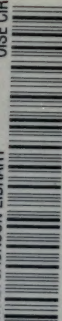


271.78 C555R c.1

Christian Brothers.
Rules of the Brothers of th
R.W.B. JACKSON LIBRARY

015E CIR



3 0005 02065 4268

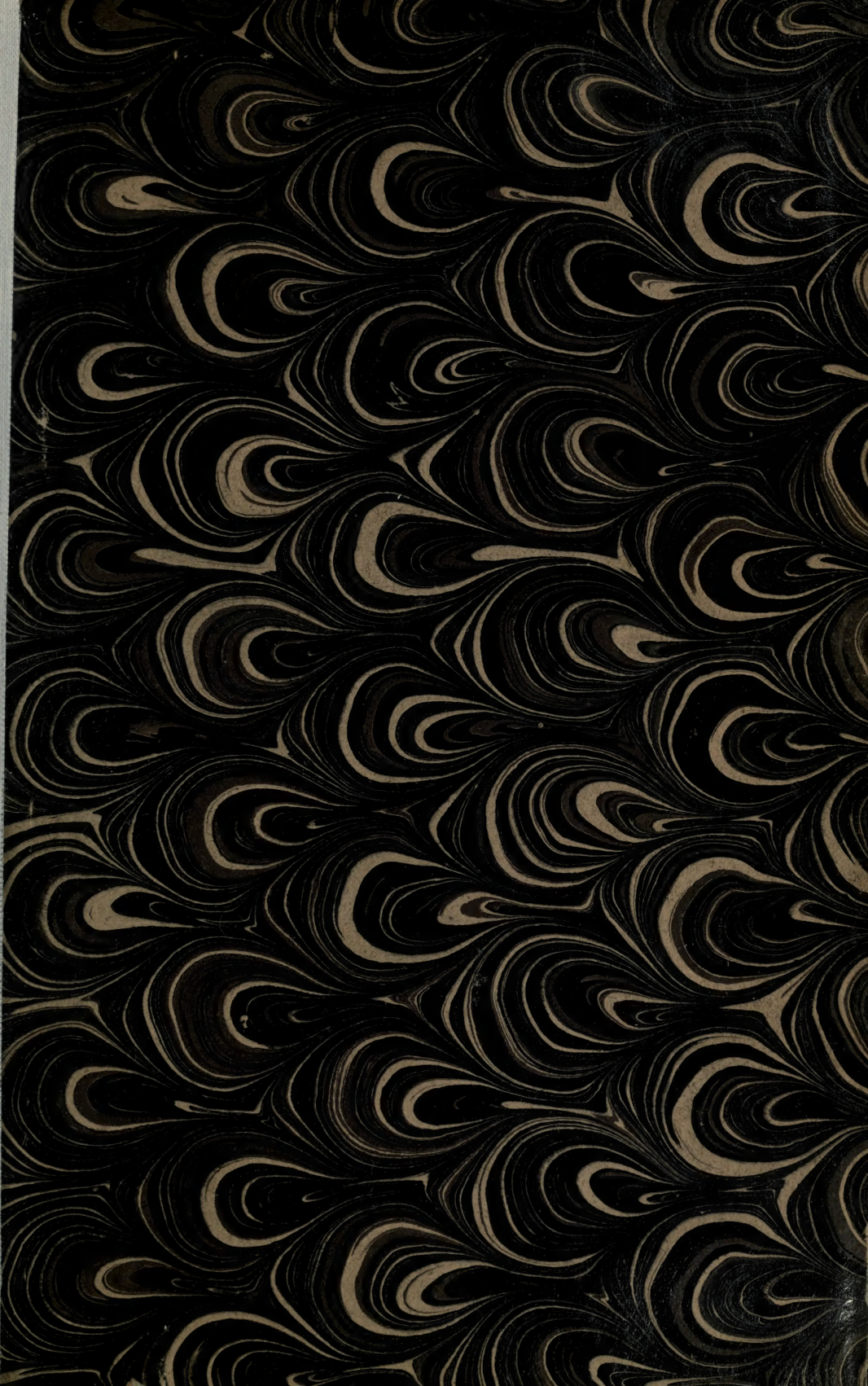


THE LIBRARY

The Ontario Institute
for Studies in Education

Toronto, Canada





LIBRARY
THE ONTARIO INSTITUTE
FOR STUDIES IN EDUCATION
TORONTO, CANADA


FEB 26 1968

Bennell Coll

RULES

OF THE

BROTHERS OF THE CHRISTIAN SCHOOLS



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

RULES

OF THE

BROTHERS OF THE CHRISTIAN SCHOOLS



PARIS

THE MOTHER HOUSE, RUE OUDINOT, 27

—
1905

BULL
OF
OUR HOLY FATHER POPE BENEDICT XIII
APPROVING
THE RULES AND THE INSTITUTE
OF THE
BROTHERS OF THE CHRISTIAN SCHOOLS

BENEDICTUS, EPISCOPUS
SERVUS SERVORUM DEI.

Ad perpetuam rei memoriam.

IN APOSTOLICÆ DIGNITATIS SOLIO, divina disponente clementia, nullis Nostris licet suffragantibus meritis, sed solum per ineffabilem divinæ bonitatis gratiam constituti, illiusque vices gerentes in terris qui gloriosus regnat in cœlis, ex incumbenti Nobis pastoralis officii debito, ad ea libenter intendimus per quæ piæ Christifidelium voluntates, præsertim in Institutorum foundationibus ex quibus litte-

BENEDICT, BISHOP, SERVANT OF
THE SERVANTS OF GOD.

*For a perpetual memorial of the
matter.*

HAVING BEEN RAISED TO THE DIGNITY OF THE APOSTOLIC SEE by a disposition of the divine clemency, though without any merits of Our own, but solely by an unspeakable favour of divine goodness, and holding on earth the place of Him who gloriously reigneth in heaven, in compliance with the duty incumbent on Us from Our pastoral charge, We willingly direct Our attention to those

things which may bring about the due fulfilment of the pious intentions of the faithful, more especially in what regards the foundation of Institutes which promote literary culture, favour the progress of the children of the poor who are desirous of studying in order to cultivate with fruit the Lord's vineyard, and increase learning and wisdom. Wherefore, to the salutary Ordinances and Statutes of such Institutes, to the end that they may rest on a more solid basis and be observed through all future time, We gladly add, especially when We are requested to do so, the strong support of Our Apostolic confirmation, and bestow Our efficacious aid and co-operation according as We deem it useful in the Lord, after having weighed, with mature and diligent consideration, the conditions and circumstances of persons, places and times.

Now, there has recently been presented to Us on the part of Our well-beloved sons, the Superior General and the Brothers of the Christian Schools, (as they are called), of the city of Rheims, a petition which sets forth that, some time previously, namely, in the year of our Lord one thousand six hundred and eighty, the late devout servant of God, JOHN BAPTIST DE LA

rarum studia, et pauperum adolescentium illis vacare volentium profectus ad fructuosam agri Domini culturam, ac doctrinæ et sapientiæ incrementa propagantur, suum debitum consequi valeant adimplementum; et propterea eorundem Institutorum salubribus Ordinationibus et Statutis, ut firmiora subsistant et perpetuo futuris temporibus observentur, potissimum cum a Nobis petitur, Apostolicæ confirmationis robur libenter adjicimus, opemque et operas Nostras impendimus efficaces, prout personarum, locorum et temporum qualitatibus et circumstantiis, matura et diligenti consideratione pensatis, in Domino conspiciamus salubriter expedire.

SANE pro parte dilectorum filiorum modernorum, Superioris Generalis et Fratrum Scholarum Christianarum nuncupatorum civitatis Remensis, Nobis nuper exhibita petitio continebat, quod alias, videlicet de anno Domini millesimo sexcentesimo octogesimo, quondam tunc in humanis agens pius Dei famulus JOANNES BAPTISTA DE LA SALLE, dum viveret Canonicus

Ecclesiæ Metropolitanæ Remensis, pie considerans innumera quæ ex ignorantia, omnium origine malorum, proveniunt scandala, præsertim in illis qui vel egestate oppressi, vel fabrilis operi unde vitam eliciunt operam dantes, quarumvis scientiarum humanarum, ex defectu æris impendendi, non solum penitus rudes, sed quod magis dolendum est elementa religionis christianæ persæpe ignorant, quoddam Institutum sub titulo FRATRUM SCHOLARUM CHRISTIANARUM nuncupatorum, et sub infrascriptis Regulis per Sedem Apostolicam approbandis et confirmandis, ad Dei laudem et pauperum levamen, sub [auctoritate] Sedis Apostolicæ præfatæ, ac patrocinio sanctissimi Infantis JESU et sancti Joseph, fundavit in civitate Remensi; quodque Institutum hujusmodi, benedicente Domino fructus suos, in variis regni Galliarum, et præsertim in Rothomagensi, et Parisiensi, ac Avenionensi, et Carnutensi, ac Laudunensi, et Trecensi, ac Audomarensi, et Boloniensi, ac Alesiensi, et Gratianopolitani, ac Mimatensi, et Massiliensi, ac Lingonensi, et Uticensi, ac Eduensi, respective diocesisibus propagatum fuit, in quibus dicti Fratres sub tenore infrascriptarum Regularum :

SALLE, while Canon of the Metropolitan Church of Rheims, being moved with pity at the sight of the innumerable scandals that spring from ignorance, the source of all evils, more particularly among those who, whether crushed down by want, or busy with manual labour in order to gain a livelihood, are not only extremely ignorant of all human sciences for want of the necessary pecuniary means, but, what is more lamentable, are often without the knowledge of the elements of the Christian religion, founded in the city of Rheims, under the authority of the aforesaid Apostolic See, and under the patronage of the Most Holy Infant Jesus and of St. Joseph, an Institute known by the title of the BROTHERS OF THE CHRISTIAN SCHOOLS (as they are called), for the glory of God and the relief of the poor, and under Rules hereinafter set forth for the approbation and confirmation of the Apostolic See; and that this Institute, by the blessing of God on its fruits, has spread in various dioceses of the kingdom of France, and more particularly in those of Rouen, Paris, Avignon, Chartres, Laon, Troyes, Saint-Omer, Boulogne, Alais, Grenoble, Mende, Marseilles, Langres, Uzès and Autun res-

pectively, in which places the said Brothers have hitherto lived and now live under the tenor of the following Rules, namely:

First. That, being instituted under the protection of the Most Holy Infant Jesus and the patronage of St. Joseph, they should make it their chief care to teach children, especially poor children, those things which pertain to a good and Christian life; that zeal for the education of youth in accordance with the standard of Christian law should be the special characteristic, and, so to speak, the spirit of their Institute.

Second. That they obey the Superior General for the time being, elected by themselves, and live in those dioceses into which they have been admitted by the consent of the Bishops, and under their authority.

Third. That their Superior General be for life; that he be elected by ballot and by the secret votes of the assembled Directors of the principal houses; that also, by the same voters, in the same assembly and in the same way, two Assistants be elected, to form the Council of the Superior General for the time being, and to aid him in the proper administration of affairs.

Primo. Videlicet quod ipsi sub clientela sanctissimi Infantis JESU, et patrocinio sancti Joseph instituti, hoc maxime cavere debeant ut pueros, præsertim pauperes, ad ea quæ ad bene christianæque vivendum pertinent, erudiant; Instituti illorum dos præcipua et quasi spiritus Instituti, puerilis institutionis ad christianæ legis normam, zelus esse debeat.

Secundo. Quod pareant pro tempore existenti Superiori Generali ab ipsis electo, vivantque in illis diœcesibus in quibus admissi sunt de consensu Episcoporum, et sub eorumdem auctoritate.

Tertio. Quod eorum Superior Generalis sit perpetuus, ejusque electio fiat scrutinio ac secretis suffragiis per Directores præcipuarum domorum congregatos; itidemque eligantur ab eisdem, in eodem consessu et eodem modo, duo Assistentes qui pro tempore existenti Superiori Generali sint a Consiliis, eumque in recta administratione adjuvent.

Quarto. Quod Assistentes in ea degant domo in qua Superior Generalis pro tempore commorabitur, ejusque consiliis intersint, et manum commodent, exigente necessitate, ad respondendum litteris quas accipiet.

Quinto. Quod ipsi Fratres gratis pueros edoceant, neque pecuniam aut munera a discipulis vel eorum parentibus oblata accipiant.

Sexto. Quod scholas regant semper associati, et saltem bini simul singulis scholis præsent.

Septimo. Quod nullus e Fratribus Sacerdotium ambiat, aut ad Ordines ecclesiasticos aspi-ret.

Octavo. Quod Fratres admittantur in dicto Instituto in decimo sexto aut decimo septimo eorum ætatis anno, votis se obligent ad triennium tantum, eaque vota singulis annis renovent, donec vigesimum quintum eorum ætatis annum attigerint et compleverint, quo tempore ad vota perpetua emittenda admittantur.

Nono. Quod vota Fratrum sint castitatis, paupertatis, obedientiæ, et permanentiæ in dicto

Fourth. That the Assistants dwell in the same house in which the Superior General for the time being resides; that they take part in his deliberations, and, when necessity requires it, give him a helping hand in answering the letters he may receive.

Fifth. That the said Brothers teach children gratuitously, and that they receive neither money nor presents, when offered by the pupils or their parents.

Sixth. That they be always associated in keeping schools, and that there be at least two together in the direction of each school.

Seventh. That none of the Brothers ambition the priesthood, or aspire to ecclesiastical Orders.

Eighth. That the Brothers may be admitted into the said Institute in the sixteenth or seventeenth year of their age; that they bind themselves by vows for three years only, and renew these vows every year until they reach and complete the twenty-fifth year of their age, at which time they may be admitted to perpetual vows.

Ninth. That the vows of the Brothers be those of chastity, poverty, obedience, and stabil-

ity in the said Institute, and also of teaching the poor gratuitously : with this understanding, however, that the Roman Pontiff for the time being can absolve these same Brothers from their simple vows.

Tenth. That dispensation from vows can be neither asked nor granted, except for grave reasons judged to be such by the General Chapter of the Brothers, and approved by a majority of votes.

Eleventh. That the Superior General can be deposed by a General Chapter of the Brothers in assembly, for the following causes, namely : heresy, incontinency, homicide, weakness of intellect, dotage, squandering the property of the Institute, or any heinous offence which shall be judged worthy of such penalty by a General Chapter of the Brothers, which shall then be convoked by the Assistants for that purpose.

Twelfth. That the Brothers Directors of the particular houses govern them for three years only, unless for good reasons it seem more suitable to the Superior General for the time being and his Assistants to shorten or to prolong this period; and that the Superior General may com-

Instituto, nec non pauperes gratis edocendi : cum hoc tamen quod eosdem Fratres a votis simplicibus Romanus Pontifex pro tempore existens possit absolvere.

Decimo. Quod dispensatio votorum nec peti nec concedi valeat, nisi gravibus de causis, quas tales censebit Capitulum Generale Fratrum, ac pluralitas suffragiorum comprobabit.

Undecimo. Quod Superior Generalis a convocato Capitulo Generali Fratrum deponi possit his de causis, videlicet : ob hæresim, impudicitiam, homicidium, animi imbecillitatem, senii caducitatem, bonorum Instituti dilapidationem, aut aliquod enorme facinus quod tali pœna dignum censebit Capitulum Generale Fratrum, quod tunc ad id ab Assistantibus convocabitur.

Duodecimo. Quod Fratres Directores domorum particularium illas regant per triennium tantum, nisi justis de causis pro tempore existenti Superiori Generali ejusque Assistantibus convenientius videatur ut tempus hujusmodi aut minuatur, aut prorogetur; et ut Superior Gene-

ralis Directoribus particularibus hujusmodi de sua potestate circa votum paupertatis communicare valeat, circa dispositionem bonorum temporalium, vel facultates singulis Fratribus concedendas; ita tamen ut non liceat dictis Directoribus, neque Visitoribus pro tempore deputandis, fundos, bona mobilia et immobilia, inconsultis pro tempore existentibus Superiore Generali ejusque Assistantibus, alienare.

Decimo tertio. Quod Capitula Generalia, ad quæ convocabuntur triginta tam ex antiquis Fratribus quam ex Directoribus præcipuarum domorum, fiant singulis decenniis, nisi aliquando Congregatio extraordinaria convocanda convenientius decernatur; totoque illo decennio Assistentes electi munere concessio perfungi valeant, nisi gravis aliqua necessitas cogat vel eos deponi ante tempus, vel exacto tempore in munere persistere.

Decimo quarto. Quod Visitatores, a pro tempore existente Superiore Generali designati ad munus triennale, singulis annis semel domos visitent, exigantque

communicare to such particular Directors a share of his power with regard to the vow of poverty, as to the disposal of temporal property or the granting of permissions to individual Brothers; in such a manner, however, that it be not lawful for the said Directors, nor for the Visitors deputed for the time being, to alienate any capital, or property, movable or immovable, without consulting the Superior General and his Assistants for the time being.

Thirteenth. That the General Chapters, to which will be summoned thirty Brothers, taken as well from among the Brothers Ancients as from the Directors of the principal houses, be held every ten years, unless at any time the convening of an extraordinary assembly be deemed more suitable; and that, during this whole period of ten years, the Assistants who are elected may exercise their functions, unless some grave necessity should compel their deposition before the time, or their continuance in office after the expiration of the time.

Fourteenth. That the Visitors appointed to this office for a term of three years by the Superior General for the time being, make a visit of the houses

once a year, and require from the Directors an account of receipts and expenses, and that immediately after each visit, they report to the Superior General for the time being whatever may need reform in each house.

Fifteenth. That the General Chapters be convened wherever the Superior General shall have fixed his abode; but that the Provincial Chapters be summoned to some place near the centre of each province, in order that the Brothers may have more easy access to them; and that these Provincial Chapters be presided over by some Visitor deputed by the Superior General for the time being.

Sixteenth. That all the daily exercises, both at home and in the schools, be performed in common, morning and evening.

Seventeenth. That the Brothers not only teach the children reading, writing, orthography and arithmetic, but that they chiefly imbue their minds with the precepts of Christianity and of the Gospel; that they teach them catechism for half an hour every working day, and for an hour and a half every Sunday and holiday of obligation; that on these latter days they take them

a Directoribus rationem impensi et expensi, et statim finita qualibet visitatione referant ad pro tempore existentem Superiorem Generalem quid sit in unaquaque domo emendandum.

Decimo quinto. Quod Capitula Generalia convocentur in eum locum in quo Superior Generalis fixerit domicilium: capitula vero provincialia advocentur quasi in meditullium cujusvis provinciæ, ut sit ad ea Fratribus facilior accessus; hisque capitulis provincialibus præsit Visitator aliquis, a pro tempore existente Superiore Generali deputatus.

Decimo sexto. Quod omnia exercitia quotidiana, tam domestica quam scholarum, fiant in communi, tum matutinis, tum serotinis horis.

Decimo septimo. Quod Fratres non tantum legendi ac scribendi modum, orthographiam atque arithmeticam pueros edoceant, sed eorum præcipue animos christianis atque evangelicis præceptis imbuant: catecheses [tradant] ad semihoram singulis diebus non festivis, et ad horam cum dimidia singulis Dominicis, ac de Ecclesiæ præcepto festivis; diebus hujusmodi in ecclesiam

deducant, ut publicis sacrificiis ac vespertinis precationibus intersint; modumque tradant matutinas et serotinas preces recitandi; præcepta Dominica, Ecclesiæ leges, cæteraque ad salutem necessaria inculcent.

Decimo octavo. Quod vestes Fratrum paupertati atque abjectioni evangelicæ consentaneæ, ex vili et nigro panno confectæ, pene talares, et fibulis tantum ferreis connexæ, cum lacerna ejusdem longitudinis, galerus, calcei et tibialia, inculta sint, atque a vanitatibus secularibus prorsus aliena : =

Hactenus vixerunt, et vivunt de præsentī.

CUM AUTEM, sicut eadem petitio subjungebat, ea quæ Sedis Apostolicæ præfatæ munimine roborantur, firmiora sint, et exactius soleant ab omnibus observari, et propterea dicti Oratores summopere cupiant Regulas et eorum Institutum hujusmodi, ut illud majora in dies suscipiat incrementa virtutis, et ut status in quo nunc permanet firmitus stabiliatur, per Nos et Sedem Apostolicam præfatam approbari et confirmari; quare pro parte eorundem Superioris Generalis et Fratrum Nobis fuit humiliter supplicatum, quatenus eis et cuilibet eorum in præmissis op-

to church to assist at Mass and Vespers; that they teach them how to say their morning and evening prayers, and impress on their hearts the commandments of God, the laws of the Church, and all other things necessary for salvation.

Eighteenth. That the robes of the Brothers, in keeping with the poverty and lowliness of the Gospel, made of common black stuff reaching nearly to the ankles, and fastened only with iron hooks and eyes, with the mantle of the same length, the hat, shoes and stockings, be plain, and wholly foreign to the vanities of the world.

SINCE, however, as the same petition added, whatever is strengthened by the support of the aforesaid Apostolic See is more stable and is usually observed by all with more exactness, and since, for that reason, the said Petitioners ardently desire that the Rules and their Institute, as described, be approved and confirmed by Us and by the aforesaid Apostolic See, in order that it may daily gain greater increase of strength, and that the state in which it is at present may be more firmly established; wherefore, a humble supplication was made to Us

on the part of the same Superior General and Brothers that We would deign, in Our Apostolic kindness, to take opportune measures in regard to them and to all the matters spoken of above.

WHEREFORE, desiring with sincere affection the spiritual advancement of souls and everything that is useful and profitable for all the faithful of Christ, and wishing to bestow special favours and graces upon the aforesaid Superior General and Brothers, collectively and individually, We do, by these presents, absolve them and hold them to be absolved, so far only as the attaining the effect of these presents is concerned, from every sentence of excommunication, suspension and interdict, and other ecclesiastical sentences, censures and penalties, if such they should have in any way incurred; and, moved by their petition as given above, We, on the advice of Our Venerable Brethren, the Cardinals of the Holy Roman Church, the interpreters of the decrees of the Council of Trent, do, without prejudice to anyone, approve and confirm by Our Apostolic authority the said Institute and Rules and all that is contained in them, so far as

portune providere de benignitate Apostolica dignaremur;

NOS IGITUR, qui spiritualem animarum profectum ac Christianorum quorumlibet utilitates et commoda sinceris desideramus affectibus, Superiorem Generalem et Fratres præfatos, et quemlibet eorum, specialibus favoribus et gratiis prosequi volentes, et a quibusvis excommunicationis, suspensionis et interdicti, aliisque Ecclesiasticis sententiis, censuris et pœnis, si quibus quomodolibet innodati existunt, ad effectum præsentium tantum consequendum, harum serie absolventes et absolutos fore censentes, hujusmodi supplicationibus inclinati, et ex voto Congregationis venerabilium Fratrum Nostrorum Sanctæ Romanæ Ecclesiæ Cardinalium, decretorum Concilii Tridentini interpretum, sine alicujus præjudicio, Institutum et Regulas hujusmodi, et in eis contenta quæcumque, licita tamen et honesta, ac sacris canonibus et constitutionibus Apostolicis; ac Concilii Tridentini præfati decretis non adversantia, Apostolica auctoritate approbamus et

confirmamus, eisque Apostolicæ firmitatis robur adjicimus.

they are lawful and right, and not contrary to the Sacred Canons and the Apostolic Constitutions and the aforesaid Decrees of the Council of Trent; and We impart to them the force of the Apostolic stability.

PRÆTEREA, quascumque sessiones et quæcumque bona quæ idem Institutum in præsentiarum juste et canonice possidet, aut in futurum concessione Pontificum, largitione Regum vel Principum, oblatione fidelium, seu aliis justis modis, præstante Domino, poterit adipisci, firma et illibata permanere;

MOREOVER, We decree that whatever goods and property the said Institute justly and canonically possesses at the present moment, or shall obtain in the future, by the help of God, through the gift of Popes, the liberality of kings and princes, the offerings of the faithful, or in any other lawful manner, shall remain secure and intact;

AC EASDEM PRÆSENTES semper et perpetuo validas esse et fore, suosque plenarios et integros effectus sortiri et obtinere debere; neque sub quibusvis similibus vel dissimilibus gratiarum revocationibus, limitationibus, suspensionibus, et quibusvis aliis contrariis dispositionibus comprehendi, sed semper ab illis excipi; et quoties illæ emanabunt toties in pristinum et validissimum statum restitutas, repositas et plenarie reintegratas esse et fore; sicque et non alias, in præmissis omnibus per quoscumque Judices ordinarios vel delegatos, etiam causarum Palatii Apostolici Auditores, ac

WE ORDAIN, MOREOVER, THAT THESE PRESENT LETTERS shall be and continue, always and ever, in full force, and obtain their full and entire effect; that they be not comprised under the revocations, limitations or suspensions of any similar or dissimilar favours whatever, and any other contrary dispositions whatsoever, but shall always be excepted therefrom; and that as often as such contrary arrangements shall appear, so often shall these presents be and continue to be restored, replaced, and fully re-established in their original and most effective state; and that so and not otherwise it

RÈGLES COMMUNES

DES FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES



CHAPITRE PREMIER

DE LA FIN ET DE LA NÉCESSITÉ DE CET INSTITUT

1. L'INSTITUT des FRÈRES DES ÉCOLES CHRÉTIENNES est une Société dans laquelle on fait profession de tenir les écoles gratuitement¹.

2. Ceux de cet Institut se nommeront du nom de Frères, et ils ne permettront jamais qu'on les nomme autrement; et lorsqu'ils nommeront quelqu'un de leurs Frères, ils diront toujours notre cher Frère N.

3 *. Ils ne pourront être prêtres ni prétendre à l'état ecclésiastique², ni même chanter, ni porter le surplis, ni faire aucune fonction dans l'église, sinon servir une Messe basse.

4. La fin de cet Institut est de donner une éducation chrétienne aux enfants; et c'est pour ce sujet qu'on y tient les écoles, afin que, les enfants y étant sous la conduite des maîtres depuis le matin jusqu'au soir, ces maîtres leur puissent apprendre à bien vivre, en les instruisant des mystères de notre sainte Religion, en leur inspirant les maximes chrétiennes, et ainsi leur donner l'éducation qui leur convient³.

¹ Bulle, § 5. — ² Bulle, § 7. — ³ Bulle, § 4.

COMMON RULES

OF THE BROTHERS OF THE CHRISTIAN SCHOOLS



CHAPTER I

OF THE END AND OF THE NECESSITY OF THIS INSTITUTE

1. THE INSTITUTE OF THE BROTHERS OF THE CHRISTIAN SCHOOLS is a Society in which profession is made of keeping schools gratuitously ¹.

2. The members of this Institute shall call themselves by the name of Brothers, and they shall never suffer themselves to be called otherwise; and when they name any one of their Brothers, they shall always say, our dear Brother N.

3 *. They may not be priests, nor aspire to the ecclesiastical state ², nor even sing, nor wear the surplice, nor exercise any function in church, except to serve Low Mass.

4. The end of this Institute is to give a Christian education to children; and it is for this purpose the Brothers keep schools, in order that, having the children under their care from morning until evening, they may teach them how to lead good lives, by instructing them in the mysteries of our holy religion, inspiring them with Christian maxims, and thus giving them a suitable education ³.

¹ Bull, Art. 5. — ² Bull, Art. 7. — ³ Bull, Art. 4.

5. Cet Institut est d'une très grande nécessité, parce que les artisans et les pauvres, étant ordinairement peu instruits, et occupés pendant tout le jour pour gagner la vie à eux et à leurs enfants, ne peuvent pas leur donner eux-mêmes les instructions qui leur sont nécessaires, et une éducation honnête et chrétienne. Ç'a été dans la vue de procurer cet avantage aux enfants des artisans et des pauvres, qu'on a institué les Écoles Chrétiennes.

6. Tous les désordres, surtout des artisans et des pauvres, viennent ordinairement de ce qu'ils ont été abandonnés à leur propre conduite et très mal élevés dans leur bas âge; ce qu'il est presque impossible de réparer dans un âge plus avancé, à cause que les mauvaises habitudes qu'ils ont contractées ne se quittent que très difficilement, et presque jamais entièrement, quelque soin qu'on prenne de les détruire, soit par les instructions fréquentes, soit par l'usage des Sacrements. Et comme le fruit principal qu'on doit attendre de l'institution des Écoles Chrétiennes est de prévenir ces désordres et d'en empêcher les mauvaises suites, on peut aisément juger quelle en est l'importance et la nécessité ¹.

CHAPITRE II

DE L'ESPRIT DE CET INSTITUT

1. Ce qui est de plus important, et ce à quoi on doit avoir plus d'égard dans une Communauté, est que tous ceux qui la composent aient l'esprit qui lui est propre; que les novices s'appliquent à l'acquérir, et que ceux qui y sont engagés mettent leur premier soin à le conserver

¹ Bulle, préambule.

5. This Institute is of very great necessity, because artisans and the poor, being usually little instructed, and being occupied all day in gaining their own livelihood and that of their children, cannot themselves give them the necessary instruction and a suitable and Christian education. It was for the purpose of procuring this advantage for the children of artisans and of the poor, that the Christian Schools were instituted.

6. All disorders, especially among artisans and the poor, usually arise from their having been, in childhood, left to themselves and badly brought up. It is almost impossible to repair this at a more advanced age, because the evil habits they have contracted are overcome only with great difficulty, and scarcely ever entirely, no matter what care may be taken to destroy them, either by frequent instructions or the use of the Sacraments. And, as the principal fruit to be expected from the institution of the Christian Schools is to forestall these disorders and prevent their evil consequences, it is easy to conceive their importance and necessity¹.

CHAPTER II

OF THE SPIRIT OF THIS INSTITUTE

1. That which is of the utmost importance, and to which the greatest attention should be given in a Community, is, that all who compose it possess the spirit peculiar to it; that the Novices apply themselves to acquire it, and that those who are already members, make it their first care

¹ Bull, Preamble.

et à l'augmenter en eux. Car c'est cet esprit qui doit animer toutes leurs actions et donner le mouvement à toute leur conduite; et ceux qui ne l'ont pas et qui l'ont perdu, doivent être regardés et se regarder eux-mêmes comme des membres morts, parce qu'ils sont privés de la vie et de la grâce de leur état, et doivent aussi se persuader qu'il leur sera très difficile de se conserver dans la grâce de Dieu.

2. L'esprit de cet Institut est, *premièrement*, un esprit de Foi, qui doit engager ceux qui le forment à ne rien envisager que par les yeux de la foi, à ne rien faire que dans la vue de Dieu, à attribuer tout à Dieu, entrant toujours dans ces sentiments de Job : *Le Seigneur m'avait tout donné, le Seigneur m'a tout ôté; il ne m'est rien arrivé que ce qu'il lui a plu*, et en d'autres semblables si souvent exprimés dans la sainte Écriture, et dans la bouche des anciens Patriarches.

3*. Pour entrer et vivre dans cet esprit : 1° les Frères de cette Société auront un très profond respect pour la sainte Écriture; et, pour en donner des marques, ils porteront toujours sur eux le Nouveau Testament, et ne passeront aucun jour sans en faire quelque lecture, par un sentiment de foi, de respect et de vénération pour les divines paroles qui y sont contenues, le regardant comme leur première et principale Règle.

4. — 2° Les Frères de cette Société animeront toutes leurs actions de sentiments de foi; et, en les faisant, ils auront toujours en vue les ordres et la volonté de Dieu, qu'ils adoreront en toutes choses, et par lesquels ils auront égard de se conduire et de se régler.

5. Pour cet effet, ils s'appliqueront à avoir une grande retenue des sens, et à n'en faire usage que dans le besoin,

to preserve and increase it in themselves; for, it is this spirit which should animate all their actions and be the motive of their whole conduct; and those who do not possess it and who have lost it, should be looked upon and they should look upon themselves as dead members, because they are deprived of the life and grace of their state; and they should also be convinced that it will be very difficult for them to preserve the grace of God.

2. The spirit of this Institute is *firstly*, a spirit of FAITH, which should induce those who compose it not to look upon anything but with the eyes of faith, not to do anything but in view of God, and to attribute all to God, always entering into these sentiments of holy Job : *The Lord gave and the Lord hath taken away; as it hath pleased the Lord, so is it done*, and into other similar sentiments so often expressed in the Holy Scriptures and uttered by the Patriarchs of old.

3*. In order to enter into and to live up to this spirit :

1. The Brothers of this Society shall have a most profound respect for the Holy Scriptures; and, in proof thereof, they shall always carry the New Testament about them, and pass no day without reading a part thereof, through a sentiment of faith, respect and veneration for the divine words contained therein, looking upon it as their first and principal Rule.

4. — 2. The Brothers of this Society shall animate all their actions with sentiments of faith; and, in performing them, they shall always have in view the orders and the will of God, which they shall adore in all things, and by which they shall be careful to regulate their conduct.

5. For this purpose they shall apply themselves to have great control over their senses, and to use them only

ne s'en voulant servir que selon l'ordre et la volonté de Dieu.

6. Ils s'étudieront à avoir une continuelle vigilance sur eux-mêmes, pour ne pas faire, s'il leur est possible, une seule action naturellement, par coutume ou par quelque motif humain; mais ils feront en sorte de les faire toutes par la conduite de Dieu, par le mouvement de son esprit, et avec intention de lui plaire.

7. Ils feront, le plus qu'ils pourront, attention à la sainte présence de Dieu, et auront soin de se la renouveler de temps en temps; étant bien persuadés qu'ils ne doivent penser qu'à lui et à ce qu'il leur ordonne, c'est-à-dire à ce qui est de leur devoir et de leur emploi.

8. Ils éloigneront de leur esprit toutes les idées et les pensées vaines qui pourraient les distraire de ces applications, qui leur sont très importantes, et sans lesquelles ils ne peuvent ni prendre ni conserver l'esprit de leur Institut.

9. *Secondement*, l'esprit de leur Institut consiste dans un ZÈLE ardent d'instruire les enfants¹, et de les élever dans la crainte de Dieu, de les porter à conserver leur innocence s'ils ne l'ont pas perdue, et de leur donner beaucoup d'éloignement et une très grande horreur pour le péché et pour tout ce qui pourrait leur faire perdre la pureté.

10. Pour entrer dans cet esprit, les Frères de la Société s'efforceront, par la prière, par les instructions, et par leur vigilance et leur bonne conduite dans l'école, de procurer le salut des enfants qui leur sont confiés, en les élevant

¹ Bulle, § 4.

through necessity, not wishing to use them but according to the order and the will of God.

6. They shall make it their study to exercise continual watchfulness over themselves, so as not to perform, if possible, a single action from natural impulse, through custom or any human motive; but they shall so act as to perform them all by the guidance of God, through the movement of His spirit, and with the intention of pleasing Him.

7. They shall pay as much attention as they can to the holy presence of God, and take care to renew it from time to time; being well convinced that they should think only of Him and of what He ordains, that is, of what relates to their duty and employment.

8. They shall banish from their minds all vain ideas and thoughts that might withdraw them from these practices, which are very important for them, and without which they can neither acquire nor preserve the spirit of their Institute.

9. *Secondly*, the spirit of their Institute consists in an ardent ZEAL for the instruction of children¹, and for bringing them up in the fear of God, inducing them to preserve their innocence if they have not lost it, and inspiring them with a great aversion and horror for sin and whatever might cause them to lose purity.

10. In order to enter into this spirit, the Brothers of the Society shall strive by prayer, instruction, and by their vigilance and good conduct in school, to procure the salvation of the children confided to their care, bringing them

¹ Bull, Art. 1.

dans la piété et dans un véritable esprit chrétien, c'est-à-dire selon les règles et les maximes de l'Évangile.

11. On lira les Règles, les dimanches et les fêtes, tout de suite, un chapitre chaque fois, durant le dîner, excepté les fêtes des mystères, qu'on le lira le soir.

CHAPITRE III

DE L'ESPRIT DE COMMUNAUTÉ DE CET INSTITUT ET DES EXERCICES QUI S'Y FERONT EN COMMUN

1. On fera paraître dans cet Institut et on conservera toujours un véritable esprit de Communauté.

2. Tous les exercices s'y feront en commun depuis le matin jusqu'au soir¹; on se servira même de poêle, pour se chauffer en commun dans la chambre des exercices.

3*. Tous coucheront dans un même dortoir, ou dans des dortoirs communs, s'il en est besoin de plusieurs; et, en ce cas, le Frère Directeur aura soin de commettre dans chacun quelque Frère qui y veille, et qui prenne garde qu'il y ait un silence exact et très profond, et que tout s'y passe avec modestie et d'une manière décente.

4. Tous ensemble mangeront dans le réfectoire; il ne sera jamais permis de manger hors la maison; et aucun des Frères ne mangera en particulier et hors des repas communs, sans infirmité ou évidente nécessité, et sans permission.

¹ Bulle, § 16.

up in piety and in a truly Christian spirit, that is, according to the rules and maxims of the Gospel.

11. The Rules shall be read entirely and consecutively, a chapter at a time, on Sundays and feasts during dinner, except on feasts of mysteries, when they shall be read in the evening.

CHAPTER III

OF THE SPIRIT OF COMMUNITY OF THIS INTITUTE AND OF THE EXERCISES THAT ARE THEREIN TO BE PERFORMED IN COMMON

1. A true spirit of Community shall always be exhibited and maintained in this Institute.

2. All the exercises shall be performed in common from morning until evening¹; there shall even be a stove for the Brothers to warm themselves in common in the exercise room.

3 *. All shall sleep in the same dormitory, or in common dormitories, should there be need of several; and, in this case, the Brother Director shall be careful to appoint in each a Brother to watch and see that exact and deep silence reigns, and that everything is done with modesty and in a becoming manner.

4. All shall eat together in the refectory; it shall never be permitted to eat out of the house; and none of the Brothers shall eat in private, or outside the common meals, except by reason of infirmity or an evident necessity, and with permission.

¹ Bull, Art. 16.

5*. Tous ensemble feront récréation; tous aussi ensemble se promèneront les jours de congé, sans se séparer ni faire plusieurs bandes.

6. Nul des Frères n'aura de chambre particulière; le Frère Supérieur de l'Institut aura seulement un cabinet pour y écrire.

7. On n'admettra aucune personne de dehors dans aucun exercice, non pas même au réfectoire pendant que les Frères y mangent.

8. Les Frères ne sortiront jamais seuls, excepté le Frère servant, qui aura soin de faire la dépense et de pourvoir aux besoins temporels de la maison.

CHAPITRE IV

DES EXERCICES DE PIÉTÉ QUI SE PRATIQUENT DANS CET INSTITUT

1. Les Frères de cet Institut doivent beaucoup aimer le saint exercice de l'Oraison, et ils doivent le regarder comme le premier et le principal de leurs exercices journaliers, et celui qui est le plus capable d'attirer la bénédiction de Dieu sur tous les autres. Ils seront exacts à la faire tous les jours, dans le temps et autant de temps que la Règle l'ordonne; et ils ne quitteront pas cet exercice sans un besoin pressant qui ne se puisse remettre. Si quelquefois ils sont obligés de s'en absenter, ils demanderont au Frère Directeur un autre temps pour la faire, pendant le jour, sans y manquer.

5 *. All shall take recreation together; likewise, all shall walk out together on holidays, without separating or forming several parties.

6. None of the Brothers shall have a private room; the Brother Superior of the Institute alone shall have an office for writing.

7. No person from without shall be admitted to any exercise, not even into the refectory while the Brothers are there taking their meals.

8. The Brothers shall never go out alone, except the Serving Brother, who has charge of the household expenses, and of providing for the temporal wants of the house.

CHAPTER IV

OF THE EXERCISES OF PIETY PRACTISED IN THIS INSTITUTE

1. The Brothers of this Institute should have a great love for the holy exercise of mental prayer, and they should look on it as the first and principal of their daily exercises, and the one which is the most capable of drawing down the blessing of God on all the others. They shall be exact to make it daily at the time, and for as long a time as prescribed by the Rule; and they shall not absent themselves from this exercise without an urgent necessity that cannot be delayed. Should they be sometimes obliged to absent themselves, they shall ask the Brother Director for another time to make it, during the day, without failing to do so.

2. Ils auront aussi une affection toute particulière pour la sainte Communion ; ils ne s'en dispenseront point les jours ordinaires que pour quelque nécessité, ou par l'ordre de leur Confesseur. Le Frère Directeur les en pourra priver pour quelque faute extérieure qui paraisse considérable, commise depuis leur dernière confession.

3. Les Communions communes et ordinaires se feront deux fois la semaine, le Dimanche, et le jeudi lorsqu'il y aura congé tout le jour, ou le jour de Fête qui pourrait arriver pendant la semaine. Les Frères pourront communier plus souvent, si le Confesseur le juge à propos.

4. On fera la Communion du jeudi ou de la Fête qui arrivera dans la semaine, pour la Communauté.

5. On communiera le jour de la fête des saints Anges Gardiens, qui est le deuxième octobre.

6. L'action de grâces qu'on fait après la sainte Communion sera toujours d'une demi-heure.

7. Les Frères se confesseront ordinairement toutes les semaines, en un temps qui ne leur fasse pas perdre ni l'école ni l'exercice de l'Oraison, autant qu'il leur sera possible.

8. Aucun des Frères ne manquera de dire tous les jours le Chapelet ; et si quelqu'un n'a pas pu le dire avec la Communauté, il le dira dans un autre temps, qui lui sera marqué par le Frère Directeur.

9*. Il ne sera jamais permis à aucun Frère d'avoir des pratiques de piété particulières : ils ne seront d'aucune Confrérie ni Congrégation, quelque pieuse qu'elle soit ; et

2. They shall also have a very special love for Holy Communion; they shall not abstain therefrom on the ordinary days without necessity, or the order of their Confessor. The Brother Director may deprive them of it for what appears to be a considerable exterior fault, committed since their last Confession.

3. The general and ordinary Communions shall take place twice a week, on Sunday, and on Thursday when there is holiday all day, or on the feast that may occur during the week. The Brothers may receive Holy Communion oftener, if the Confessor judges proper.

4. The Communion of Thursday, or of the feast that occurs during the week, shall be offered for the Community.

5. They shall receive Holy Communion on the feast of the Holy Guardian Angels, which falls on the second of October.

6. Thanksgiving after Holy Communion shall always last half an hour.

7. The Brothers shall usually go to Confession every week, and at a time which shall not, as far as possible, encroach upon the time of school or mental prayer.

8. None of the Brothers shall fail to say the Rosary every day; and if any one has not been able to say it with the Community, he shall do so at another time appointed by the Brother Director.

9 *. No Brother shall ever be allowed to have special practices of piety: they shall not belong to any Confraternity or Sodality, however pious it may be; and should

s'ils s'étaient engagés dans quelqu'une avant que d'entrer dans la Société, dès lors qu'ils y seront entrés, ils n'en feront aucun exercice, ni intérieur, ni extérieur; mais ils conformeront toutes leurs dévotions à celles qui sont communes et ordinaires dans l'Institut.

10. Tous se mettront à genoux pour adorer Dieu présent, dans toutes les places de la maison, lorsqu'ils y entreront ou qu'ils en sortiront; si ce n'est dans la cour et dans le jardin, aussi bien que dans le parloir, dans lequel ils se contenteront de se découvrir et de saluer le Crucifix.

11. Lorsque les Frères feront quelque faute dans l'Oratoire, au Chapelet ou à l'Office, ils baisseront la terre et se relèveront aussitôt.

CHAPITRE V

DES EXERCICES D'HUMILIATION ET DE MORTIFICATION QUI SE PRATIQUERONT DANS CET INSTITUT

1*. Il n'y aura aucune mortification corporelle qui soit de règle dans cet Institut; on y fera cependant abstinence de viande les samedis depuis Noël jusqu'à la Purification, aussi bien que le lundi et mardi avant Carême, excepté dans les voyages.

2. Les Frères jeûneront tous ensemble un jour de la semaine, qui sera le vendredi: on donnera ce jour-là six onces de pain à chaque Frère à la collation, avec du dessert comme aux jours de jeûne d'Église.

3*. Lorsqu'il y aura quelque jeûne d'Église dans la semaine, les Frères ne seront point obligés d'observer ce jeûne de communauté; et les jours de jeûne d'Église, on

they have belonged to any before entering the Society, they shall not, after entering, retain any practice thereof, either interior or exterior; but they shall conform all their devotions to those which are common and ordinary in the Institute.

10. All shall kneel down to adore God present, in all parts of the house, when entering or leaving; except the yard and garden, as well as the parlour, where it shall suffice to uncover and salute the Crucifix.

11. When the Brothers make a mistake in the oratory, at the Rosary or Office, they shall kiss the floor and rise immediately.

CHAPTER V

OF THE EXERCISES OF HUMILIATION AND MORTIFICATION THAT ARE TO BE PRACTISED IN THIS INSTITUTE

1 *. There shall be no corporal mortification of Rule in this Institute; however, abstinence from flesh meat shall be observed on Saturdays from Christmas to the Purification, as well as on the Monday and Tuesday before Lent, except when travelling.

2. The Brothers shall all fast together one day in the week, which shall be Friday : on that day, six ounces of bread shall be given to each Brother at collation, with dessert as on fasting days of the Church.

3 *. When a fasting day of the Church occurs in the week, the Brothers shall not be obliged to observe this fast of Community; and on fasting days of the Church,

ne leur donnera que quatre onces de pain à la collation, avec du dessert en petite quantité.

4. Les Frères jeûneront la veille de la fête de l'Immaculée Conception de la très sainte Vierge, sans préjudice du jeûne du vendredi. Quand elle arrivera le vendredi, ils jeûneront le jeudi et le samedi.

5*. Les veilles de la Nativité de la très sainte Vierge, de sa Présentation au Temple, de son Annonciation, Visitation et Purification, ils jeûneront au lieu du vendredi.

6*. Les Frères s'accuseront, une fois par jour, des fautes extérieures qu'ils auront commises pendant le jour, immédiatement avant le souper, dans l'Oratoire ou dans la chambre des exercices; et les pénitences qu'on leur imposera pour les fautes ordinaires, seront quelques réflexions, ou quelques prières, ou quelques humiliations à faire dans le temps même, ou dans un autre temps que le Frère Directeur leur prescrira, selon qu'il est marqué dans le Recueil des pénitences. Le Frère Directeur pourra cependant donner de plus fortes pénitences, selon le besoin des Frères et la grièveté de leurs fautes.

7*. Les Frères s'avertiront charitablement de leurs défauts les uns les autres en présence du Frère Directeur, un jour de chaque semaine, qui sera le vendredi, à la fin de la récréation du soir, que l'on finira pour ce sujet à sept heures trois quarts.

8. Les Frères n'avertiront dans cet exercice que de ce qu'il y aura d'extérieur dans les fautes qu'ils auront remarquées, sans rien dire qui soit purement intérieur ni qui puisse regarder l'intérieur.

9. Le Frère Directeur ne se fera point avertir de ses défauts publiquement, à moins que le Frère Supérieur de

only four ounces of bread shall be given at collation, with a small quantity of dessert.

4. The Brothers shall fast on the eve of the feast of the Immaculate Conception of the Most Blessed Virgin, without detriment to the fast of Friday. When it falls on Friday, they shall fast on Thursday and Saturday.

5*. On the eves of the Nativity of the Most Blessed Virgin, of her Presentation in the Temple, and of her Annunciation, Visitation and Purification, they shall fast instead of Friday.

6*. The Brothers shall accuse themselves once a day immediately before supper, in the oratory or exercise room, of the exterior faults committed during the day; and the penances imposed upon them for ordinary faults, shall be some reflections, or prayers, or some humiliation to be performed at that very time, or at another time prescribed by the Brother Director, as indicated in the Collection of Penances. The Brother Director may nevertheless impose severer penances, according to the wants of the Brothers and the gravity of their faults.

7*. The Brothers shall charitably advertise one another of their defects in the presence of the Brother Director, one day every week, which shall be Friday, at the end of the evening recreation, which shall, for this purpose, finish at a quarter to eight o'clock.

8. The Brothers shall, in this exercise, advertise of that only which is exterior in the faults they have noticed, without mentioning anything purely interior or which may concern the interior.

9. The Brother Director shall not have himself publicly advertised of his defects, unless the Brother Superior of

l'Institut ou le Frère Visiteur ne soit présent dans le temps de sa visite, pendant laquelle on fera l'avertissement des défauts de toute l'année.

10. Le Frère Directeur ne permettra pas, dans cet exercice, qu'un Frère avertisse un autre, soit directement soit indirectement, d'une faute qu'il aura commise à son égard, ni de ce qui regarde le manger ni les autres besoins du corps. Si quelqu'un avertit de quelque défaut de cette nature, ou qu'il paraisse que quelqu'un avertit de quelque défaut d'une manière peu charitable, le Frère Directeur lui imposera silence le reste de l'exercice, et lui donnera une pénitence convenable lorsqu'il s'accusera de cette faute.

11. S'il arrive que quelqu'un ou plusieurs des Frères sachent quelque défaut considérable, et qui soit capable de donner du scandale, ils n'en avertiront pas dans cet exercice, mais ils le diront au Frère Directeur en particulier; ce qu'ils ne manqueront pas de faire, sous quelque prétexte que ce soit. Chacun des Frères regardera cette pratique comme un devoir indispensable.

12. Tous les Frères auront un jour dans chaque semaine, pour rendre compte au Frère Directeur de leur conduite par rapport à l'observance et à l'emploi, ce qu'ils feront avec beaucoup de simplicité. Chaque Frère se rendra auprès du Frère Directeur au jour et à l'heure marqués, pour rendre compte de sa conduite : il le fera debout ou assis, et découvert, et selon le Directoire qui lui sera donné pour ce sujet. La veille du jour qui lui sera assigné pour rendre compte de sa conduite, chacun des Frères, au commencement de la lecture spirituelle, lira la partie du Directoire dont il doit rendre compte, afin de se disposer à cette reddition.

the Institute or the Brother Visitor be present at the time of his visit, during which an advertisement of the defects of the whole year shall take place.

10. The Brother Director shall not, in this exercise, permit a Brother to advertise another, either directly or indirectly, of a fault committed against him, nor of what relates to eating or other bodily wants. Should any one advertise of a defect of this nature, or should it appear that any one advertises in a manner but little charitable, the Brother Director shall impose silence on him for the remainder of the exercise, and give him a suitable penance when he accuses himself of this fault.

11. Should it happen, that any one or several Brothers know of a considerable defect, capable of causing scandal, they shall not speak of it in this exercise, but they shall acquaint the Brother Director of it privately; they shall not fail to do this under any pretext whatever. Every Brother shall look upon this practice as an indispensable duty.

12. All the Brothers shall have a day in each week to give an account to the Brother Director of their conduct with regard to observance and employment; this they shall do with much simplicity. Each Brother shall go to the Brother Director on the appointed day and hour to give this account of his conduct : he shall do so standing or seated and uncovered, and according to the Directory that shall be given him for this purpose. On the eve of the day assigned for giving account of his conduct, each of the Brothers shall read, at the beginning of spiritual reading, the part of the Directory on which he is to give account, in order to prepare himself for this reddition.

13. Les Frères pourront, soit au moment où ils rendent compte sur l'observance et l'emploi, soit en tout autre temps, ouvrir librement et spontanément leur âme à leur Directeur, afin d'obtenir de sa prudence un bon conseil dans leurs doutes et anxiétés, et une direction pour l'acquisition des vertus et le progrès dans la perfection¹. Ils doivent être persuadés que le Frère Directeur est obligé de garder un secret inviolable.

14. Tous les ans, le Jeudi saint, les Frères se demanderont pardon les uns aux autres des peines qu'ils se seront faites, et de toutes les fautes qu'ils auront commises pendant l'année les uns à l'égard des autres. Le Frère Directeur commencera le premier, et demandera pardon à chacun des Frères en particulier, lui baisant les pieds, puis l'embrassera; tous les Frères feront ensuite la même chose avec beaucoup de modestie.

CHAPITRE VI

DE LA MANIÈRE DONT LES FRÈRES DOIVENT SE COMPORTER DANS LES RÉCRÉATIONS

1. Les Frères feront récréation tous ensemble, si ce n'est dans la maison du Noviciat, où les novices devront être séparés des autres.

2. On n'admettra aucune personne externe dans les récréations.

3. On ne parlera point à la récréation, que tous ne soient arrivés à l'endroit ou au lieu où on la doit faire.

¹ Décret *Quemadmodum*, art. III.

13. The Brothers may, either when giving account on observance and employment, or at any other time, freely and spontaneously open their minds to their Director, in order to obtain from his prudence good advice in their doubts and anxieties, and direction for acquiring virtue and making progress in perfection¹. They should be convinced that the Brother Director is bound to inviolable secrecy.

14. Every year, on Holy Thursday, the Brothers shall beg pardon of one another for the pain they have given one another, and for all the faults they have committed during the year in regard to one another. The Brother Director shall begin, and beg pardon of each of the Brothers individually, kiss his feet, and then embrace him; all the Brothers shall then do the same with much modesty.

CHAPTER VI

OF THE MANNER IN WHICH THE BROTHERS ARE TO BEHAVE DURING RECREATION

1. The Brothers shall all take recreation together, except in the house of the Novitiate, where the Novices shall be separated from the others.

2. No person from without shall be admitted to the recreations.

3. The Brothers shall not speak at recreation until all have reached the place in which it is to be taken.

¹ Decree, *Quemadmodum*, Art. III.

4. Aucun des Frères ne parlera, dans les récréations, qu'il n'ait auparavant salué le Frère Directeur, et que le Frère Directeur ne lui ait fait signe en le saluant.

5. Les Frères ne parleront pas, dans les récréations, de ce qui se sera passé dans aucune des maisons de l'Institut, ni des affaires de la maison où ils sont, ni de la conduite de l'Institut.

6. Ils ne parleront d'aucun des Frères, ni de ceux qui auront été dans la Société, ni d'aucune autre personne, si ce n'est pour en dire du bien.

7. Ils ne parleront, ni d'eux, ni de leurs parents, ni de leur pays, ni de ce qu'ils auront fait, ni même de ce qu'ils auront vu ou entendu, disant, par exemple : J'ai vu ou entendu dire telle chose ; ni du boire, ni du manger, ni des autres besoins du corps, ni de rien qui ait rapport à eux.

8. Ils ne parleront pas du peu de régularité de quelque Ordre religieux ou de quelque autre Communauté.

9. Ils ne parleront pas non plus de ce qui se sera passé dans le monde, ni de ce qu'ils y auront appris ; mais ils s'entretiendront de choses édifiantes, qui les puissent porter à l'amour de Dieu et à la pratique de la vertu.

10. Aucun des Frères ne s'informerait de rien qui soit curieux ou inutile.

11. Aucun des Frères ne contrefera et ne raillera jamais personne.

12. Aucun des Frères ne contredira et n'improuvera ce que les autres auront dit ; le Frère Directeur seul peut et doit le faire, s'il arrive que quelqu'un dise quelque chose de mal à propos.

4. None of the Brothers shall speak at recreation before saluting the Brother Director, and before the Brother Director has signified his assent by saluting him.

5. The Brothers shall not speak at recreation of what has happened in any of the houses of the Institute, nor of the affairs of the house in which they are, nor of the administration of the Institute.

6. They shall not speak of any of the Brothers, nor of those who have been in the Society, nor of any other person, except it be to speak well of them.

7. They shall not speak of themselves, nor of their relatives, nor of their native place, nor of what they have done, nor even of what they have seen or heard, saying, for example : I have seen or heard such a thing; nor of eating, drinking, or other bodily wants, nor of anything that relates to themselves.

8. They shall not speak of the little regularity of any Religious Order or of any other Community.

9. Neither shall they speak of what has occurred in the world, nor of what they have there learned; but they shall converse on edifying subjects, that may move them to love God and practise virtue.

10. None of the Brothers shall inquire about anything curious or useless.

11. None of the Brothers shall ever indulge in mimicry or raillery with regard to anyone.

12. None of the Brothers shall contradict or disapprove of what the others say; the Brother Director alone may and should do so, if anything were said out of place.

13. Les Frères se donneront bien de garde, pendant le temps de la récréation, de se rendre fâcheux et incommodes aux autres, par un extérieur sombre et sauvage, ou en n'y parlant pas du tout.

14. Ils prendront garde cependant de n'y pas faire de légèretés, ni de badineries, ni aucun geste inconvenant; de n'y pas parler d'un ton de voix trop élevé et de n'y pas rire avec éclat.

15. Ils auront aussi soin d'y garder en tout les Règles de la modestie, particulièrement dans les regards, ne regardant pas légèrement de côté et d'autre, et ne faisant aucun signe à leurs Frères; et dans le marcher, ne marchant pas trop vite.

16. Lorsqu'un Frère se séparera du lieu de la récréation, il gardera le silence pendant tout le temps qu'il sera dehors et séparé des autres.

17. On lira le Recueil des choses dont les Frères doivent s'entretenir dans les récréations, le premier jour de congé de chaque mois, pendant le repas.

13. The Brothers shall, during recreation, very carefully avoid being disagreeable or troublesome to the others by a gloomy and unsociable exterior, or by not speaking at all.

14. They shall however guard against levity, playfulness, and all unbecoming gestures; they shall not speak too loud, nor break out in noisy laughter.

15. They shall also be careful to observe the rules of modesty in every respect, especially in the use of their eyes, not lightly looking from side to side, nor making signs to their Brothers; and when walking, by not walking too fast.

16. When a Brother withdraws from the place of recreation, he shall observe silence during the whole time he is away and apart from the others.

17. The Collection of Subjects on which the Brothers should converse in recreation shall be read, during meal time, on the first holiday of each month.

CHAPITRE VII

DE LA MANIÈRE DONT LES FRÈRES DOIVENT SE COMPORTER
DANS LES ÉCOLES A L'ÉGARD DE LEURS ÉCOLIERS

1. Les Frères tiendront partout les écoles gratuitement, et cela est essentiel à leur Institut¹.

2. Ils feront continuellement attention à trois choses dans l'école : 1° pendant les leçons, à reprendre tous les mots que l'écolier qui lit, dit mal ; 2° à faire suivre tous ceux qui lisent dans une même leçon ; 3° à faire garder exactement le silence aux écoliers pendant tout le temps de l'école.

3. Ils enseigneront tous leurs écoliers selon la méthode qui leur est prescrite, et qui est universellement pratiquée dans l'Institut ; et ils n'y changeront et n'y introduiront rien de nouveau.

4*. Ils apprendront à lire aux écoliers : 1° le français, 2° le latin, 3° les lettres écrites à la main ; et à écrire. Ils leur apprendront aussi l'orthographe et l'arithmétique², le tout comme il est prescrit dans la première partie de la Conduite des Écoles.

5. Ils mettront cependant leur premier et principal soin à apprendre à leurs écoliers les prières du matin et du soir ; le *Pater*, l'*Ave*, le *Credo*, et le *Confiteor*, et ces mêmes prières en français ; les Commandements de Dieu et de l'Église ; les réponses de la sainte Messe ; le catéchisme, les devoirs d'un chrétien, et les maximes et pratiques que Notre-Seigneur nous a laissées dans le saint Évangile³.

¹ Bulle, §§ 5 et 9. — ² Bulle, § 17. — ³ Bulle, § 17.

CHAPTER VII

OF THE MANNER IN WHICH THE BROTHERS ARE TO BEHAVE
IN SCHOOL TOWARDS THEIR PUPILS

1. The Brothers shall everywhere keep schools gratuitously, and this is essential to their Institute¹.

2. They shall pay constant attention to three things in school : 1. During the lessons, to correct all the words badly pronounced by the pupil who is reading; 2. To make all follow who read in the same lesson; 3. To have silence strictly kept by the pupils during the whole time of school.

3. They shall teach all their pupils according to the method prescribed and universally followed in the Institute; they shall not change anything therein, nor introduce anything new.

4*. They shall teach the pupils to read : 1. The vernacular; 2. Latin; 3. Letters written by hand; and to write. They shall also teach them orthography and arithmetic², all as prescribed in the first part of the *Management of the Christian Schools*.

5. They shall, however, make it their first and principal care to teach their pupils the morning and evening prayers : the *Pater*, *Ave*, *Credo* and *Confiteor*, and the same prayers in the vernacular; the Commandments of God and of the Church, the responses at Holy Mass, the catechism, the duties of a Christian, and the maxims and practices which our Lord has left us in the Holy Gospel³.

¹ Bull, Art. 5 and 9. — ² Bull, Art. 17. — ³ Bull, Art. 17.

6. Ils feront pour ce sujet, tous les jours, le Catéchisme pendant une demi-heure¹; les veilles de congé de tout le jour, pendant une heure; et les Dimanches et Fêtes, pendant une heure et demie².

7*. Les jours d'école, les Frères conduiront les écoliers à la sainte Messe, à l'église la plus proche et à l'heure la plus commode, à moins qu'en quelque endroit cela n'ait été jugé impossible par le Frère Supérieur de l'Institut; ce qu'il fera en sorte qu'il n'arrive pas, sinon pour très peu de temps.

8. Ils ne recevront ni ne retiendront aucun écolier dans l'école, qu'il n'assiste au Catéchisme, aussi bien les Dimanches et les Fêtes que les autres jours auxquels on tiendra l'école.

9. Il y aura dans chaque maison un Frère qui livrera les livres, papiers, plumes, etc., aux écoliers; et on leur donnera de l'encre gratis, sans exiger d'eux quoi que ce soit pour cela.

10. Les Frères distribueront les livres aux écoliers au même prix qu'ils leur auront coûté, tous frais faits; et ces frais seront tous payés dans la maison où sera le fonds d'impression.

11. Ils ne recevront, ni des écoliers ni de leurs parents, ni argent, ni présent³, quelque petit qu'il soit, en quelque jour et en quelque occasion que ce soit.

12. Il ne leur sera pas permis de rien retenir de ce que les écoliers auront en main, excepté les livres méchants ou suspects, qu'ils porteront au Frère Directeur pour les examiner ou faire examiner.

¹ Bulle, § 17. — ² Bulle, § 17. — ³ Bulle, § 5.

6. For this purpose, they shall teach catechism daily for half an hour¹; on the eves of all-day holidays, for an hour; and on Sundays and feasts, for an hour and a half².

7*. On school days, the Brothers shall, at the most convenient hour, take the pupils to the nearest church for Holy Mass, unless it has been judged impossible in certain places by the Brother Superior of the Institute; he shall, however, so arrange that this does not happen, or at most, only for a very short time.

8. They shall neither receive nor keep in school any pupil, unless he attends catechism, as well on Sundays and feasts, as on school days.

9. There shall be in each house a Brother to give out the books, paper, pens, etc., to the pupils; ink shall be given them free of charge, without requiring anything whatever for it.

10. The Brothers shall supply the books to the pupils at cost prices, including all expenses; and these expenses shall all be paid at the house having charge of the printing.

11. They shall not receive, either from the pupils or from their parents, any money or presents³, however small, on any day or occasion whatever.

12. They shall not be allowed to keep anything taken from the hands of the pupils, except bad or suspected books, which they shall take to the Brother Director to examine or to have examined.

¹ Bull, Art. 17. — ² Bull, Art. 17. — ³ Bull, Art. 5.

13. Ils aimeront tendrement tous leurs écoliers; ils ne se familiariseront cependant avec aucun d'eux, et ne leur donneront jamais rien par amitié particulière, mais seulement par récompense ou engagement.

14. Ils témoigneront une égale affection pour tous les écoliers, plus même pour les pauvres que pour les riches, parce qu'ils sont beaucoup plus chargés par leur Institut des uns que des autres.

15. Ils s'étudieront à donner à leurs écoliers, par tout leur extérieur et par toute leur conduite, un exemple continuuel de la modestie et de toutes les autres vertus qu'ils leur doivent enseigner et faire pratiquer.

16. Ils ne permettront point qu'aucun écolier reste auprès d'eux pendant qu'ils seront à leur place.

17. Ils ne parleront en particulier à leurs écoliers que fort rarement et par nécessité; et lorsqu'ils auront à leur parler, ils le feront en peu de mots.

18. Ils ne donneront aucune commission à leurs écoliers, et ne leur donneront ni ne recevront d'eux, ni lettres ni billets du dehors ou pour le dehors, sans permission. Ils pourront seulement envoyer des billets au Frère Directeur, quand ils en auront besoin.

19. Ils ne feront rien écrire ni copier, soit pour eux, soit pour quelque autre personne que ce soit, par aucun écolier, sans permission du Frère Directeur, qui examinera si la chose est nécessaire.

20. Ils ne demanderont aux écoliers aucune nouvelle, ni ne permettront point qu'ils leur en disent, quelque bonne ou utile qu'elle puisse être.

13. They shall love all their pupils sincerely ; they shall not, however, be familiar with any, nor give them anything through particular friendship, but only in reward, or for encouragement.

14. They shall manifest equal affection for all the pupils, more even for the poor than for the rich, because they are intrusted by their Institute much more with the former than with the latter.

15. They shall endeavour, by their whole exterior and by their entire conduct, to be to their pupils a continual example of modesty, and of all the other virtues which they should teach them and make them practise.

16. They shall not allow any pupil to remain about them when at their place.

17. They shall not speak to their pupils privately, except very seldom and through necessity; and when obliged to speak to them, they shall do so in few words.

18. They shall not, without permission, intrust any message to their pupils, nor give them or receive from them, either letters or notes from or for persons from without. They may only send notes to the Brother Director, when necessary.

19. They shall not have anything written or copied by any pupil, either for themselves or for any other person whatever, without the permission of the Brother Director, who shall examine whether the thing is necessary.

20. They shall not ask the pupils for any news, nor shall they allow them to tell any, however good or useful it may be.

CHAPITRE VIIIDE LA MANIÈRE DONT LES FRÈRES DOIVENT SE COMPORTER
LORSQU'ILS SONT OBLIGÉS DE PUNIR LEURS ÉCOLIERS

1. Les Frères auront toute l'attention et la vigilance possible sur eux-mêmes, pour ne punir leurs écoliers que rarement, persuadés qu'ils doivent être que c'est un des principaux moyens pour bien régler leur école, et pour y établir un très grand ordre.

2. Lorsqu'il sera nécessaire que les Frères punissent quelque écolier, ce à quoi ils auront alors plus d'égard sera de le faire avec une grande modération et présence d'esprit, et avec les conditions qui sont prescrites dans la Conduite des Écoles; et pour ce sujet, de ne le jamais entreprendre d'un prompt mouvement, ni lorsqu'ils se sentiront émus.

3. Pour cet effet, ils veilleront alors tellement sur eux-mêmes, que la passion de colère ni la moindre atteinte d'impatience n'ait point de part, ni dans les pénitences qu'ils imposeront, ni dans aucune de leurs paroles ou de leurs actions; convaincus qu'ils doivent être que, s'ils ne prennent cette précaution, les écoliers ne profiteront pas de la correction, ce qui est cependant la fin que les Frères doivent avoir en la faisant, et Dieu n'y donnera pas sa bénédiction.

4. Ils se garderont bien alors, ou en aucun autre temps, de donner aux écoliers aucun nom injurieux ou messéant; et ils ne les nommeront jamais autrement que par leur nom. Ils ne leur parleront pas non plus en les tutoyant.

CHAPTER VIIIOF THE MANNER IN WHICH THE BROTHERS ARE TO BEHAVE
WHEN OBLIGED TO PUNISH THEIR PUPILS

1. The Brothers shall exercise all possible attention and vigilance over themselves so as to punish their pupils but rarely, being convinced, as they should be, that this is one of the chief means of managing their school properly, and of establishing very good order.

2. When it is necessary for the Brothers to punish any of the pupils, they shall be extremely careful to do so with great moderation and self-possession, and with the conditions prescribed in the *Management of the Christian Schools*; therefore, they shall never undertake to punish in hastiness, or when they feel excited.

3. For this purpose, they shall on such occasions so watch over themselves, that neither the passion of anger nor the slightest touch of impatience have any part, either in the penances they impose, or in any of their words or actions; being convinced, as they should be, that, unless they take this precaution, the pupils will not profit by the correction, which is, however, the object that the Brothers should have in view in administering it, and God will not give it His blessing.

4. The Brothers shall carefully avoid then, and at all other times, calling their pupils abusive or unbecoming names; and they shall never address them otherwise than by their names, and with the respect due them.

5*. Ils auront aussi un très grand égard de ne jamais toucher ni frapper aucun écolier de la main, du poing, du pied ou de la baguette, et de ne les pas aussi rebuter ni pousser rudement.

6. Ils se donneront bien de garde de leur tirer les oreilles ou les cheveux : toutes ces manières de corriger ne doivent jamais être pratiquées par les Frères, étant toutes très inconvenantes, opposées à la charité et à la douceur chrétiennes.

7. Ils ne puniront pas leurs écoliers pendant le Catéchisme ni pendant les prières, à moins qu'ils ne puissent absolument remettre la correction à un autre temps.

CHAPITRE IX

DE LA MANIÈRE DONT LES FRÈRES DOIVENT SE COMPORTER
DANS LES ÉCOLES
A L'ÉGARD D'EUX-MÊMES, A L'ÉGARD DE LEURS FRÈRES
ET A L'ÉGARD DES PERSONNES EXTERNES

1. Il ne sera jamais permis à aucun Frère, non pas même au Frère Directeur, d'aller enseigner en ville, pour quelque raison que ce soit.

2*. Les Frères qui tiendront l'école dans la maison iront dans leurs classes aussitôt que les trois dizaines du Chapelet seront finies, tant le matin qu'après midi, sans s'arrêter dans aucune place de la maison; et ceux qui tiendront l'école dehors sortiront tous ensemble aussitôt que les Litanies seront achevées.

5*. They shall also be very careful never to touch nor strike the pupils with the hand, fist, foot or pointer, and not to rebuff them or push them rudely.

6. They shall be very careful not to pull their ears or hair: all such means of correction being very unbecoming and opposed to charity and Christian meekness; and they should never be used by the Brothers.

7. They shall not punish their pupils during catechism or prayer, unless they cannot absolutely put off the correction to another time.

CHAPTER IX

OF THE MANNER IN WHICH THE BROTHERS ARE TO BEHAVE
IN SCHOOL WITH REFERENCE TO THEMSELVES,
THEIR BROTHERS AND PERSONS FROM WITHOUT

1. It shall never be allowable for any Brother, not even the Brother Director, to go and teach in the town, for any reason whatever.

2*. The Brothers who teach school in the house, shall go to their classes immediately after the three decades of the Rosary, both morning and afternoon, without stopping in any part of the house; and those who teach outside schools, shall go, all together, immediately after the Litany.

3. Ils n'entreront dans aucune maison en allant à l'école et en revenant, sans ordre du Frère Directeur, lorsqu'il le jugera nécessaire.

4. Depuis que les Frères seront arrivés à l'école jusqu'à ce qu'on commence la première prière, ils se tiendront assis sur leur siège et en silence, et s'appliqueront à lire dans le Nouveau Testament; ce qu'ils feront aussi à la fin de l'école, lorsque les écoliers de leur classe seront sortis, en attendant que ceux de la dernière classe soient renvoyés.

5. Les Frères seront exacts à ne pas quitter leur place dans l'école, à moins qu'il n'y ait une grande nécessité.

6. Ils ne tiendront rien entre leurs mains pendant tout le temps de l'école, sous quelque prétexte que ce soit.

7. Ils ne liront aucun livre dans l'école que ceux que les écoliers lisent dans leur classe, et chaque livre seulement dans le temps qu'ils doivent l'avoir en main pour suivre dans cette leçon.

8. S'ils voient des papiers ou feuilles imprimées, ou quelque livre, entre les mains d'un écolier, autre que celui de la leçon dans laquelle il est, ils ne les regarderont ni ne les liront point pendant tout le temps de l'école; ils pourront seulement voir le titre du livre à la fin de l'école, et s'ils jugent qu'il y ait quelque chose de méchant, ils le porteront au Frère Directeur pour l'examiner ou le faire examiner.

9. Pendant les prières, ils resteront toujours assis ou debout, sur ou devant leur siège, dans un extérieur fort grave, retenu et bien composé, les bras croisés, et dans une grande modestie, récitant eux-mêmes les prières d'un ton médiocre.

3. They shall not enter any house when going to school or returning, without the order of the Brother Director, when he judges it necessary.

4. From the time the Brothers reach school until the beginning of the first prayer, they shall remain seated in silence at their place, and apply themselves to reading the New Testament; they shall do the same at the end of school, when the pupils of their class have been dismissed, and whilst waiting for the dismissal of the last class.

5. The Brothers shall be exact not to leave their place in school without great necessity.

6. They shall not keep anything in their hands during the time of school, under any pretext whatever.

7. They shall not read any book in school except those which the pupils are reading in their class, and each book only during the time they should have it in hand to follow that lesson.

8. Should they see any papers, printed sheets, or book, in the hands of a pupil, besides that of the actual lesson, they shall not look at or read them during the time of school; they may look only at the title of the book after school, and should they judge that it contains anything bad, they shall take it to the Brother Director to examine, or to have examined.

9. During prayer, they shall always remain at their place standing or seated, in a very serious, reserved and dignified manner, with arms folded, and with great modesty, themselves reciting the prayers in a moderate tone.

10. Ils veilleront avec un très grand soin sur eux-mêmes, pour ne rien faire dans l'école que de bien et de bienséant, et surtout pour ne rien faire paraître qui resente la légèreté ou la passion.

11. Le silence étant un des principaux moyens d'établir et de maintenir l'ordre dans l'école, les Frères en regarderont l'observance exacte comme l'une de leurs principales Règles : ils doivent même, pour s'y rendre exacts, se remettre souvent dans l'esprit qu'il serait peu utile qu'ils s'appliquassent à faire garder le silence à leurs écoliers, s'ils n'y étaient pas eux-mêmes fort fidèles. Pour cet effet, ils feront attention sur eux-mêmes pour se servir toujours des signes qui leur sont en usage dans les écoles.

12. Ils veilleront donc particulièrement sur eux-mêmes pour ne parler que très rarement dans l'école, et que lorsqu'il sera absolument nécessaire, et qu'ils ne pourront pas s'exprimer par signes. C'est pourquoi ils n'y parleront réglement que dans trois temps seulement : 1° lorsqu'il faudra reprendre un écolier dans la leçon, et qu'il n'y aura point d'écolier capable de dire les mots que cet autre aura mal dits ; 2° dans le Catéchisme ; 3° dans les réflexions que chaque Frère doit faire dans les prières, tant du matin que du soir ; et ils ne parleront que d'un ton médiocre.

13*. Ils tiendront toujours ouvertes les portes de communication d'une classe à une autre, et ne les fermeront jamais pendant le temps de l'école, sous quelque prétexte que ce soit.

14. Les Frères seront dans des classes contiguës l'une à l'autre ; ils seront toujours placés de telle manière qu'ils se puissent toujours voir l'un l'autre, et ne changeront pas

10. They shall very carefully watch over themselves, so as not to do anything in school, but what is proper and becoming, and especially not to let anything appear savouring of levity or passion.

11. Silence being one of the principal means of establishing and maintaining order in school, the Brothers shall look upon its exact observance as one of their principal Rules; and, to bring themselves to this exactness, they should, above all, frequently call to mind, that it would be of little use to try to have their pupils observe it, if they themselves were not very faithful thereto. For this purpose, they shall be very attentive always to employ the signs in use in the schools.

12. They shall, therefore, watch in a special manner over themselves so as to speak but very seldom in school, and only when absolutely necessary, and when they cannot express themselves by signs. Therefore, they shall speak regularly but on three occasions : 1. When it is necessary to correct a mistake made by a pupil in the lesson, and which no other can correct; 2. During catechism; 3. In the reflections that each Brother should make both at the morning and evening prayers; and they shall speak only in a moderate tone.

13*. They shall always keep the doors communicating from class to class open, and they shall never close them during the time of school, under any pretext whatever.

14. The Brothers shall be in classes that are contiguous; they shall always be so placed as to be able to see one another at all times; and they shall not change the position of their

leur siège, ni les bancs, ni les tables ou autres meubles, de place, sans ordre du Frère Directeur.

15. Le Frère d'une classe n'aura pas égard à ce qui se passera dans une autre, à moins qu'il n'en soit chargé de la part du Frère Directeur. Si cependant il se fait dans une classe quelque chose de mal à propos, et qu'un autre Frère de la même école le voie ou le sache, il ne manquera pas, le jour même, d'en avertir le Frère Directeur.

16. Aucun des Frères ne parlera à un autre dans l'école, qu'à celui que le Frère Directeur aura commis dans chaque école pour en avoir la conduite.

17. Aucun ne parlera aux externes dans l'école, sinon celui qui a charge de le faire par ordre du Frère Directeur, qui lui rendra compte, le même jour, de tous ceux qui seront venus parler à l'école, des raisons pour lesquelles ils y seront venus, et de ce qu'ils y auront dit et fait.

18. S'il arrive que quelqu'un vienne à l'école pour parler à quelque Frère inférieur ou pour le visiter, il ne lui parlera point, pour quelque raison que ce soit, ni dans l'école ni en allant à l'église; mais, en s'excusant honnêtement, il renverra la personne au premier Maître, si l'Inspecteur n'y est pas; et si c'est le Frère Directeur ou le premier Maître qu'on demande, ils répondront en peu de mots; et si ce n'est pas pour des choses qui regardent les écoles, ils prieront les personnes de se donner la peine d'aller à la maison.

19. On ne laissera entrer dans l'école que MM. les Ecclésiastiques, ou quelque personne d'autorité qui viendrait voir les écoles; et l'Inspecteur ou le premier Maître les accompagnera toujours pendant tout le temps qu'ils y resteront.

seat, of the benches, desks or any other furniture, without the order of the Brother Director.

15. The Brother of one class shall not pay attention to what takes place in another, unless charged therewith by the Brother Director. If, however, anything out of place should happen in a class, and another Brother of the same school should see or know of it, he shall not fail to inform the Brother Director of it the same day.

16. No Brother shall speak to another in school, except to the one to whom the Brother Director has committed the direction of the school.

17. No Brother, in a school, except the one appointed by the Brother Director, shall speak to persons from without; and he shall, the same day, tell the Brother Director what persons called, their reasons for calling, and what they said and did.

18. Should it happen that any one comes to the school to speak to one of the inferior Brothers or visit him, he shall not speak to the person for any reason whatever, either in school or going to church; but, excusing himself politely, he shall refer the person to the Head Master, if the Inspector is not present; and if it is the Brother Director or the Head Master that is asked for, he shall reply in few words; and, if the matter does not concern the school, he shall request the person to call at the house.

19. They shall not allow any one to enter the schools, except the Reverend Clergy, or persons in authority coming to see the schools; and the Inspector or Head Master shall always accompany them while they remain.

congé le jeudi après midi seulement ; si la Fête arrive le jeudi ou le vendredi, on donnera congé le mardi après midi ; mais si elle arrive le mercredi, on donnera congé le vendredi après midi.

5*. Le jour de la Commémoration des Morts, on donnera congé tout le jour.

6*. Le jour de la fête de saint Nicolas, qui est le Patron des écoliers, et le jour des Cendres, qui est le premier jour de Carême, on donnera congé tout le jour, au lieu du jeudi ; cependant, chacun de ces deux jours, on fera venir les écoliers le matin à l'école, et on leur fera le Catéchisme depuis huit heures jusqu'à neuf heures.

7. On donnera congé depuis le jeudi de la Semaine sainte inclusivement, jusqu'au mercredi suivant exclusivement.

8. Les jours des fêtes de Notre-Seigneur JÉSUS-CHRIST et de la très sainte Vierge, et autres qui ne sont point chômées, qu'on fête et qu'on solennise dans la Communauté, telles que sont la Transfiguration de Notre-Seigneur et l'Exaltation de la sainte Croix, et les fêtes de la Présentation et Visitation de la très sainte Vierge, aussi bien que le jour de la fête de saint Joseph, Patron et Protecteur de la Communauté, on donnera congé tout le jour, au lieu du jeudi.

9. S'il y a plusieurs paroisses dans la ville, et qu'on célèbre la fête du Patron de la paroisse sur laquelle la maison des Frères est située, on fera comme aux jours de Fête.

10. Lorsqu'on fait la fête du Patron d'une paroisse sur laquelle la maison des Frères n'est pas située, mais sur laquelle les Frères font l'école, on donnera congé à toutes les écoles, au lieu du jeudi.

day on Thursday afternoon only; should the feast fall on Thursday or Friday, they shall give holiday on Tuesday afternoon; but should it fall on Wednesday, they shall give holiday on Friday afternoon.

5*. On All Souls' Day, they shall give holiday all day.

6*. On the feast of St. Nicholas, who is the Patron of pupils, and on Ash Wednesday, which is the first day of Lent, they shall give holiday all day, instead of Thursday; however, on each of these two days, they shall assemble the pupils in school in the morning, and teach them catechism from eight until nine o'clock.

7. They shall give holiday from Thursday of Holy Week inclusively until the following Wednesday exclusively.

8. On the feasts of our Lord, those of the Most Blessed Virgin and others, which are not of obligation, but which are celebrated in the Community, such as the Transfiguration of our Lord, the Exaltation of the Holy Cross, and the feasts of the Presentation and Visitation of the Most Blessed Virgin, as well as the feast of St. Joseph, Patron and Protector of the Community, they shall give holiday all day instead of Thursday.

9. If there are several parishes in the city, and if the feast of the Patron Saint of the parish in which the Brothers reside is celebrated, they shall do as on feast days.

10. When the feast of the Patron Saint of one of the parishes in which the Brothers do not reside, but in which they teach school, is celebrated, they shall give holiday in all the schools, instead of Thursday.

11. Les Frères ne donneront aucun congé extraordinaire sans une nécessité évidente.

12. On donnera les vacances pendant tout le mois de septembre, et on ne les donnera jamais en un autre temps, à moins qu'il n'y ait une nécessité évidente, eu égard aux besoins de la récolte et des écoliers, et qu'on n'en ait un ordre exprès du Frère Supérieur. S'il est nécessaire, dans quelque endroit, de donner les vacances plus tôt ou plus tard, le Frère Supérieur de l'Institut désignera le jour auquel on les commencera et le jour auquel on les finira.

CHAPITRE XI

DE L'INSPECTEUR DES ÉCOLES

1. Il y aura un Inspecteur qui veillera sur toutes les écoles, qui sera le Frère Directeur; et, s'il en est besoin de plusieurs dans une Maison, celui ou ceux qui le seront, autres que le Frère Directeur, lui rapporteront au moins deux fois chaque semaine, le mercredi et le samedi, ce qu'ils auront reconnu de la conduite de chacun des Frères dans sa classe, et si les écoliers profitent ou non. C'est ce que feront aussi ceux qui seront chargés de la conduite d'une école, en l'absence de l'Inspecteur.

2. Les Frères auront beaucoup de respect pour l'Inspecteur des écoles, non seulement pour le Frère Directeur, mais aussi pour tous ceux qui seront chargés de cet office; et les Maîtres d'une école, pour celui qui, en l'absence de l'Inspecteur, a la conduite de cette école par ordre du Frère Directeur.

11. The Brothers shall not give any extraordinary holiday without an evident necessity.

12. They shall give vacation during the whole month of September, and they shall never give it at any other time without an evident necessity, taking into account the wants of the harvest and of the pupils, and without an express order from the Brother Superior. Should it be necessary, in any place, to give vacation earlier or later, the Brother Superior of the Institute shall designate the days on which it shall begin and end.

CHAPTER XI

OF THE INSPECTOR OF THE SCHOOLS

1. There shall be an Inspector to superintend all the schools, and this shall be the Brother Director; and, should there be need of several in a house, he or they who, besides the Brother Director, fill this office, shall report to him at least twice a week, on Wednesday and Saturday, what they have noticed in the conduct of each of the Brothers in his class, and whether the pupils improve or not. The same shall be done by those charged with the direction of a school, in the absence of the Inspector.

2. The Brothers shall have much respect for the Inspector of the schools, not only for the Brother Director, but also for all who are intrusted with this office; and the Teachers of a school shall have much respect for him, who has the management of the school by order of the Brother Director, in the absence of the Inspector.

CHAPITRE XII

DE LA MANIÈRE DONT LES FRÈRES DOIVENT SE COMPORTER
A L'ÉGARD DU FRÈRE DIRECTEUR

1. Les Frères ne donneront le nom de Supérieur qu'au Frère Supérieur de l'Institut, et ils nommeront Directeurs ceux qui auront la conduite de chaque Maison, et ceux qui doivent tenir leur place en leur absence, Sous-Directeurs. Ils ne nommeront jamais le Frère Supérieur de l'Institut autrement que notre très cher Frère Supérieur, et leur Directeur autrement que notre cher Frère Directeur.

2. Le Maître des novices sera de même appelé le Directeur des novices.

3. Les Frères regarderont toujours Dieu dans la personne de leur Directeur, et auront égard de ne s'adresser à lui que comme revêtu de l'autorité de Dieu : ils se mettront dans cette disposition avant que de se présenter devant lui.

4. Lorsque le Frère Directeur entrera dans quelque place, tous les Frères qui y seront se lèveront, le salueront en s'inclinant, et demeureront découverts jusqu'à ce qu'il soit assis ou couvert; excepté dans le réfectoire, où ils se découvriront seulement sans se lever, et dans l'Oratoire, où ils ne feront aucun signe, si ce n'est qu'ils s'inclineront lorsque le Frère Directeur passera devant eux.

5. Lorsque les Frères parleront au Frère Directeur, ils se tiendront debout et tête nue pendant tout le temps qu'ils lui parleront, à moins que le Frère Directeur ne leur fasse signe ou ne leur dise de se couvrir.

CHAPTER XIIOF THE MANNER IN WHICH THE BROTHERS ARE TO BEHAVE
TOWARDS THE BROTHER DIRECTOR

1. The Brothers shall give the title of Superior to the Brother Superior of the Institute only; and they shall call those Directors who are intrusted with the direction of the respective houses, and those Sub-Directors, who take their place when absent. They shall never call the Brother Superior of the Institute otherwise than our very dear Brother Superior, nor their Director otherwise than our dear Brother Director.

2. The Master of Novices shall likewise be called Director of Novices.

3. The Brothers shall always regard God in the person of their Director, and they shall be mindful not to address themselves to him but as to one invested with God's authority; they shall put themselves in this disposition before presenting themselves to him.

4. When the Brother Director enters any place, all the Brothers there shall stand up, salute him with a bow, and remain uncovered until he is seated or covered; except in the refectory, where they shall only uncover without rising, and in the oratory, where they shall make no sign, except to bow when the Brother Director passes before them.

5. When the Brothers speak to the Brother Director, they shall remain standing and with their heads uncovered during the whole time they speak to him, unless he makes them a sign or tells them to be covered.

6. Ils ne parleront au Frère Directeur qu'avec un profond respect, toujours à voix basse, et avec des termes qui marquent la vénération qu'ils ont pour lui, comme tenant la place de Dieu, qu'ils doivent reconnaître et respecter en la personne de leur Directeur.

7. Ils ne passeront jamais devant le Frère Directeur qu'ils ne lui fassent une inclination respectueuse.

8. Ils auront une humble et entière confiance à son égard; et toutes les fois qu'ils le jugeront à propos, ils pourront librement lui découvrir leurs peines, l'affection, la facilité ou difficulté qu'ils trouvent dans la pratique de la vertu, et lui faire connaître simplement et en particulier ce qui se passe en eux.

9. Lorsqu'ils voudront faire l'ouverture de leur âme au Frère Directeur, ils le feront avec esprit de foi, considérant en lui le représentant de Dieu.

10. Ils recevront les avis qui leur seront donnés dans la reddition de compte, et en tout autre temps, avec beaucoup de respect, comme étant donnés de Dieu même; ne regardant le Frère Directeur que comme l'organe et la voix de Dieu, par lequel Dieu leur fait connaître les moyens dont ils doivent se servir pour aller à lui.

11. Ils recevront dans le même sentiment de respect et de soumission tous les ordres et les commandements du Frère Directeur, n'envisageant en lui que l'autorité de Dieu qui lui est communiquée, et sa divine Majesté qu'il leur représente.

12. Lorsque le Frère Directeur reprendra ou avertira quelque Frère, si ce Frère est assis, il se tiendra debout et découvert; s'il est debout, il se mettra d'abord à genoux,

6. They shall not speak to the Brother Director but with profound respect, always in a low voice, and in terms which show the veneration they have for him, as holding the place of God, whom they should recognize and respect in the person of their Director.

7. They shall never pass before the Brother Director without making him a respectful bow.

8. They shall have a humble and entire confidence in him; and, whenever they think proper, they may freely tell him their troubles, the affection, ease or difficulty they find in the practice of virtue, and make known to him with simplicity and in detail what takes place in their interior.

9. When they wish to open their minds to the Brother Director, they shall do so in the spirit of faith, considering him as the representative of God.

10. They shall receive the advice given them in redition of conduct, and at all other times, with much respect, as given by God Himself; not looking upon the Brother Director but as the instrument and voice of God, through whom He makes known to them the means they should employ to go to Him.

11. They shall receive with the same sentiments of respect and submission all the orders and commands of the Brother Director, seeing in him only the authority of God, which is communicated to him, and His divine Majesty, which he represents in their regard.

12. When the Brother Director reproves or admonishes a Brother, if this Brother is seated, he shall stand up and uncovered; if he is standing, he shall forthwith kneel down,

et ne se remettra pas dans la situation dans laquelle il était, que le Frère Directeur ne lui ait fait signe; mais s'il est à genoux, il ne fera que baiser la terre.

13. Ils ne feront aucune réplique dans tous les avertissements, les répréhensions et les commandements qui leur seront faits, soit par le Frère Directeur, soit de sa part; et ils se mettront en état d'abord d'exécuter sur-le-champ ce qu'il leur aura ordonné ou fait ordonner, quoiqu'ils y trouvent de la peine et de la difficulté. Il suffira qu'une chose leur soit commandée, pour ne la trouver ni difficile ni impossible, à moins qu'elle ne soit contraire aux Commandements de Dieu; et ils feront en sorte de se mettre dans cette disposition par une simple vue de foi, parce que rien n'est difficile ni impossible à Dieu, et qu'il ne peut manquer de donner les grâces et les secours nécessaires pour faire ce qu'il commande.

14. Les Frères auront la même soumission et le même respect pour celui qui tiendra la place du Frère Directeur; ils ne lui demanderont cependant, et il ne leur accordera aucune permission, à moins qu'elle ne soit nécessaire et qu'on ne puisse attendre le retour ou la présence du Frère Directeur; et ils n'en demanderont même aucune que le Frère Directeur leur aura refusée.

and not resume his former posture until the Brother Director makes him a sign to do so; but should he be on his knees, he shall merely kiss the floor.

13. They shall not make any reply to the admonitions, reproofs or commands given them either by the Brother Director or in his name; and they shall forthwith set about doing what he has ordered or caused to be ordered, though they find it painful and difficult. It shall be sufficient that a thing is commanded them, that they may find it neither difficult nor impossible, unless it be contrary to the Commandments of God; and they shall act in such a manner as to put themselves in this disposition through a simple view of faith, because nothing is difficult or impossible to God, and because He cannot fail to give the necessary grace and help to do what He commands.

14. The Brothers shall have the same submission and respect for him who holds the place of the Brother Director; still, they shall not ask, nor shall he grant them any permission, unless it is necessary and they cannot wait for the return or the presence of the Brother Director; and above all, they shall not ask for any permission which the Brother Director has refused them.

CHAPITRE XIII

DE LA MANIÈRE DONT LES FRÈRES DOIVENT SE COMPORTER
ENVERS LEURS FRÈRES
ET DE L'UNION QU'ILS DOIVENT AVOIR ENTRE EUX

1. Les Frères auront une affection cordiale les uns pour les autres; mais ils ne donneront à pas un aucun signe ni témoignage d'affection particulière, par respect pour Notre-Seigneur, qu'ils doivent honorer également en tous, comme animés de lui et vivant par son esprit.

2. Ils se feront un singulier plaisir de rendre service à leurs Frères; ils ne le feront cependant qu'avec la permission et par l'ordre du Frère Directeur, sans une pressante nécessité.

3. Lorsqu'ils passeront devant leurs Frères, ils se découvriront et les salueront modestement.

4. Ils parleront toujours à leurs Frères d'une manière respectueuse, sans affectation néanmoins et sans compliment, mais avec une simplicité chrétienne et religieuse, sans donner lieu à la familiarité.

5. Ils prendront garde de ne rien dire que d'honnête et de bienséant à leurs Frères, quand même ils leur feraient ou leur auraient fait de la peine.

6. Ils préféreront toujours leurs Frères à eux-mêmes en toutes choses, autant que les Règles et l'obéissance le leur permettront, dans la vue de l'estime qu'ils ont pour eux et du respect qu'ils ont pour Dieu résidant en eux. C'est pourquoi, si on présente quelque chose à tous les

CHAPTER XIII

OF THE MANNER IN WHICH THE BROTHERS ARE TO BEHAVE
TOWARDS ONE ANOTHER, AND OF THE UNION
THAT IS TO EXIST AMONG THEM

1. The Brothers shall have a cordial affection for one another; but they shall not give any sign or token of particular affection for any one, through respect for our Lord, whom they should equally honour in all, as being animated by Him and living by His spirit.

2. They shall take a singular pleasure in rendering their Brothers any service; they shall not do so, however, without the permission and the order of the Brother Director, except in a pressing necessity.

3. When they pass before their Brothers, they shall uncover and modestly salute them.

4. They shall always speak to their Brothers in a respectful manner, though without affectation or idle civilities, but with Christian and religious simplicity, without giving rise to familiarity.

5. They shall take care not to say anything to their Brothers but what is proper and becoming, even when they give or have given them pain.

6. They shall always prefer their Brothers to themselves in all things, as far as the Rules and obedience allow, in view of the esteem they have for them, and of the respect they have for God residing in them. Hence, if any thing is presented to all the Brothers, or to any other and

Frères, ou à quelque autre et à eux, s'il leur est libre de choisir, ils choisiront ce qu'il y aura de moindre, comme considérant leurs Frères beaucoup au-dessus d'eux.

7. Ils ne contrediront pas leurs Frères et ne disputeront pas avec eux ; mais ils leur céderont par respect pour eux.

8. Si quelqu'un de leurs Frères avance quelque maxime, ou qui ne soit pas vraie, ou qui puisse avoir de mauvaises suites, ils ne la combattront que par leur silence, persuadés qu'ils doivent être qu'il n'y a que le Frère Supérieur de l'Institut ou le Frère Directeur de la maison où il est qui ait droit de le reprendre. Celui cependant qui aura entendu un Frère dire quelque chose de mal à propos, en avertira le Frère Supérieur de l'Institut ou le Frère Directeur de la maison où il est, supposé qu'il n'ait pas vu que le Frère Directeur l'ait remarqué et l'en ait repris.

9. Tous les Frères auront autant de respect pour les Frères servants que pour les Frères d'école, et aucun d'entre eux ne leur dira rien et n'en dira rien à personne qui ne soit honnête et bienséant ; et ils feront paraître en toute occasion qu'ils ont une véritable union avec eux, et qu'ils sont fort reconnaissants des services qu'ils leur rendent.

10. Ils ne parleront à aucun des Frères dans la maison sans ordre ou sans permission du Frère Directeur.

11. Lorsque deux Frères iront ensemble dehors, ils ne se parleront point qu'il ne soit absolument nécessaire.

12. Ils ne parleront jamais de leurs Frères que par nécessité ; ils n'en diront jamais que du bien, et n'en parleront qu'avec estime et beaucoup de respect.

themselves, and they are free to choose, they shall take that which is least, considering their Brothers far superior to themselves.

7. They shall not contradict their Brothers nor contend with them; but they shall yield to them through respect for them.

8. Should any one of their Brothers advance some maxim which is either not true or which may have bad consequences, they shall not combat it except by their silence, being convinced, as they should be, that it is only the Brother Superior of the Institute, or the Brother Director of the house in which the Brother is, that has the right to correct him. Still, he who has heard a Brother say anything reprehensible, shall inform the Brother Superior of the Institute, or the Brother Director of the house where he is, supposing that he did not see that the Brother Director noticed it, and reproved him for it.

9. All the Brothers shall have as much respect for the Serving Brothers as for the School Brothers, and no one shall say anything to them or to any person about them, but what is proper and becoming; and they shall show, on every occasion, that they are truly united with them, and very grateful for their services.

10. They shall not speak to any Brother in the house, without the order or permission of the Brother Director.

11. When two Brothers go out together, they shall not speak to each other without an absolute necessity.

12. They shall never speak of their Brothers but through necessity; they shall never say anything of them but what is good, and they shall not speak of them but with esteem and much respect. ✓

13. En toutes occasions, surtout lorsqu'ils seront obligés de converser avec des personnes externes, ils témoigneront, par toutes sortes de marques extérieures, le respect, l'estime et l'union sincère, véritable et intérieure qu'ils ont avec leurs Frères, et ne feront jamais paraître, ni par leurs gestes, ni par leurs paroles, qu'ils ont de la peine contre quelqu'un d'eux.

14. Il n'y aura aucun rang parmi les Frères dans les exercices ordinaires, excepté que le Frère Directeur et le Sous-Directeur y auront les deux premières places; les Frères y prendront place sans distinction, ou celle que le Frère Directeur leur aura donnée; il les pourra cependant changer de place, quand il le jugera à propos.

15. Lorsque deux Frères iront ensemble dehors, le moins ancien donnera le dessus au plus ancien; et lorsqu'ils entreront dans une maison, celui qui y aura affaire prendra le devant, dans les maisons seulement où il aura affaire, s'il est le moins ancien.

16. Lorsque deux Frères sortiront de la maison, chacun d'eux, avant que de sortir, ira demander la permission au Frère Directeur; et, étant de retour, ils lui rendront compte des lieux où ils auront été, et des personnes à qui ils auront parlé.

13. On all occasions, and especially when obliged to speak to persons from without, they shall, by every exterior mark, show the respect, the esteem, and the sincere, true and interior union they have with their Brothers, and they shall never let it appear either by gesture or word, that they are displeased with any of them.

14. There shall not be any rank among the Brothers in the usual exercises, except that the Brother Director and the Sub-Director shall take the first two places; the Brothers shall take places without distinction, or such as are assigned to them by the Brother Director; he may, however, change their places, when he thinks proper.

15. When two Brothers go out together, the less ancient shall give precedence to the more ancient; and, on entering a house, he who has to transact business shall take precedence; but if he is the less ancient, this precedence shall hold good only in the houses in which he has business to transact.

16. When two Brothers go out, each shall, before doing so, ask the Brother Director's permission; and, on their return, they shall give him an account of the places in which they have been, and of the persons with whom they have spoken.

CHAPITRE XIV

DE LA MANIÈRE DONT LES FRÈRES DOIVENT SE COMPORTER
AVEC LES PERSONNES EXTERNES

1. Les Frères de cet Institut ne communiqueront pas avec des personnes de dehors, sans une nécessité bien reconnue, et qu'avec la permission du Frère Supérieur ou Directeur.

2. Les Frères honoreront toutes les personnes externes avec lesquelles ils auront affaire, sans se lier d'amitié particulière avec aucune.

3. Ils rompront toutes les liaisons qu'ils auront eues dans le monde, même avec leurs parents, et ils n'en entretiendront aucune, sous prétexte même de procurer le bien de leur Maison ou de l'Institut.

4. Ils ne feront aucune visite de bienséance : ils ne s'en procureront aucune, de quelque manière que ce soit, et feront en sorte de n'en recevoir que rarement et par nécessité.

5. Lorsque quelque Frère sera visité par quelqu'un, ce qu'on fera en sorte qu'il soit très rare, le Frère Directeur ou ira lui-même, ou enverra un autre Frère pour lui tenir compagnie, et rien ne se dira et ne se fera qu'en sa présence, et qui ne soit vu de lui; il entendra même tout ce qui se dira, à moins que le Frère Directeur, pour quelque raison considérable, n'en ait ordonné autrement.

6. Si c'est une personne d'autre sexe qui rende visite, et qui parle à quelqu'un des Frères, même au Frère Direc-

CHAPTER XIVOF THE MANNER IN WHICH THE BROTHERS ARE TO BEHAVE
TOWARDS PERSONS FROM WITHOUT

1. The Brothers of this Institute shall not have any communication with persons from without, except in cases of well recognized necessity, and only with the permission of the Brother Superior or Director.

2. The Brothers shall respect all persons from without with whom they have dealings, without contracting particular friendship with any.

3. They shall break off all the connections they had in the world, even with their relatives, and shall not keep up any, even under the pretext of promoting the welfare of their house or the Institute.

4. They shall not pay any visits of civility; they shall not bring them about in any way whatever, and they shall so act as to receive them but seldom, and through necessity.

5. When a Brother is visited by any one, and means shall be taken that this be very seldom, the Brother Director shall either go himself, or send another Brother to keep him company, and nothing shall be said or done but in his presence, and which shall be seen by him; he shall even hear all that is said, unless the Brother Director, for some important reason, has ordered otherwise.

6. If it is a person of the other sex who visits and speaks to any of the Brothers, even to the Brother Director, there

teur, il y aura toujours un Frère qui sera témoin et verra tout ce qui se passera pendant ce temps.

7. Lorsque les Frères converseront avec des personnes de dehors, ils garderont un silence très exact sur tout ce qui regarde l'Institut, n'en faisant rien paraître ni connaître au dehors, et ne leur disant jamais en quel lieu sont les Frères, quand même ils le leur demanderaient, à moins qu'ils ne puissent faire autrement; ils pourront seulement leur parler et leur rendre raison de l'esprit de l'Institut, des emplois extérieurs auxquels on s'y applique, et de ce qui se pratique dans ces emplois, sans qu'il leur soit permis de rien dire de plus.

8. Ils n'aborderont personne, ni dans la maison, ni dehors, pour leur parler ou pour les saluer; et si quelqu'un les aborde, ils répondront honnêtement et en peu de mots seulement, et à ce qui leur aura été demandé, sans rien dire de plus.

9. Si quelqu'un dans la rue leur présente une lettre dont il ne peut lire l'adresse, ils pourront lire l'adresse seulement.

10. Ils ne se mêleront d'aucune affaire temporelle, et ils n'en entreprendront aucune spirituelle, qu'elle ne soit selon l'esprit et la fin de l'Institut. C'est à quoi les Frères Directeurs auront un très grand égard.

11. Ils n'éciront et ne copieront rien pour aucune personne externe, sans permission du Frère Supérieur de l'Institut.

12. On ne pourra loger dans les maisons d'école que les postulants qui auront été admis par le Frère Supérieur de l'Institut, pour une nuit seulement.

shall always be a Brother as witness, and who shall see all that takes place during this time.

7. When the Brothers converse with persons from without, they shall observe very strict silence on all that concerns the Institute, making nothing thereof appear or known abroad, and never telling where the Brothers are, even when asked, unless they cannot do otherwise; they may only speak of, and explain the spirit of the Institute, the exterior employments in which they engage, and what is done in these employments, without being allowed to say anything more.

8. They shall not approach any person in or out of the house to speak to him or salute him; and if any one accosts them, they shall reply politely and only in few words to what has been asked, without saying anything more.

9. If any one in the street shows them a letter the address of which he cannot read, they may read only the address.

10. They shall not intermeddle with any temporal concern, and they shall not undertake any that is spiritual, unless it be conformable to the spirit and end of the Institute. The Brothers Directors shall be very particular about this point.

11. They shall neither write nor copy anything for any person from without, except with the permission of the Brother Superior of the Institute.

12. No one may be lodged in the houses of the Brothers who teach the ordinary schools, except postulants admitted by the Brother Superior of the Institute, and these for one night only.

13. Il ne sera pas non plus permis, dans les maisons d'école, de recevoir des pensionnaires. Il pourra y en avoir dans les maisons destinées pour cela, quand le Frère Supérieur, avec l'avis des Assistants, le jugera à propos; et on ne leur apprendra point la langue latine.

CHAPITRE XV

DE LA MANIÈRE DONT LES FRÈRES SERVANTS DOIVENT SE COMPORTER

1. Les Frères servants pourront sortir seuls pour les besoins de la maison. Le Frère Directeur leur donnera à chacun un règlement par écrit, leur marquant à quoi ils emploieront le temps qui leur restera, et en enverra aussitôt une copie au Frère Supérieur pour l'approuver, s'il le trouve à propos, ou pour y changer ce qui ne lui agréera pas.

2. Ils ne se mêleront d'aucune chose dans la maison où ils seront, que de ce que l'obéissance leur aura enjoint.

3. Ceux qui auront soin de la dépense en rendront compte chacun, toutes les semaines, au Frère Directeur de la maison où ils sont, le jour qu'il leur aura marqué.

4. Ils veilleront sur eux-mêmes pour se rendre exacts à garder le silence, à parler toujours bas, et à ne parler que lorsque la nécessité l'exigera, et qu'en peu de paroles.

5. Celui qui ouvrira la porte ne parlera à aucun Frère, soit lorsqu'il sortira, soit lorsqu'il rentrera dans la maison, non pas même au Frère Directeur; et, s'il a à lui parler en rentrant, il attendra qu'il ait fait sa prière dans l'Oratoire.

13. Neither shall it be permitted to receive boarders in the houses of the Brothers who teach the ordinary schools. There may be boarders in the houses intended for the purpose, when the Brother Superior, with the advice of the Assistants, deems it proper; but they shall not be taught the Latin language.

CHAPTER XV

OF THE MANNER IN WHICH THE SERVING BROTHERS ARE TO BEHAVE

1. The Serving Brothers may go out alone for the wants of the house. The Brother Director shall give to each a written regulation, specifying how he is to employ the time remaining at his disposal, and immediately send a copy of it to the Brother Superior, that he may approve it, if he finds it suitable, or change what he does not accept.

2. They shall not interfere with anything in the house in which they reside, but inasmuch as obedience has prescribed.

3. Those who have charge of the household expenses shall each, on an appointed day every week, give an account of them to the Brother Director of the house in which they reside.

4. They shall watch over themselves so as to be exact in keeping silence, to speak always in a low tone, not to speak except when necessity requires it, and only in few words.

5. He who attends the door shall not speak to any Brother going out of the house or coming in, not even to the Brother Director; and, if obliged to speak to the Brother Director on entering, he shall wait until the latter has said his prayer in the oratory.

6. Il ne parlera à aucun Frère, excepté au Frère Directeur, à moins qu'il n'y ait quelque nécessité et qu'il n'en ait auparavant obtenu la permission du Frère Directeur.

7. Ils prendront garde de servir à table, de telle manière qu'ils puissent sortir du réfectoire en même temps que les autres Frères, sans être obligés d'y retourner pour manger.

8. Ils n'achèteront rien, que la viande réglée et le pain, sans ordre du Frère Directeur.

9. Ils auront égard de faire attention qu'ils n'ont l'usage de l'argent que pour l'employer dépendamment du Frère Directeur, et non pas comme en étant les maîtres; et ainsi ils se regarderont comme étant responsables à Dieu de l'usage qu'ils en auront fait, et surtout de ce qu'ils auront dépensé sans permission.

10. Ils auront aussi égard de régler tellement leur temps, qu'ils puissent toujours réglement assister à tous les exercices spirituels ordinaires, et dire le Chapelet à huit heures du soir, dans l'Oratoire, et quitter tout, pour cet effet, au premier son de la cloche.

11. S'il arrive quelque occasion extraordinaire dans laquelle ils ne puissent se trouver à quelque exercice, ils ne s'en dispenseront qu'avec la permission du Frère Directeur.

12. Ils veilleront sur eux-mêmes, pour parler toujours d'un ton bas au Frère Directeur, même en lui rendant compte de la dépense ou de leurs commissions, dans la vue de lui parler toujours avec respect.

13. Ils parleront aussi d'un ton médiocrement bas, lorsqu'ils parleront à quelque personne externe, même en ouvrant la porte.

6. He shall not speak to any Brother, except to the Brother Director, unless it is necessary, and that he has previously obtained the Brother Director's permission.

7. They shall be careful to serve at table so that they may be able to leave the refectory with the other Brothers, without being obliged to return to finish their meals.

8. They shall not buy anything without the order of the Brother Director, but the meat as regulated, and the bread.

9. They shall carefully bear in mind that they have the use of money only to employ it dependently on the Brother Director, and not as masters thereof; and thus, they shall consider themselves responsible to God for the use they make of it, and especially for what they spend without permission.

10. They shall also be careful to manage their time so that they may always be able to assist regularly at all the usual spiritual exercises, and to say the Rosary at eight o'clock in the evening in the oratory, leaving everything for this purpose at the first sound of the bell.

11. If on some extraordinary occasion they are unable to assist at an exercise, they shall not omit it without the permission of the Brother Director.

12. They shall watch over themselves so as to speak to the Brother Director always in a low tone, even when giving him an account of the expenses or of their business transactions, with the view of speaking to him always with respect.

13. They shall also speak in a moderately low tone when speaking to persons from without, even when attending the door.

14. Ils n'auront aucune communication avec les personnes externes, sinon autant que leur emploi l'exigera et que le Frère Directeur le leur permettra, lesquelles deux conditions seront en eux inséparables l'une de l'autre.

15. Ils auront égard de n'avoir aucune communication au dehors, qui donne lieu à quelque familiarité.

16. Ils auront aussi un soin particulier de se procurer de l'application intérieure, et de se porter à la pratique des vertus qui leur conviennent; et prendront garde de ne se pas dissiper, et de ne se pas rendre trop extérieurs dans leurs emplois temporels.

17. Les Frères servants auront soin de s'acquitter de leurs offices extérieurs avec une grande charité, dans la vue que le service qu'ils rendent à leurs Frères, c'est à Notre-Seigneur même qu'ils le rendent, et que, pour cette raison, ils doivent tâcher de le rendre avec autant de soin et d'affection qu'ils serviraient JÉSUS-CHRIST même.

CHAPITRE XVI

DE LA RÉGULARITÉ

1. Il est nécessaire que les Frères s'appliquent à eux-mêmes, et prennent pour fondement et pour soutien de leur régularité, ce que dit saint Augustin au commencement de sa Règle, que « ceux qui demeurent dans une Communauté doivent, avant toutes choses, aimer Dieu et ensuite le prochain »; parce que ces Commandements sont ceux qui nous sont principalement donnés de Dieu, et

14. They shall not have any communication with persons from without, except in so far as their employment requires and the Brother Director permits; for them, these two conditions shall be inseparable.

15. They shall be careful not to have any communication with the outside world, that might give rise to familiarity.

16. They shall also take special care to apply themselves to their interior, and to the practice of the virtues that become them; and they shall guard against dissipation of mind and whatever might make them too exterior in their temporal employment.

17. The Serving Brothers shall take care to fulfil their exterior duties with great charity, having in view that the service they render to their Brothers is rendered to our Lord Himself, and that, for this reason, they should endeavour to do it with as much care and affection as if they were serving JESUS CHRIST Himself.

CHAPTER XVI

OF REGULARITY

1. It is necessary that the Brothers apply to themselves, and take for the foundation and support of their regularity, what St. Augustine says at the beginning of his Rule, that « those who live in Community should, above all things, love God and next their neighbour »; because these are the principal Commandments given us by God, and because any regularity whatever, if separated from the observance

parce que la régularité, quelle qu'elle soit, si on la sépare de l'observation de ces deux Commandements, est très inutile pour le salut, puisqu'elle n'est établie, dans les Communautés, que pour donner à ceux qui y sont de la facilité à observer avec exactitude les Commandements de Dieu, et que la plupart des Règles sont des pratiques qui y ont rapport. Le silence, par exemple, et la circonspection dans ses paroles pendant les récréations, sont d'une si grande importance pour ne pas tomber dans beaucoup de péchés, que saint Jacques ne fait pas de difficulté de dire que « la langue est un monde d'iniquité, et qu'elle est pleine d'un venin mortel ». Le respect et la soumission envers le Frère Supérieur et Directeur est d'obligation et de précepte, aussi bien que l'union avec ses Frères, et la réserve à l'égard des personnes du monde, de crainte de reprendre leur esprit, pour lequel le diable donne à la plupart une pente naturelle, qui fait qu'ils se lient à eux, lorsqu'ils communiquent souvent et librement avec eux. La modestie et le recueillement les empêchent de commettre un grand nombre de péchés, qu'on commet par les yeux et par la liberté avec laquelle on se sert des autres membres du corps; et ainsi du reste.

2. Les Frères donc auront une estime toute particulière pour tout ce qui concerne la régularité, de quelque peu de conséquence qu'il paraisse, la regardant comme étant pour eux le premier moyen de sanctification; parce que c'est en elle qu'ils trouvent le principal secours pour leur faire observer les Commandements de Dieu, et le principal appui contre toutes les tentations des démons, quelque violentes qu'elles soient, et parce que Dieu y attache particulièrement ses grâces.

3. La régularité est aussi le premier soutien des Communautés, qui est tel, qu'elle les rend inébranlables tant

of these two Commandments, is quite useless for salvation, since it is established in Communities only for the purpose of giving the members facility to observe the Commandments of God with exactness, and since most of the Rules are practices pertaining thereto. Silence, for instance, and circumspection in one's words in recreation, are so very important in order to avoid falling into many sins, that St. James does not hesitate to say, that « the tongue is a world of iniquity, and full of deadly poison ». Respect for, and submission to the Brother Superior and the Brother Director are of obligation and precept, as well as union among the Brothers, and reserve in regard to persons of the world, lest one retake their spirit, for which the devil gives most religious a natural inclination, causing them to form attachments, when they communicate freely and frequently with such persons. Modesty and recollection prevent one from falling into many sins, committed by means of the eyes, and by the liberty given to the other members of the body; and so on.

2. The Brothers shall, therefore, have very special esteem for all that concerns regularity, however insignificant it may appear, regarding it as being for them the first means of sanctification, because it furnishes them with the principal help to observe the Commandments of God, and the principal protection against all the temptations of the devil, however violent they may be, and because God attaches His graces thereto in a special manner.

3. Regularity is also the principal support of Communities, and it is such as to make them immovable as long

qu'elle y subsiste; et l'irrégularité est la première source de leur destruction, et de la perte des sujets qui en sont les membres.

4*. Dans cette vue, les Frères préféreront les Règles et les Pratiques de leur Institut à toutes les autres pratiques, quelque saintes qu'elles soient en elles-mêmes, à moins qu'elles ne soient des Commandements de Dieu ou de l'Église.

5. Chacun des Frères s'appliquera particulièrement à ne rien faire qui soit ou qui puisse être contre la régularité et le bon ordre de la Maison. Et, pour cet effet, tous feront cas de manquer à un petit point de régularité, voulant faire en tout, et très exactement, la volonté de Dieu, qui leur est marquée par les Règles et par les Pratiques de leur Institut.

6. Les Frères quitteront tout au premier son de la cloche, pour se trouver au commencement des exercices.

7. Aucun des Frères ne s'absentera des exercices journaliers, de l'Examen, de la Lecture, de l'Oraison, etc., sans une nécessité évidente, et qu'avec la permission du Frère Directeur.

8. Ils seront très exacts à fermer sans bruit toutes les portes de la maison.

9. Les Frères regarderont les choses suivantes comme les plus essentielles de leur Institut, qui sont :

Les quatre soutiens intérieurs de leur Institut :

1° L'Oraison.

2° La présence de Dieu.

3° L'esprit de Foi.

4° Le recueillement intérieur.

as it subsists; and irregularity is the chief source of their destruction, and of the loss of their members.

4*. With this view, the Brothers shall prefer the Rules and practices of their Institute to all other practices, how holy soever in themselves, unless they concern the Commandments of God or of the Church.

5. Each Brother shall be particularly careful not to do anything which is, or might be, contrary to the regularity and good order of the house. For this purpose, they shall all make account of failing in the least point of regularity, wishing to do in all things, and very exactly, the will of God, which is marked out for them by the Rules and practices of their Institute.

6. The Brothers shall leave everything at the first sound of the bell, in order to be present at the beginning of the exercises.

7. None of the Brothers shall absent himself from the daily exercises of the examen, spiritual reading, mental prayer, etc., without an evident necessity and the permission of the Brother Director.

8. They shall be very exact to close all the doors of the house without noise.

9. The Brothers shall look on the following things as the most essential of their Institute, which are :

The four interior supports of their Institute :

1. Mental prayer.
2. The presence of God.
3. The spirit of faith.
4. Interior recollection.

Les quatre soutiens extérieurs de leur Institut, qui sont :

- 1° La reddition de compte de conduite.
- 2° L'accusation.
- 3° L'avertissement des défauts.
- 4° La manière de bien passer la récréation.

Les dix Commandemens propres aux Frères des Écoles Chrétiennes, qu'ils doivent toujours avoir dans l'esprit pour les méditer, et dans le cœur pour les pratiquer, et qui doivent faire le sujet de leurs examens :

1. Dieu dans votre Chef honorez,
Lui obéissant promptement.
2. Tous vos Frères vous aimerez,
En tout temps, cordialement.
3. Les enfants vous enseignerez,
Très bien et gratuitement.
4. Par esprit de Foi vous ferez
Tout, et pour Dieu uniquement.
5. A l'Oraison vous emploierez
Tout le temps prescrit fervemment.
6. A Dieu présent vous penserez,
Souvent intérieurement.
7. Votre esprit vous mortifierez,
Tous vos sens aussi fréquemment.
8. Le silence vous garderez,
Dans le temps, très exactement.
9. Chaste vous vous conserverez,
Par un très grand recueillement.
10. La pauvreté vous chérirrez,
N'ayant rien volontairement.

The four exterior supports of their Institute, which are :

1. Reddition of conduct.
2. The accusation.
3. The advertisement of defects.
4. The manner of spending recreation time well.

The Ten Commandments proper to the Brothers of the Christian Schools, which they should always have in their minds to meditate upon, and in their hearts to practise, and which should form the subject of their examens :

1. You shall honour God in your chief by prompt obedience.
2. You shall at all times love all your Brothers cordially.
3. You shall teach the children very well and gratuitously.
4. You shall do all things through the spirit of faith, and for God alone.
5. You shall fervently employ all the time prescribed for mental prayer.
6. You shall often think of the presence of God interiorly.
7. You shall frequently mortify your mind and all your senses.
8. You shall keep silence very exactly at the time prescribed.
9. You shall keep yourself chaste by very great recollection.
10. You shall cherish poverty, not having anything voluntarily.

CHAPITRE XVII

DES VŒUX

1. Les Frères des Écoles Chrétiennes feront les Vœux simples et perpétuels de CHASTETÉ, de PAUVRETÉ, d'OBÉISSANCE, de STABILITÉ dans l'Institut, et d'ENSEIGNER GRATUITEMENT LES PAUVRES¹.

2. Avant d'être admis à prononcer ces Vœux, les Frères devront d'abord avoir fait des Vœux annuels, et ensuite des Vœux triennaux².

3. Les novices ne seront admis aux Vœux annuels qu'à l'âge de dix-huit ans accomplis, et après deux années au moins de probation.

4. Les aspirants aux Vœux triennaux devront être âgés de vingt-trois ans, dont cinq au moins de communauté, et avoir renouvelé, pendant deux ans consécutifs, les Vœux annuels.

5. Pour être admis aux Vœux perpétuels, les Frères devront être âgés de vingt-huit ans accomplis, dont huit passés dans l'Institut, avoir des Vœux triennaux, et les avoir renouvelés, au moins deux ans consécutifs, immédiatement avant la Profession.

6. Les Frères qui rempliront les conditions pour être admis aux Vœux, en feront, par écrit, la demande au Frère Supérieur Général, pendant la Semaine sainte. Ces

¹ Bulle, §§ 8 et 9. — ² Rescrit du 6 mai 1859, modifiant les dispositions du § 8 de la Bulle.

CHAPTER XVII

OF THE VOWS

1. The Brothers of the Christian Schools shall make simple and perpetual vows of chastity, poverty, obedience, stability in the Institute, and of teaching the poor gratuitously¹.

2. Before being admitted to pronounce these vows, the Brothers must first have made annual, and afterwards triennial vows².

3. The Novices shall not be admitted to annual vows until they have completed the eighteenth year of their age, and after at least two years of probation.

4. The aspirants to triennial vows must be twenty-three years of age, have spent at least five years in Community and they must have renewed their annual vows during two consecutive years.

5. To be admitted to perpetual vows, the Brothers must have completed the twenty-eighth year of their age, have passed eight years in the Institute, have triennial vows, and have renewed them at least two years consecutively, immediately before profession.

6. The Brothers who satisfy the conditions for admission to vows, shall, during Holy Week, request the Brother Superior General for such admission in writing. These

¹ Bull, Art. 8 and 9. — ² Rescript of May 6th 1853, modifying the provisions of Art. 8 of the Bull.

demandes, visées par les Directeurs, seront envoyées aux Visiteurs, qui en dresseront le tableau et le transmettront, avec leur avis, au Frère Supérieur Général.

7. Le Frère Supérieur dressera une liste des aspirants aux Vœux, et l'enverra dans toutes les maisons de l'Institut.

8. Tous les Frères Directeurs et les Profès d'école seront tenus d'informer le Frère Supérieur Général, par des notes écrites, de quelle manière les aspirants qui leur sont connus se sont conduits, tant en communauté que dans leurs emplois, et s'ils les jugent dignes d'être admis aux Vœux. Au jour qu'il aura préalablement fixé, le Frère Directeur réunira les Profès d'école de sa Communauté, recueillera leurs notes, les joindra aux siennes et les mettra dans une enveloppe, qui sera aussitôt cachetée en présence des Frères. Il prendra ensuite leur avis motivé sur chaque aspirant.

9. Les Directeurs et autres Profès qui seront convoqués, par ordre du Frère Supérieur Général, dans chaque District, en Chapitre d'admission aux Vœux, examineront les notes des Profès et les procès-verbaux des Chapitres de Communauté, et, après mûre discussion, ils donneront, au scrutin secret, leur suffrage pour ou contre l'admission de chaque aspirant. Les admissions seront prononcées à la majorité des voix.

10. On n'admettra point de Frères aux Vœux, et surtout aux Vœux perpétuels, qu'ils n'aient fait paraître, dans toute leur conduite, un grand amour pour la régularité et pour toutes les vertus qui conviennent à leur saint état.

11. Le Frère Supérieur Général, en Conseil de Régime,

petitions, authenticated by the Directors, shall be sent to the Visitors, who shall draw up a list of them, which they shall transmit, with their opinion, to the Brother Superior General.

7. The Brother Superior shall draw up a list of the aspirants to vows, and send it to all the houses of the Institute.

8. All the Brothers Directors and the professed School Brothers shall be obliged to inform the Brother Superior General, by written notes, of the manner in which the aspirants who are known to them, have conducted themselves, as well in Community as in their employments, and whether they judge them worthy of being admitted to vows. On the day which he shall have previously determined, the Brother Director shall assemble the professed School Brothers of his Community, collect their notes, join them to his own and place them in an envelope, which shall immediately be sealed in presence of the Brothers. He shall then take their opinion with the reasons therefor, on each aspirant.

9. The Directors and other professed Brothers, who shall be convoked by order of the Brother Superior General, in each District, in Chapter of admission to vows, shall examine the notes of the professed Brothers and the minutes of the Community Chapters, and after mature deliberation, they shall, by secret ballot, give their votes for or against the admission of each aspirant. Admission shall be decided by a majority of votes.

10. No Brothers shall be admitted to vows, and especially to perpetual vows, unless they have shown in their whole conduct a great love for regularity and all the virtues that become their holy state.

11. The Brother Superior General, in Council of the

confirmera, s'il y a lieu, ces admissions, mais avec la réserve que les aspirants subissent d'une manière satisfaisante l'examen qui précède l'émission des Vœux, et qu'ils montrent qu'ils savent le catéchisme autant qu'ils le doivent savoir, surtout les Frères destinés aux écoles.

12*. Les aspirants aux Vœux perpétuels, avant que de les prononcer, feront de trois à six mois de Noviciat, selon le besoin qu'ils en auront, le tout à la prudence du Frère Supérieur.

13. On fera ordinairement les Vœux à la fin de la retraite annuelle, après la Messe de Communion générale. Le Très Saint Sacrement sera exposé, si les Ordinaires veulent bien le permettre.

14. La cérémonie de l'émission des Vœux commencera par le *Veni Creator*, le *ÿ. Emitte* et la Collecte *Deus qui corda*; ensuite chaque aspirant prononcera les Vœux, à genoux sur le marchepied de l'autel, et tenant en main un cierge allumé; après cela, il ira auprès du Frère Supérieur Général ou de son représentant, pour lui remettre à genoux la formule des Vœux, lui baiser la main en signe d'obédience et recevoir l'accolade. S'il a émis des Vœux perpétuels, un crucifix lui sera remis après le baisement de main.

15. On terminera la cérémonie par le chant du *Te Deum*, suivi du Verset et de la Collecte; pendant ce temps, les Frères qui auront émis les Vœux perpétuels donneront l'accolade aux Profès présents.

16. Les Vœux seront reçus par le Frère Supérieur Général, ou, en son nom, par un de ses Assistants, ou par le Frère Visiteur du District, ou même par un autre Frère que le Frère Supérieur aurait jugé à propos de déléguer à cet effet.

Régime, shall confirm these admissions, if there are sufficient grounds, but on condition that the aspirants satisfactorily undergo the examination which takes place before making the vows, and that they show sufficient knowledge of the catechism, especially the Brothers intended for the schools.

12*. The aspirants to perpetual vows shall, before pronouncing them, make a Novitiate of three or six months, according to the need they have thereof; all being left to the prudence of the Brother Superior.

13. The vows shall usually be made at the end of the annual retreat, after Holy Mass and general Communion. The Most Blessed Sacrament shall be exposed, if the Ordinaries are pleased to permit it.

14. The ceremony for making the vows shall begin with the *Veni Creator*, the *ψ. Emitte* and the collect *Deus qui corda*; then each aspirant shall pronounce his vows, kneeling on the altarstep, and holding a lighted taper in his hand; after which, he shall go to the Brother Superior General or his representative, and, kneeling down, give him the formula of vows, kiss his hand as a sign of obedience, and receive the accolade. If he has made perpetual vows, a Crucifix shall be given him after the kissing of the hand.

15. The ceremony shall be finished by the singing of the *Te Deum*, followed by the versicle and collect; during this time, the Brothers who have made perpetual vows shall give the accolade to the professed Brothers present.

16. The vows shall be received by the Brother Superior General, or, in his name, by one of his Assistants, or by the Brother Visitor of the District, or even by another Brother whom the Brother Superior may have judged proper to delegate for the purpose.

17. La rénovation des Vœux aura lieu, chaque année, dans tout l'Institut, à la fête de la Très Sainte Trinité. On y observera le cérémonial prescrit pour l'émission des Vœux, sauf le baisement de main et l'accolade. Après le *Veni Creator*, on ajoutera le Symbole de saint Athanase.

18. Les Frères qui auront des Vœux annuels ou des Vœux triennaux, ne pourront les renouveler qu'avec la permission écrite du Frère Supérieur Général. Pour cet effet, ils lui en feront la demande pendant la Semaine sainte, et la remettront au Frère Directeur, qui réunira les Frères Profès d'école de la maison, afin de prendre leur avis motivé sur chaque aspirant.

19. Le procès-verbal de cette réunion sera envoyé au Frère Visiteur, qui le transmettra, avec ses propres observations, au Frère Supérieur Général.

20. Le pouvoir de délier les Frères de leurs Vœux est réservé au Souverain Pontife ¹.

21. On instruira soigneusement les novices des obligations qu'imposent les Vœux.

CHAPITRE XVIII

CE A QUOI OBLIGENT LES VOEUX

1. Le Vœu simple de PAUVRETÉ est une promesse faite à Dieu de s'interdire, conformément aux Règles, la disposition indépendante et libre d'un bien temporel ou d'un objet quelconque estimable à prix d'argent.

Ainsi, en vertu de ce Vœu, un Frère ne peut plus prendre ni recevoir quoi que ce soit, le garder, le donner

¹ Bulle, § 9.

17. The renewal of the vows shall take place every year throughout the Institute on the feast of the Most Holy Trinity. The ceremonial prescribed for the making of vows shall be followed, with the exception of the kissing of the hand and the accolade. The Athanasian Creed shall be added after the *Veni Creator*.

18. The Brothers who have annual or triennial vows may renew them only with the written permission of the Brother Superior General. For this purpose, they shall draw up their petitions during Holy Week, and give them to the Brother Director, who shall assemble the professed School Brothers of the house, and take their opinion and the reasons therefor, on each aspirant.

19. The minutes of this meeting shall be sent to the Brother Visitor, who shall forward them, with his own observations, to the Brother Superior General.

20. The power of dispensing the Brothers from their vows is reserved to the Sovereign Pontiff¹.

21. The Novices shall be carefully instructed on the obligations imposed by the vows.

CHAPTER XVIII

OF THE OBLIGATIONS OF THE VOWS

1. The simple vow of poverty is a promise made to God to forbid one's self, conformably to the Rules, the independent and free disposal of any temporal goods or of any object whatever having pecuniary value.

Thus, in virtue of this vow, a Brother may no longer take or receive anything whatever, keep it, give it away

¹ Bull, Art. 9.

ou s'en servir, c'est-à-dire en disposer de quelque manière que ce puisse être, sans la permission de son Supérieur.

2. Le Vœu de pauvreté laisse aux Frères la faculté de conserver la nue propriété de leurs biens; mais il leur défend d'en garder l'administration, l'usufruit et l'usage.

Les Frères peuvent, avec la permission du Frère Supérieur, céder à qui ils jugent à propos l'administration, l'usufruit et l'usage de leurs biens. Cette cession ne peut ensuite être modifiée sans une nouvelle permission du Frère Supérieur.

Ils pourront disposer de la nue propriété, soit par testament, soit, avec la permission du Frère Supérieur, par donation.

3. Le Vœu de CHASTÉTÉ oblige à renoncer au mariage, et à s'abstenir de tout ce qui est contraire à la chasteté, en pensées, affections, paroles et œuvres.

4. Par le Vœu d'OBÉISSANCE, on s'engage à obéir : *premièrement*, au Souverain Pontife; *deuxièmement*, au Frère Supérieur de la Société; *troisièmement*, au Frère Directeur de la Communauté; *quatrièmement*, au Corps de la Société, représenté par le Chapitre Général.

On est obligé d'obéir sous peine de péché mortel, lorsque le commandement est fait en vertu de la sainte Obéissance.

5. Par le Vœu de STABILITÉ, on s'engage à demeurer stable dans l'Institut pendant tout le temps pour lequel on aura fait les Vœux; et on ne peut, durant ledit temps, sortir de soi-même, sous quelque prétexte que ce soit, sans violer son Vœu.

6. Aucun Frère ne peut, sans le consentement exprès du Frère Supérieur Général, ni sortir dudit Institut, même

or make use of it, that is, dispose of it in any manner whatever, without the permission of his Superior.

2. The vow of poverty leaves the Brothers the faculty of retaining the bare ownership of their possessions; but it forbids them to retain their administration, usufruct and use.

The Brothers may, with the permission of the Brother Superior, make over to any one they think proper, the administration, usufruct and use of their possessions. This surrender may not subsequently be modified without a new permission of the Brother Superior.

They may dispose of the bare ownership, either by will, or, with the permission of the Brother Superior, by donation.

3. The vow of chastity obliges one to renounce marriage, and to abstain from all that is contrary to chastity, in thought, affection, word and deed.

4. By the vow of obedience, one engages one's self to obey: *firstly*, the Sovereign Pontiff; *secondly*, the Brother Superior of the Society; *thirdly*, the Brother Director of the Community; *fourthly*, the Body of the Society, represented by the General Chapter.

One is obliged to obey under pain of mortal sin, when the command is given in virtue of holy obedience.

5. By the vow of stability, one engages one's self to remain steadfast in the Institute during all the time for which the vows have been made; and one may not, during the said time, leave of one's own accord, under any pretext whatever, without violating one's vow.

6. No Brother may, without the express consent of the Brother Superior General, either leave the said Institute,

sous prétexte d'embrasser une religion plus étroite, ni retourner au siècle; mais il doit rester sous l'obéissance de ses Supérieurs, et non autrement ¹.

7. Par le Vœu d'ENSEIGNER GRATUITEMENT LES PAUVRES, on s'engage à n'exiger ni recevoir d'eux quoi que ce soit, pour rétribution de l'enseignement ².

Ainsi, en vertu de ce Vœu, ni le Frère ni la Communauté ne peuvent rien exiger ni recevoir des enfants des artisans et des pauvres, ni de leurs parents, à titre de rétribution pour l'enseignement donné selon la Règle.

8. L'obligation imposée par le Vœu d'enseigner gratuitement est restreinte aux enfants des artisans et des pauvres, ou d'une manière générale aux enfants du peuple; mais la Règle étend la gratuité, qu'elle considère comme « essentielle à l'Institut », à tous les enfants indistinctement; et elle prescrit « de tenir partout les écoles gratuitement » et « de ne recevoir, ni des écoliers ni de leurs parents, ni argent ni présent, quelque petit qu'il soit, en quelque jour et en quelque occasion que ce soit ³ ».

CHAPITRE XIX

DE LA PAUVRETÉ

1. Les Frères n'auront rien en propre; tout sera en commun dans chaque maison, même les habits et autres choses nécessaires à l'usage des Frères.

¹ Bulle, avant-dernier paragraphe. — ² Rescrit du 12 février 1901. —

³ Règles, ch. VII, 1, 41. Bulle, § 5.

even under the pretext of entering a more strict religious order, or return to the world; but he should remain under the obedience of his Superiors, and not otherwise¹.

7. By the vow of teaching the poor gratuitously, one engages one's self to refrain from requiring or receiving anything whatever from them in payment for the instruction given².

Thus, in virtue of this vow, neither Brother nor Community may require or receive anything from the children of artisans and of the poor, or from their parents, in payment for the instruction given according to the Rule.

8. The obligation imposed by the vow of teaching gratuitously is restricted to the children of artisans and of the poor, or in a general manner, to the children of the people; but the Rule extends gratuitousness of instruction, which it considers as « essential to the Institute », to all children indiscriminately; and it prescribes that « the Brothers everywhere keep schools gratuitously » and that « they shall not receive, either from the pupils or from their parents, any money or presents, however small, on any day or occasion whatever³ ».

CHAPTER XIX

OF POVERTY

1. The Brothers shall not have anything as their own; in all the houses, everything shall be in common, even the clothing and other things necessary for the use of the Brothers.

¹ Bull, last paragraph but one. — ² Rescript of Feb. 12th 1901. — ³ Rules, Chap. vii, 1, 11. Bull, Art. 5.

2. Le Frère Supérieur de l'Institut pourra changer les habits, lorsqu'il le jugera à propos.

3. Les Frères n'auront rien à leur usage, excepté un Nouveau Testament, une Imitation de Jésus-Christ, un Chapelet, un Crucifix, qui sera de bois d'ébène et le Christ de cuivre, et un petit portefeuille, qui leur seront donnés pendant leur noviciat, par celui qui sera chargé de pourvoir aux besoins de toute la Société.

4. Les Frères qui tiendront les classes des écrivains auront, outre cela, une écritoire, dans laquelle il y aura un canif et quelques plumes, dont ils auront l'usage pendant qu'ils feront une grand'classe.

5*. Les Frères ne recevront ni n'emprunteront rien de personne, non pas même de leurs parents, ni ne prêteront rien à personne; et s'il arrive que quelque chose soit donné à la Maison pour être à leur usage, le Frère Directeur ne leur permettra pas de s'en servir.

6*. Ils n'emporteront rien d'une Maison à une autre, sinon ce qui est marqué ci-dessus, qui doit être à leur usage.

7. Les Frères porteront toujours sur eux des marques de la pauvreté dans leurs habits, pourvu qu'ils soient honnêtes, c'est-à-dire non déchirés; et ils ne porteront de chapeaux, de robes, de capotes et de souliers qui ne soient comme ceux des autres, tant pour l'étoffe que pour la façon.

8. Les Frères ne posséderont rien, et, s'ils ont quelque bien, ils en abandonneront le revenu à leurs parents ou à la Société, sans qu'ils puissent en avoir aucun usage; et si, en entrant, ils ont quelque argent, ils l'abandonneront à la Société.

2. The Brother Superior of the Institute may change the habits, when he thinks proper.

3. The Brothers shall not have anything for their use except a New Testament, an Imitation of Christ, a Rosary, a Crucifix, the cross of which shall be of ebony and the image of coppèr, and a small pocket-book, which shall be given them during their Novitiate by him who is charged with providing for the wants of the entire Society.

4. The Brothers who teach writing classes shall have, besides the foregoing, a writing-case, in which there shall be a penknife and some pens, the use of which they shall have while teaching a high class.

5*. The Brothers shall neither receive nor borrow anything from any one, not even from their relatives, neither shall they lend anything to any one; and should anything be given to the house for their use, the Brother Director shall not allow them to use it.

6*. They shall not take anything from one house to another, except the above mentioned things, which they should have for their use.

7. The Brothers shall always bear marks of poverty in their clothing, provided it be decent, that is, not torn; and they shall wear neither hat, robe, mantle, nor shoes which are not like those of the others, both in material and in shape.

8. The Brothers shall not possess anything; and if they have any property, they shall surrender the income thereof to their relatives or to the Society, without being allowed to have the use of it; and if they have any money on entering, they shall give it up to the Society.

9. Ils ne disposeront de quoi que ce soit, et ne se donneront rien l'un à l'autre, sans ordre du Frère Directeur.

10. Ils se garderont d'avoir de l'argent en particulier, comme d'une des plus grandes fautes qu'un Frère puisse commettre, et qui seule est capable d'attirer sur lui la malédiction de Dieu.

CHAPITRE XX

DE LA CHASTETÉ

1. Les Frères doivent être persuadés qu'on n'en tolérera aucun dans l'Institut en qui il ait paru ou en qui il paraisse quelque chose d'extérieur contre la pureté.

2. Pour cet effet, leur première et principale application à l'égard de l'extérieur, sera de faire éclater en eux la chasteté par-dessus toutes les autres vertus.

3. Pour conserver cette vertu avec tout le soin qu'elle demande, ils feront deux choses : 1^o ils auront la sobriété en recommandation au boire et au manger, surtout à l'égard du vin, ennemi de la chasteté, et ils auront soin de le bien tremper; 2^o ils feront paraître une grande pudeur en toutes choses.

4. Ils auront égard de ne jamais se voir ni laisser voir d'une manière tant soit peu indécente.

5. Le premier habit qu'ils mettront en se levant, et le dernier qu'ils quitteront en se couchant, sera leur robe; et ils ne se coucheront jamais sans caleçon.

9. They shall not dispose of anything whatever, nor give anything to one another, without the order of the Brother Director.

10. They shall beware of having money in private, as one of the greatest faults a Brother could commit, and which alone would suffice to call down upon him the curse of God.

CHAPTER XX

OF CHASTITY

1. The Brothers should be convinced that no one shall be tolerated in the Institute, in whom anything exterior against purity has appeared or appears.

2. Therefore, their first and chief care, in regard to their exterior, shall be to make chastity shine forth above all other virtues.

3. To preserve this virtue with all the care it requires, they shall do two things: 1. They shall hold temperance in eating and drinking in high esteem, especially with regard to wine, an enemy of chastity, and they shall be careful to dilute it well; 2. They shall manifest great modesty in all things.

4. They shall be careful never to see nor allow themselves to be seen in a manner even the least immodest.

5. The first garment they shall put on when rising, and the last they shall take off on retiring, shall be their robe; and they shall never go to bed without drawers.

6. Ils ne coucheront pas deux ensemble; si quelquefois ils sont obligés de le faire dans les voyages, ils coucheront vêtus.

7. Ils ne se toucheront jamais l'un l'autre, même par jeu ou par quelque sorte de familiarité; ce qui est très indécent, et contre le respect qu'ils se doivent, aussi bien que contre la pudeur et la modestie.

8. Ils ne toucheront pas leurs écoliers par badinerie ou par familiarité, et ils ne les toucheront jamais au visage.

9. Lorsqu'ils parleront à des personnes d'autre sexe, ils s'en éloigneront toujours de quelques pas, et ne les envisageront jamais fixement. Ils ne leur parleront jamais que d'une manière fort réservée, et qui soit bien éloignée de la moindre liberté ou familiarité.

10. L'affabilité avec laquelle ils sont obligés de parler aux mères des écoliers, pour ne les pas rebuter, ne les doit pas empêcher de garder cette retenue à leur égard; et ils auront soin de terminer avec elles en peu de mots.

CHAPITRE XXI

DE L'OBÉISSANCE

1. Les Frères s'appliqueront avec soin, et sur toute chose, à se rendre parfaitement obéissants, et auront égard de n'obéir jamais que dans des vues et par des motifs de foi.

2. Ils seront très exacts à quitter tout au premier signe du Frère Directeur, dans la vue que c'est Dieu même qui les appelle et qui leur commande.

6. Two Brothers shall not sleep in the same bed; if sometimes they are obliged to do so when travelling, they shall go to bed without undressing.

7. They shall never touch one another even in play or through any kind of familiarity, this being very unbecoming, and contrary to the respect which they owe to one another, as well as against decency and modesty.

8. They shall not touch their pupils through playfulness or familiarity, and they shall never touch them in the face.

9. When speaking to persons of the other sex, they shall always keep some steps from them, and never look them steadily in the face. They shall never speak to them but in a very reserved manner, and far from the least liberty or familiarity.

10. The affability with which they are obliged to speak to the mothers of the pupils, in order not to repel them, should not prevent them from maintaining this reserve in their regard; and they shall be careful to finish with them in few words.

CHAPTER XXI

OF OBEDIENCE

1. The Brothers shall carefully and above all things apply themselves to become perfectly obedient, and they shall be mindful never to obey but with views and motives of faith.

2. They shall be very exact to leave everything at the first sign of the Brother Director, with the view that it is God Himself who calls and commands them.

3. Ils n'entreront sans permission dans aucune place, que dans celle dans laquelle on fait l'exercice présent.

4. Ils ne sortiront point de la maison, ni même de la chambre où l'on est, sans permission.

5. Ils ne liront aucun livre ni papier, et ne copieront rien, sans permission du Frère Directeur; ce qu'ils pourront copier sera des cantiques spirituels, des Règles et Pratiques de l'Institut, de l'arithmétique, du catéchisme, et tout ce qui peut être d'usage dans la Communauté.

6. Le Frère Directeur ne permettra jamais de copier ces sortes de choses que dans le temps de l'écriture; et il donnera avis au Frère Supérieur de toutes les permissions qu'il aura données, et à qui.

7*. Tous les livres, soit Catéchismes, soit livres spirituels ou autres, seront donnés par le Frère Directeur, sans qu'aucun puisse prendre la liberté d'en choisir, bien loin de s'en attribuer ni de lire dans aucun autre que ceux qui leur seront donnés.

8. Lorsqu'ils auront quelque besoin, ils le représenteront simplement au Frère Directeur, sans rien demander. Ils en useront de même dans toutes leurs infirmités corporelles.

9. Ils ne feront aucune chose sans permission, quelque petite et de quelque peu de conséquence qu'elle paraisse, afin de pouvoir s'assurer, en toutes choses, de faire la volonté de Dieu.

3. They shall not enter any place without permission except that wherein the actual exercise is taking place.

4. They shall not leave the house, nor even the room in which the Brothers are, without permission.

5. They shall not read any book or paper, nor copy anything, without the Brother Director's permission; they may be allowed to copy hymns, the Rules and practices of the Institute, arithmetic, catechism and all that is customary in the Community.

6. The Brother Director shall never allow things of this kind to be copied except during writing time; and he shall inform the Brother Superior of all the permissions granted, and to whom he has granted them.

7*. All the books, whether catechisms, spiritual books or others, shall be given out by the Brother Director, no Brother being allowed the liberty of selecting, much less of claiming any for himself, or reading in any others than those given him.

8. When they are in want of anything, they shall simply lay the matter before the Brother Director, without asking for anything. They shall do the same in all their corporal infirmities.

9. They shall not do anything without permission, however small or insignificant it appears, so as to be sure of doing the will of God in all things.

CHAPITRE XXII

DU SILENCE

1. Les Frères de cet Institut garderont un silence très exact hors le temps des récréations, et ne se parleront point, pour quoi que ce soit, sans permission du Frère Directeur.

2. Lorsque quelque Frère aura besoin de parler hors le temps de la récréation, soit à quelque autre Frère, soit à quelque personne externe, il ne parlera alors que des choses dont il sera nécessaire de parler, et il observera surtout les articles suivants :

1° Il ne parlera pas de ce qui se sera passé dans aucune des Maisons de l'Institut, ni des affaires de la Maison où il demeure, ni de la conduite des Frères Directeurs.

2° Il ne parlera pas non plus d'aucun des Frères, ni de ceux qui auront été dans la Société. Si quelqu'un lui parle des uns ou des autres, ou l'en interroge, il dira qu'il ne peut rien répondre là-dessus, et qu'il faut s'adresser au Frère Directeur.

3° Il ne parlera pas de soi, ni de ses parents, ni de son pays, ni de ce qu'il a fait, si ce n'est à des personnes pour qui il doit avoir un respect tout particulier, comme serait un Évêque qui pourrait l'interroger là-dessus; ne voulant être connu seulement que de Dieu, et autant qu'il sera nécessaire de ses Supérieurs.

4° Il ne parlera ni du boire ni du manger, si ce n'est avec permission ou par ordre du Frère Directeur, n'en faisant rien connaître à d'autres qu'à ses Supérieurs.

CHAPTER XXII

OF SILENCE

1. The Brothers of this Institute shall keep very strict silence out of recreation time, and they shall not speak to one another for any reason whatever, without the permission of the Brother Director.

2. When a Brother needs to speak out of recreation time, either to another Brother or to a person from without, he shall then speak only of what is necessary, and he shall especially observe the following articles :

1. He shall not speak of what has taken place in any of the houses of the Institute, nor of the affairs of the house wherein he lives, nor of the conduct of the Brothers Directors.

2. Neither shall he speak of any of the Brothers, nor of those who have been in the Society. Should any one speak to him of either, or question him about them, he shall say that he may not answer such questions, and that it is necessary to apply to the Brother Director.

3. He shall not speak of himself, his relatives, his native place, nor of what he has done, except to persons for whom he should entertain very special respect, such as a Bishop, who might question him thereon; not wishing to be known but to God, and, as far as necessary, to his Superiors.

4. He shall not speak of eating or drinking, except with permission or by order of the Brother Director, not making anything thereof known to others than his Superiors.

5° Il ne parlera à un autre Frère que de ce qui lui aura été ordonné ou permis par le Frère Directeur, sans lui rien dire de plus.

6° Lorsque quelque Frère aura besoin de parler, le Frère Directeur même, il parlera à voix basse et en peu de mots.

3. Les Frères ne parleront, ni dans l'Oratoire pendant les exercices qui s'y font, ni dans le réfectoire pendant qu'on y prend ses repas, si ce n'est au Frère Directeur, pour quelque besoin pressant.

4. Ils ne parleront pas au Frère Directeur lorsqu'on ira d'un exercice à un autre, ni pendant l'accusation et l'avertissement des défauts, sinon dans une si pressante nécessité que la chose ne se puisse remettre, et ils parleront alors en peu de mots.

5. Les Frères se garderont bien de s'informer, d'aucun Frère, de ce qui se sera passé dans aucune des Maisons de l'Institut, non pas même par rapport à aucun des Frères.

6. Lorsque les Frères iront ensemble par la ville, ils ne se parleront pas, à moins qu'il ne soit absolument nécessaire; mais ils diront le Chapelet chacun en particulier, et ils rendront compte, au retour, de ce qu'ils auront dit et fait dehors.

7. Lorsqu'ils iront à l'école, ils ne se parleront point; mais ils diront toujours le Chapelet alternativement, tant en allant qu'en revenant.

8. Ils garderont un silence très rigoureux, depuis la retraite du soir jusqu'après l'Oraison du lendemain; on ne parlera pas même au Frère Directeur pendant ce temps, sans une nécessité indispensable.

9. Les Frères termineront en peu de mots avec les parents des écoliers.

5. He shall not speak to another Brother but of what he has been ordered or allowed by the Brother Director, without saying anything more.

6. When a Brother, even the Brother Director, needs to speak, he shall do so in a low voice, and in few words.

3. The Brothers shall not speak, either in the oratory during the exercises which are there going on, or in the refectory during meals, unless it be to the Brother Director for some urgent reason.

4. They shall not speak to the Brother Director while going from one exercise to another, nor during the accusation and the advertisement of defects, unless the matter is so pressing that it cannot be deferred, and then they shall speak in few words.

5. The Brothers shall carefully refrain from inquiring of any Brother about what has happened in any of the houses of the Institute, even with regard to any of the Brothers.

6. When the Brothers go together through the town, they shall not speak to one another, unless it is absolutely necessary; but they shall say the Rosary, each by himself, and, on their return, they shall give an account of what they said and did while out.

7. When they go to school, they shall not speak to each other, but shall always say the Rosary alternately, both in going and returning.

8. They shall keep silence most rigorously from the time of retiring at night until after mental prayer next morning; they shall not speak even to the Brother Director during this time, without an indispensable necessity.

9. The Brothers shall be brief in speaking to the parents of the pupils.

CHAPITRE XXIII

DE LA MODESTIE

1. On peut dire en général qu'il faut que les Frères fassent paraître, dans toutes leurs actions extérieures, une grande modestie et humilité, jointes à une sagesse qui convienne à leur profession. Mais en particulier, pour avoir la modestie qui leur convient, ils observeront les pratiques suivantes.

2. Ils tiendront toujours la tête droite, l'inclinant tant soit peu sur le devant; ils ne la tourneront point en arrière, ni de côté et d'autre; et si la nécessité les y oblige, ils tourneront en même temps tout le corps posément et avec gravité.

3. Ils feront paraître de la gaieté sur leur visage, plutôt que de la tristesse ou quelque autre passion moins réglée.

4. Ils auront pour l'ordinaire les yeux baissés, sans les élever excessivement ni les tourner de côté.

5. Ils éviteront d'avoir le front ridé, et beaucoup plus le nez, afin qu'on remarque en eux une sagesse extérieure, qui soit la marque de l'intérieure.

6. Le recueillement paraîtra aux Frères d'une si grande conséquence, qu'ils le regarderont comme un des principaux soutiens de la Société; et la dissipation des yeux, comme la source de toutes sortes de dérèglements dans une Communauté.

7. Lorsqu'ils parleront, particulièrement à des personnes d'autorité et de considération, et encore bien plus exac-

CHAPTER XXIII

OF MODESTY

1. It may be said in general, that, in all their exterior actions, the Brothers should manifest great modesty and humility, together with the wisdom befitting their profession. But, in order to have the modesty that becomes them, they shall especially observe the following practices :

2. They shall always hold their head erect, inclined slightly forward; they shall not turn it round, nor from side to side; and if necessity obliges them to do so, they shall at the same time turn the whole body staidly and with gravity.

3. They shall manifest cheerfulness upon their countenance rather than sadness, or any other less controlled passion.

4. They shall usually have their eyes cast down, without raising them unduly, or turning them sideways.

5. They shall avoid wrinkling the forehead, and much more the nose, in order that the composure of the exterior, which marks that of the interior, may be seen in them.

6. Recollection shall appear to the Brothers of such great importance, that they shall consider it as one of the principal supports of the Society; and want of custody of the eyes, as the source of all kinds of disorder in a Community.

7. When speaking, especially to persons in authority and of distinction, and much more especially to persons of

tement à des personnes d'autre sexe, ils ne les regarderont pas fixement au visage, mais ils auront une grande retenue à leur égard.

8. Ils ne tiendront pas leurs lèvres trop serrées ni trop ouvertes.

9. Lorsqu'ils auront à parler, ils auront égard à la modestie qui leur convient et à l'édification qu'ils doivent donner au prochain, tant dans leurs paroles que dans leur manière de parler. C'est pourquoi ils prendront garde de ne pas ni trop parler, ni trop haut, ni trop précipitamment, et de ne faire aucun signe ni aucun geste, soit avec la tête, soit avec les mains.

10. Ils tiendront leurs mains en repos, et leurs bras croisés avec décence; ils s'abstiendront de faire des gestes avec les mains en parlant, et jamais ils ne les auront pendantes ni dans leurs poches.

11. Ils auront les pieds presque joints, quand ils seront en repos, sans les croiser; ils n'écarteront pas beaucoup et n'étendront pas les jambes, et ne les mettront point l'une sur l'autre, lorsqu'ils seront assis.

12. Ils marcheront posément et en silence, ayant leurs yeux et tout leur extérieur dans une grande retenue, sans branler les bras de côté et d'autre, et sans se presser considérablement, à moins que quelque nécessité ne les y oblige.

13. Lorsqu'ils iront d'un exercice à un autre, ils marcheront les uns derrière les autres, afin d'éviter la confusion.

14. Ils auront égard que leurs gestes et tous les mouvements de leur corps soient tels qu'ils puissent édifier tout le monde.

the other sex, they shall not look them steadily in the face, but they shall be very reserved in their regard.

8. They shall not keep their lips too closely pressed together nor too wide apart.

9. When they have to speak, they shall be mindful of the modesty which becomes them and the edification they should give their neighbour, both by their words and their manner of speaking; hence, they shall take care not to speak too much, nor too loud, nor too fast, and not to make any sign or gesture either with the head or hands.

10. They shall keep their hands quiet, and their arms becomingly folded; they shall refrain from making gestures with their hands when speaking, and they shall never have their arms hanging down, nor keep their hands in their pockets.

11. They shall keep their feet nearly together when at rest, without crossing them; they shall not keep their legs wide apart, nor stretch them out, nor cross them, when seated.

12. They shall walk staidly and in silence, with great reserve in their looks and in their whole exterior, without swinging their arms to and fro, and without overhaste, unless some necessity should require it.

13. When going from exercise to exercise, they shall walk one after the other, to avoid confusion.

14. They shall be careful that their gestures and all their bodily movements be such as to edify every one.

15. S'ils vont, soit deux, soit trois, ensemble hors la maison, ils garderont l'ordre qui leur aura été prescrit par le Frère Supérieur ou Directeur.

16. Enfin, ils tiendront toujours leurs habits propres et nets, et ils les porteront avec la décence et la modestie qui convient à une personne de leur profession.

RÈGLES QUI REGARDENT LE BON ORDRE ET LA BONNE CONDUITE DE L'INSTITUT

CHAPITRE XXIV

DES MALADES

1. On n'aura jamais recours à des parents, et on ne permettra jamais qu'aucun des Frères ait recours aux siens, dans quelque maladie ou infirmité que ce soit, pour des remèdes ou pour quelque autre chose dont il ait besoin ; mais l'on donnera à chacun des Frères tout ce qui lui sera nécessaire.

2*. On ne permettra pas que les Frères malades soient transportés dans des hôpitaux.

3. On aura soin qu'ils aient un infirmier fort charitable, qui pourvoie avec affection et avec tendresse à tous leurs besoins, et qui leur donne exactement, et dans le temps convenable, tous les remèdes et la nourriture qui leur conviennent ; on les veillera même la nuit lorsqu'il sera nécessaire.

15. If two or three go out together, they shall observe the order prescribed by the Brother Superior or Director.

16. In fine, they shall always keep their clothes neat and clean, and wear them with the propriety and modesty becoming persons of their profession.

RULES RELATING TO THE GOOD ORDER AND THE GOOD GOVERNMENT OF THE INSTITUTE

CHAPTER XXIV

OF THE SICK

1. Application shall never be made to relatives, and no Brother shall ever be allowed to have recourse to his own, in any illness or infirmity whatever, for remedies or anything else he needs; but to each Brother shall be given all that is necessary.

2*. It shall not be allowed to send sick Brothers to hospitals.

3. Care shall be taken that they have a very charitable Infirmarian to minister to all their wants with affection and tenderness, and who shall be exact to give them all suitable medicine and nourishment at proper times; they shall even be watched with during the night, when necessary.

4. On préférera toujours les besoins des malades aux besoins de tous ceux qui sont en santé.

5. Les malades cependant prendront garde de ne se plaindre de rien, en cas qu'il leur manque quelque chose; si néanmoins on laisse passer un temps considérable sans leur donner quelque remède ou soulagement qui leur ait été ordonné, et qu'ils croient leur être utile, ils en avertiront simplement le Frère Directeur, et demeureront ensuite tranquilles et sans inquiétude à cet égard, soit qu'on le leur donne ou non.

6. Les malades obéiront à leur Infirmier comme à leur Directeur, comme leur étant donné de Dieu pour les conduire pendant tout le temps de leur maladie.

7. Ils auront égard de souffrir patiemment leur mal, ayant souvent en vue la patience de Notre-Seigneur JÉSUS-CHRIST et celle des saints Martyrs, pour faire en sorte de les imiter.

8. Ils se ranimeront de temps en temps par quelque bon sentiment, s'ils en sont capables; et s'ils ne le sont pas, ils prieront l'Infirmier de leur rendre ce bon office, afin qu'ils puissent ne pas perdre Dieu de vue, et entrer dans ses intentions.

9. On aura soin de ne pas trop tarder à leur faire recevoir les Sacrements, et de faire en sorte qu'ils reçoivent en bon sens le sacrement de l'Extrême-Onction, afin qu'il leur puisse procurer une plus grande abondance de grâces, et qu'il les rende participants des effets qui lui sont propres.

10. Quand un malade sera à l'agonie ou sera jugé proche de la mort, tous les Frères, s'ils ne sont pas à l'école, s'assembleront pour réciter à son intention les prières des agonisants, afin d'aider à le délivrer des attaques du démon,

4. The needs of the sick shall always be attended to preferably to the needs of those in good health.

5. The sick, however, shall take care not to complain, should anything be wanting to them; still, if a considerable time should elapse before they receive a prescribed remedy or means of relief, and which they believe useful to them, they shall simply inform the Brother Director, and then remain quiet and without anxiety in this respect, whether it be given them or not.

6. The sick shall obey their Infirmarian as they obey their Director, since he is given them by God to direct them during the whole time of their illness.

7. They shall be attentive to bear their illness with patience, often calling to mind the patience of our Lord JESUS CHRIST and of the holy Martyrs, so as to imitate them.

8. They shall reanimate themselves from time to time with some good sentiment if they are able; if they are not able, they shall request the Infirmarian to do them this kind service, so that they may not lose sight of God, and that they may enter into His intentions.

9. Care shall be taken to have them receive the Sacraments without too much delay, and to see that they receive Extreme Unction while in possession of their faculties, so that it may procure for them a greater abundance of grace, and make them participate in its proper effects.

10. When a Brother is in his agony, or supposed to be near death, all the Brothers, if they are not in school, shall assemble and say the prayers of the agonizing for him, in order to assist in freeing him from the attacks

qui sont très fortes et très violentes pendant ce temps ; et de contribuer, autant qu'ils le pourront, à le faire jouir de l'avantage d'une bonne mort.

11. S'il arrive qu'un Frère tombe dans quelque infirmité qui paraisse devoir durer longtemps, aussitôt qu'on s'en apercevra, on en donnera avis au Frère Supérieur de l'Institut, afin qu'il puisse prendre les moyens nécessaires pour le rétablissement de sa santé.

12. Les Frères qui seront convalescents auront un très grand soin de veiller sur eux-mêmes, pour ne rien dire ni rien faire de mal à propos, qui soit contre les Règles et le bon ordre de la maison.

13*. Les Frères ne donneront aucun remède hors la maison, pour quelque maladie que ce soit ; s'ils savent quelque remède qu'on leur demande pour quelque personne du dehors, le Frère Directeur seulement en pourra donner ou faire donner la composition, sans sortir de la maison ni voir le malade pour ce sujet.

14. Les Frères ne veilleront ni malades ni morts, hors la maison.

CHAPITRE XXV

DES PRIÈRES QU'ON DOIT FAIRE POUR LES FRÈRES MORTS

1. Les Frères seront enterrés avec beaucoup de simplicité, et selon la sainte pauvreté dont ils font profession.

2. Les Frères suivront le corps, ayant chacun un cierge à la main. On ne peut régler le nombre des cierges et la sonnerie pour les enterrements des Frères morts ; on se réglera en cela suivant l'usage des lieux.

of the devil, which are very strong and very violent at such time; and to contribute as much as they can towards procuring him the advantage of a happy death.

11. Should a Brother be taken with an illness which is likely to last a long time, the Brother Superior of the Institute shall be informed as soon as it is perceived, so that he may take the necessary means for the restoration of the Brother's health.

12. The Brothers who are convalescent shall be very careful to watch over themselves, so as not to say or do anything out of place, which would be contrary to the Rules and the good order of the house.

13*. The Brothers shall not give any remedy outside of the house for any illness whatever; if they know a remedy which is asked of them for a person from without, the Brother Director may only give the receipt or direct it to be given, without leaving the house or seeing the sick person for the purpose.

14. The Brothers shall neither watch with the sick nor wake the dead, outside the house.

CHAPTER XXV

OF THE PRAYERS THAT ARE TO BE SAID FOR THE DECEASED BROTHERS

1. The Brothers shall be buried with much simplicity, and in keeping with the holy poverty of which they make profession.

2. The Brothers shall follow the corpse, having each a taper in his hand. There can be no rule either for the number of tapers or the tolling of the bell at the burial of the Brothers; these matters shall be regulated by local customs.

3. Lorsqu'un Frère de la Société mourra, on fera pour lui les prières suivantes :

4. Pour le Frère Supérieur Général, la Maison-mère fera célébrer cinquante Messes ; on récitera l'Office des morts à neuf leçons. Tous les Frères feront la sainte Communion le premier et le cinquantième jour qui suivront son décès ; et, pendant cet intervalle, après l'Oraison du matin, ils réciteront le *De profundis* avec la collecte *Inclina*.

Chacune des autres Maisons fera célébrer pour lui autant de Messes qu'elle compte de Frères ; on récitera également l'Office des morts à neuf leçons ; on fera la sainte Communion le premier et le trentième jour qui suivront l'avis de sa mort ; et, pendant cet intervalle, après l'Oraison du matin, on récitera le *De profundis* avec la collecte *Inclina*. On fera réciter le *De profundis* deux fois dans les classes.

On fera les mêmes prières pour un Supérieur Général dont la démission aura été acceptée.

5. Pour un Assistant décédé en exercice, ou dont la démission aura été acceptée, la Maison de sa résidence fera célébrer trente Messes ; on récitera l'Office des morts à neuf leçons ; on fera la sainte Communion le premier et le trentième jour qui suivront son décès ; et, pendant cet intervalle, après l'Oraison du matin, on récitera le *De profundis* avec la collecte *Inclina*.

Chacune des autres Maisons fera célébrer pour lui une Messe ; on récitera aussi l'Office des morts à neuf leçons ; on fera la sainte Communion ; et, pendant dix jours, après l'Oraison du matin, les Frères réciteront le *De profundis* avec la collecte *Inclina*.

L'Institut fera, en outre, célébrer pour lui, comme Profès, trois cents Messes.

3. When a Brother of the Society dies, the following prayers shall be offered for him :

4. For the Brother Superior General, the Mother House shall have fifty Masses said; the Office of the Dead, nine lessons, shall be recited; all the Brothers shall receive Holy Communion the first and the fiftieth day after his decease; and, during this interval, the *De profundis* with the collect *Inclina* shall be recited after the morning mental prayer.

Each of the other houses shall have as many Masses said for him as it numbers Brothers; the Office of the Dead, nine lessons, shall also be recited; the Brothers shall receive Holy Communion the first and the thirtieth day following the notice of his death; and during this interval, the *De profundis* with the collect *Inclina* shall be recited after the morning mental prayer. The *De profundis* shall be recited twice in the classes.

The same prayers shall be said for a Superior General whose resignation has been accepted.

5. For an Assistant deceased in office, or whose resignation has been accepted, his house of residence shall have thirty Masses said; the Office of the Dead, nine lessons, shall be recited; the Brothers shall receive Holy Communion the first and the thirtieth day following his decease; and, during this interval, the *De profundis* with the collect *Inclina* shall be recited after the morning mental prayer.

Each of the other houses shall have a Mass said for him; the Office of the Dead, nine lessons, shall also be recited; the Brothers shall receive Holy Communion; and, for ten days, the *De profundis* with the collect *Inclina* shall be recited after the morning mental prayer.

The Institute shall, besides, have three hundred Masses said for him as a professed Brother.

6. Pour un Frère Profès, la Maison où il sera mort fera célébrer trente Messes; on récitera l'Office des morts à neuf leçons; on fera la sainte Communion le premier et le trentième jour qui suivront son décès; et, pendant cet intervalle, après l'Oraison du matin, on récitera le *De profundis* avec la collecte *Inclina*.

L'Institut fera célébrer pour lui trois cents Messes.

7. Deux fois par mois, on récitera, dans toutes les Maisons de l'Institut, l'Office des morts à trois leçons, pour les Frères Profès décédés; et, le lendemain de chaque Office, après l'Oraison du matin, on dira le *De profundis* avec la collecte *Deus veniæ largitor*.

8. Outre les suffrages comme Profès, les Frères qui auront exercé l'une des charges de Secrétaire Général, Procureur Général, Visiteur et Directeur de Novices, auront droit à deux cents Messes.

9. Pour un Frère qui a des Vœux triennaux, la Maison où il sera mort fera célébrer dix Messes, à la première desquelles les Frères communieront; on récitera l'Office des morts à neuf leçons; et, pendant dix jours, après l'Oraison du matin, on récitera le *De profundis* avec la collecte *Inclina*.

L'Institut fera célébrer pour lui cent Messes.

10. Pour un Frère qui a des Vœux annuels, la Maison où il sera mort fera célébrer pour lui cinq Messes; on fera une Communion; on récitera l'Office des morts à neuf leçons; et, pendant cinq jours, après l'Oraison du matin, on récitera le *De profundis* avec la collecte *Inclina*.

L'Institut fera célébrer pour lui cinquante Messes.

6. For a professed Brother, the house in which he dies shall have thirty Masses said; the Office of the Dead, nine lessons, shall be recited; the Brothers shall receive Holy Communion the first and the thirtieth day following his decease; and, during this interval, the *De profundis* with the collect *Inclina* shall be recited after the morning mental prayer.

The Institute shall have three hundred Masses said for him.

7. Twice a month, the Office of the Dead, three lessons, shall be recited in all the houses of the Institute for the professed Brothers deceased; and, the day following each Office, the *De profundis* with the collect *Deus veniæ largitor* shall be said after the morning mental prayer.

8. Besides the suffrages as professed Brothers, those who have exercised the office of Secretary General, Procurator General, Visitor, or Director of Novices, shall be entitled to two hundred Masses.

9. For a Brother who has triennial vows, the house in which he dies shall have ten Masses said, at the first of which the Brothers shall receive Holy Communion; the Office of the Dead, nine lessons, shall be recited; and, for ten days, the *De profundis* with the collect *Inclina* shall be recited after the morning mental prayer.

The Institute shall have a hundred Masses said for him.

10. For a Brother who has annual vows, the house in which he dies shall have five Masses said; the Brothers shall receive Holy Communion once; the Office of the Dead, nine lessons, shall be recited; and, for five days, the *De profundis* with the collect *Inclina* shall be recited after the morning mental prayer.

The Institute shall have fifty Masses said for him.

11. Une fois par mois, on récitera, dans toutes les Maisons de l'Institut, l'Office des morts à trois leçons, pour les Frères décédés, ayant des Vœux triennaux ou annuels; et, le lendemain, après l'Oraison du matin, on dira le *De profundis* avec la collecte *Deus veniæ largitor*.

12. Pour un Novice, la Maison où il sera mort fera célébrer trois Messes; on fera une Communion; on récitera l'Office des morts à neuf leçons; et, pendant trois jours, après l'Oraison du matin, on récitera le *De profundis* avec la collecte *Inclina*.

13. Les Communions pour les Frères, les Affiliés et les Bienfaiteurs morts, auront lieu pendant le mois qui suivra le décès, et dans l'ordre suivant : les quatre premières Communions de chaque mois seront offertes pour les Frères Profès; la cinquième, pour les Frères à Vœux temporaires; et la sixième, pour les Novices, les Affiliés et les Bienfaiteurs. Après l'action de grâces, on récitera le *De profundis* avec la collecte *Deus veniæ largitor*.

14. Tous les lundis, les novices offriront l'Office de la très sainte Vierge, à l'intention des Frères morts; et chaque jour, après les Laudes, ils réciteront, pour la même fin, le *De profundis* avec la collecte *Deus veniæ largitor*.

15. Tous les ans, pendant les vacances, le Frère Directeur de chaque Maison choisira le jour le plus commode, pour faire l'anniversaire de tous les Frères et Bienfaiteurs morts. On assistera à une Messe basse qu'on fera célébrer à leur intention; les Frères y communieront, et, après l'action de grâces, ils réciteront le *De profundis* avec la collecte *Deus veniæ largitor*. La veille, on récitera l'Office des morts à neuf leçons.

11. Once a month, the Office of the Dead, three lessons, shall be recited, in all the houses of the Institute, for the deceased Brothers having triennial or annual vows; and, the following day, the *De profundis* with the collect *Deus veniæ largitor* shall be recited after the morning mental prayer.

12. For a Novice, the house in which he dies shall have three Masses said; the Brothers shall receive Holy Communion once; the Office of the Dead, nine lessons, shall be recited; and, for three days, the *De profundis* with the collect *Inclina* shall be recited after the morning mental prayer.

13. The Communions for deceased Brothers, Affiliated Members and Benefactors shall be offered during the month following their decease, and in the following order : the first four Communions of each month shall be offered for the professed Brothers; the fifth, for the Brothers having temporary vows; and the sixth, for the Novices, Affiliated Members and Benefactors. After thanksgiving, the *De profundis* with the collect *Deus veniæ largitor* shall be recited.

14. Every Monday, the Novices shall offer the Office of the Most Blessed Virgin for the deceased Brothers; and every day after Lauds, they shall recite the *De profundis* with the collect *Deus veniæ largitor*, for the same intention.

15. Every year, during vacation, the Brother Director of each house shall select the most convenient day for the anniversary of all the deceased Brothers and Benefactors. A Low Mass shall be said for them, at which the Brothers shall assist and receive Holy Communion; after thanksgiving, they shall recite the *De profundis* with the collect *Deus veniæ largitor*. On the eve, they shall recite the Office of the Dead, nine lessons.

16. Le premier jour de congé, pendant l'Avent, chacune des Maisons de l'Institut fera célébrer une Messe pour les parents des Frères morts pendant l'année ; on fera la sainte Communion, et, après l'action de grâces, on récitera le *De profundis* avec la collecte *Deus veniæ largitor*. La veille, on récitera l'Office des morts à neuf leçons.

17. Dans les Maisons fondées en tout ou en partie, le premier jour libre après la Toussaint, on fera célébrer, pour le Fondateur ou les Fondateurs morts, une Messe à laquelle les élèves de l'école fondée assisteront. Si les testaments ou donations contiennent d'autres prescriptions à ce sujet, le Coutumier devra en faire mention.

18. Les Frères pourront aller aux enterrements, y étant priés, lorsque ce seront des Fondateurs ou principaux Bienfaiteurs de la Maison qui seront morts, ou Monsieur le Curé ou Monsieur le Confesseur. Chaque Frère Directeur déterminera les prières à réciter à leur intention, et invitera la Communauté à offrir pour eux une des Communions de la semaine.

19. Les Frères pourront aller à l'enterrement de leurs père et mère, en cas qu'ils demeurent dans l'endroit où ils seront morts, ce qu'on fera en sorte qu'il n'arrive pas.

20. Lorsqu'un Frère Profès apprendra la mort de son père ou de sa mère, on récitera, dans la Maison où il réside, l'Office des morts à neuf leçons ; et on fera célébrer une Messe, à laquelle on communiera. Si le Frère a des Vœux temporaires, on fera célébrer une Messe et l'on y communiera ; s'il est Novice, on fera la Communion seulement. Dans tous les cas ci-dessus, on récitera, après l'action de grâces, le *De profundis* avec la collecte propre.

16. On the first holiday in Advent, each house of the Institute shall have a Mass said for the Brothers' relatives deceased during the year; the Brothers shall receive Holy Communion, and, after thanksgiving, recite the *De profundis* with the collect *Deus veniæ largitor*. On the eve, they shall recite the Office of the Dead, nine lessons.

17. In houses wholly or partly endowed, the Brothers shall, on the first free day after All Saints', have a Mass said for the deceased Founder or Founders, at which the pupils of the endowed school shall assist. Should the will or donation contain other provisions on this subject, they shall be mentioned in the Coutumier.

18. The Brothers may, when requested, go to the funeral of the Founders or principal Benefactors of the house, or of the Reverend Parish Priest or Confessor. Each Brother Director shall indicate the prayers to be said for them, and request the Community to offer one of the Communion of the week for them.

19. The Brothers may go to the burial of their father and mother, should they reside in the same locality; but care shall be taken that this does not happen.

20. When a professed Brother learns of the death of his father or mother, the Brothers of the house in which he resides shall recite the Office of the Dead, nine lessons; and a Mass shall be said, at which the Brothers shall receive Holy Communion. If the Brother has temporary vows, a Mass shall be said, at which the Brothers shall receive Holy Communion; if he is a Novice, they shall only receive Holy Communion. In all the foregoing cases, the *De profundis* with the proper collect shall be recited after thanksgiving.

CHAPITRE XXVI

DES VOYAGES

1. Les Frères feront ordinairement leurs voyages à pied, et logeront dans des hôtelleries. Ils ne logeront ni dans les monastères, ni chez des particuliers, que par ordre du Frère Supérieur ou Directeur, qui leur donnera par écrit la route qu'ils devront tenir, et ne logeront pas chez les parents d'aucun des Frères de l'Institut.

2. Ils ne feront aucun voyage, que ce ne soit pour aller d'une maison de l'Institut à une autre, ou pour les besoins de l'Institut, et n'iront en aucune maison de ville ou de campagne pour s'y récréer, pour raison même d'infirmité, qu'elle ne soit dépendante de l'Institut.

3. On n'enverra aucun Frère seul à pied, à moins qu'on ne puisse faire autrement, qu'il n'y ait au moins cinq ans qu'il soit dans l'Institut, et qu'on ne soit très assuré de sa conduite.

4. La nourriture des Frères dans leurs voyages sera frugale et conforme à la manière de vivre pratiquée dans la Société, surtout dans le boire, ce qui est d'une très grande conséquence.

5. Ils auront égard de ne se joindre ni lier avec personne, et ne se rendront ni libres ni familiers avec qui que ce soit, surtout avec aucune personne d'autre sexe.

6. Ils liront tous les jours une page du Nouveau Testament et une page de l'Imitation de Notre-Seigneur JÉSUS-CHRIST, qui leur serviront de lecture spirituelle.

CHAPTER XXVI

OF TRAVELLING

1. The Brothers shall usually travel on foot and put up at inns. They shall not lodge in monasteries, nor in private houses, unless so ordered by the Brother Superior or Director, who shall give them in writing the route which they are to follow. They shall not lodge with the relatives of any of the Brothers of the Institute.

2. They shall not undertake any journey, except to go from one house of the Institute to another, or for the wants of the Institute; and they shall not go to any house in the town or country for recreation, even on account of infirmity, unless it depends on the Institute.

3. No Brother shall be sent alone to travel on foot, unless it cannot be avoided, and that he has been at least five years in the Institute, and is of very reliable behaviour.

4. The food of the Brothers in travelling shall be frugal and conformable to the manner of living followed in the Society, especially with regard to drink, which is a matter of very great importance.

5. They shall be careful not to associate or form acquaintance with anybody, nor to act with freedom or familiarity with any person whatever, especially of the other sex.

6. They shall daily read a page in the New Testament and a page in the Imitation of Christ, which shall serve for their spiritual reading.

7. Ils feront aussi Oraison de même en marchant, avec le plus d'application qu'il leur sera possible.

8. Ils auront égard de donner de l'édification dans tous les lieux où ils logeront, et de s'y comporter, aussi bien que dans le chemin, d'une manière modeste et religieuse.

9. Les Frères ne se détourneront pas, dans les voyages, pour passer dans quelque maison de l'Institut, sans l'ordre du Frère Supérieur.

10. Ils ne mangeront ni ne boiront qu'à deux lieues au moins d'une maison d'où ils partiront; et ne mangeront pas plus que quatre fois le jour, sans un besoin extraordinaire.

11. Ils prendront garde que leurs entretiens soient sages et soient pour les autres un sujet d'édification, et de ne pas parler des choses dont il ne leur est pas permis de parler lorsqu'ils sont dans la maison.

12. Ils seront toujours ensemble et ne se quitteront point, ni dans le chemin, ni dans les maisons où ils logeront; et lorsqu'ils seront plus de deux, il ne sera pas permis à deux de se séparer des autres pour parler en particulier, ni même à aucun de parler séparément avec des séculiers.

13. Lorsqu'ils seront arrivés, ils rendront au Frère Directeur le restant de leur argent, et lui rendront ensuite compte de leur dépense et de la manière dont ils se seront comportés dans leur voyage, selon le Directoire dressé pour cette fin¹.

¹ Recueil, *Directoire des Voyages*.

CHAPTER XXVII

OF LETTERS

1 *. The Brothers shall write every two months to the Brother Superior of the Institute, according to the Directory. The Brother Director shall write every month, giving an account, the first month, of his conduct and of the articles on regularity, and the next month, of the Brothers and the schools. The Brothers who may want to write, shall enclose their letters with the Brother Director's when he gives the account of his conduct.

2. When the Brothers write to the Brother Superior of the Institute, the Brother Director shall collect all their letters, put them in his own, and seal it in presence of all the Brothers during one of the exercises; and, when he receives the answer to these letters, he shall, in like manner, open the packet in presence of all the Brothers, and give each his letter.

3. The Brothers may write to the Brother Superior whenever they think it necessary, either for the good of their souls, or for any other reason; and, when they write to him out of the usual and appointed time, they shall not be obliged to give any reason therefor to the Brother Director; they shall however ask permission, which he shall not refuse; and when they write to him out of the time prescribed, they shall show the address to the Brother Director, and these letters shall be taken to the post office by the Brother appointed for the purpose.

4 *. All letters addressed to the Brothers by persons from without or by Brothers of the Society, and all those they write, shall be read by the Brother Director before giving them to the Brothers, or before sending them off;

que de les envoyer; excepté celles du Frère Supérieur de l'Institut, ou du Frère qui sera chargé de répondre pour lui en son absence; aussi bien que celles qui seront écrites par les Frères, ou par d'autres personnes, au Frère Supérieur de l'Institut.

5. Lorsqu'un Frère trouvera dans la maison ou une lettre ou un billet, qui sera ou aura été cacheté, il se donnera bien de garde de le lire, mais il le rendra fidèlement au Frère Directeur, pouvant y avoir un péché considérable en le lisant. Les Frères feront la même chose à l'égard des lettres ou billets qui n'auront point été cachetés.

6. Lorsqu'un Frère aura lu une lettre qui ne s'adressait point à lui, cachetée ou décachetée, écrite au Frère Supérieur ou reçue de lui, celui qui en aura connaissance devra en informer le Frère Supérieur, ce cas lui étant réservé.

Manière dont les Frères endosseront les lettres qu'ils écriront au Frère Supérieur de l'Institut :

A mon très honoré,

Mon très honoré Frère N., Supérieur de l'Institut des Frères des Écoles Chrétiennes.

Lorsqu'ils ne les endosseront pas, ils mettront au haut de leur lettre :

A mon très vénérable Frère N., Supérieur des Frères des Écoles Chrétiennes.

Manière de commencer leurs lettres :

Mon très vénérable Frère, je vous rends mes très humbles respects et obéissance, comme y étant obligé de la part de Dieu.

Manière de les finir :

Je suis avec un très profond respect,

Mon très vénérable Frère,

Votre très humble et très obéissant inférieur,

A....., ce. 19.. Frère N.

except those from the Brother Superior of the Institute, or from the Brother charged with answering for him in his absence; as also those written by the Brothers, or by other persons, to the Brother Superior of the Institute.

5. When a Brother finds, in the house, a letter or note which is or had been sealed, he shall be very careful not to read it, as, in doing so, he might be guilty of a considerable sin; but he shall faithfully give it to the Brother Director. The Brothers shall do the same with regard to letters or notes which had not been sealed.

6. When a Brother has read a sealed or unsealed letter not addressed to him, but written to, or received from the Brother Superior, he who may know the fact shall inform the Brother Superior, to whom this case is reserved.

The manner in which the Brothers shall address the letters which they write to the Brother Superior of the Institute :

To the Most Honourable,

The Most Honourable Brother N., Superior of the Institute of the Brothers of the Christian Schools.

When they do not address them, they shall write at the head of their letters :

The Most Venerable Brother N., Superior of the Brothers of the Christian Schools.

The manner of beginning their letters :

My Most Venerable Brother, I tender you my most humble respects and obedience, as in duty bound by the command of God.

The manner of closing them :

I am, with the most profound respect,

My Most Venerable Brother,

Your most humble and most obedient inferior,

Dated....., this..... 19..

Brother N.

CHAPITRE XXVIII

DE LA LANGUE LATINE

1. Les Frères qui auront appris la langue latine n'en feront aucun usage dès qu'ils seront entrés dans la Société, et ils s'y comporteront comme s'ils ne la savaient pas; ainsi il ne sera permis à aucun Frère d'enseigner la langue latine à qui que ce soit, soit dans la maison, soit dehors.

2. Il ne sera pas même permis à aucun de lire aucun livre latin, ni de dire un seul mot de latin, sans une nécessité absolue et indispensable, et par ordre du Frère Directeur : lors, par exemple, qu'il se présentera quelque occasion de parler à un étranger qui ne saura pas la langue vulgaire, et qui saura la latine.

3. Il n'y aura, dans aucune des maisons de l'Institut, aucun livre purement latin, sinon des livres d'office; il n'y en aura même aucun qui puisse servir à apprendre la langue latine; et s'il y en a de latins traduits en langue vulgaire, où le latin soit d'un côté et le vulgaire de l'autre, il ne sera permis de les lire, excepté dans une lecture publique, qu'à ceux qui auront l'âge de trente ans et en qui on ne remarquera aucune affection pour le latin, et ils n'y liront que le vulgaire.

CHAPTER XXVIII

OF THE LATIN LANGUAGE

1. The Brothers who have learned the Latin language shall make no use thereof after entering the Society, and they shall act as though they were unacquainted with it; thus, no Brother shall be allowed to teach the Latin language to any person whatever, either within or without the house.

2. It shall not even be allowed any one to read any Latin book, nor to speak a single word of Latin, without an absolute and indispensable necessity, and by order of the Brother Director; as, for instance, when an occasion presents itself of speaking to a stranger who does not know the vernacular, but who knows Latin.

3. There shall not be any exclusively Latin book in any of the houses of the Institute, except the Office books; above all, there shall not be any which might serve to learn the Latin language; and if there are any Latin books translated into the vernacular, having the Latin on one side and the vernacular on the other, it shall not be allowed to read them, save in public reading, except to those who are thirty years of age, and in whom no liking for Latin is remarked; and they shall read the vernacular only.

CHAPITRE XXIX

EXERCICES JOURNALIERS*

1. Les Frères se lèveront en tout temps à quatre heures et demie : le Frère qui sonnera pour le réveil se lèvera aussitôt que le réveil sonnera, un quart d'heure au plus tard avant quatre heures et demie; et, au premier coup de cloche, le Frère Directeur ou celui qu'il aura commis dira d'un ton élevé, qui puisse être entendu de tous : *Vive JÉSUS dans nos cœurs!* et les autres Frères répondront : *A jamais!* C'est le signal de la Communauté.

2*. Lorsque le Frère qui est chargé du soin d'éveiller aura sonné pour le lever, il portera de la lumière aux dortoirs lorsqu'il sera nécessaire. Il fera la même chose, après la prière du soir; et on aura soin de l'éteindre avant neuf heures un quart.

3. On sonnera quarante coups pour le lever; et pour les autres exercices qu'on sonne en branle, vingt coups environ; et, après avoir sonné, on tintera vingt coups pour les Oraisons, pour la sainte Messe, pour l'examen, pour le souper et pour la prière du soir; et, pour le déjeuner, aussi bien que pour la retraite, on tintera trente coups.

4. Les Frères auront un quart d'heure pour s'habiller et pour mettre leur lit en état.

5. A quatre heures trois quarts, on tintera trente coups, et les Frères se rendront dans la chambre, où ils ne viendront pas qu'ils ne soient entièrement habillés; ils s'y nettoieront, puis chacun lira en particulier, dans l'Imitation, pendant le temps qui lui restera.

CHAPTER XXIX

DAILY EXERCISES *

1. The Brothers shall at all times rise at half-past four o'clock. The Brother who rings for rising shall get up as soon as the alarm strikes, not later than a quarter past four; and at the first sound of the bell, the Brother Director, or he who is appointed, shall say in a loud tone that may be heard by all : *Live JESUS in our hearts!* and the other Brothers shall answer : *For ever!* This is the signal of the Community.

2*. When the Brother appointed to awaken the Community has rung for rising, he shall take lights to the dormitories when necessary. He shall do the same after evening prayer; and care shall be taken that they be put out before a quarter past nine.

3. Forty strokes shall be rung for rising; and for the other exercises that are rung for in swing, about twenty strokes; after which, twenty strokes shall be tolled for mental prayer, Holy Mass, the examen, supper and evening prayer; thirty strokes shall be tolled for breakfast and for retiring.

4. The Brothers shall have a quarter of an hour for dressing and for making their beds.

5. At a quarter to five, thirty strokes shall be tolled, and the Brothers shall go to the room, but not before being entirely dressed; they shall there wash, and then, during the time that remains, each shall read privately in the Imitation.

6. A cinq heures, on fera un quart d'heure de prières vocales, puis on lira le sujet de la méditation; on fera ensuite l'Oraison jusqu'à six heures.

7. On pourra faire lecture spirituelle, ou dans le Nouveau Testament ou dans l'Imitation, depuis cinq heures trois quarts jusqu'à six heures; on dira *Vive JÉSUS...* aux trois quarts; et on dira *O Domina mea*, etc., à six heures. Et, si on va à six heures entendre la sainte Messe, on ne le dira qu'après la sainte Messe.

8. A six heures, on assistera à la sainte Messe.

9*. Depuis la sainte Messe jusqu'à sept heures un quart, les Frères s'occuperont à l'écriture, ou à la lecture du français ou du latin, ou des lettres écrites à la main, pour s'y perfectionner; selon qu'il sera réglé par le Frère Directeur, et selon l'ordre qu'il en aura reçu du Frère Supérieur de l'Institut.

10. Depuis le 1^{er} novembre jusqu'au 1^{er} février, on écrira après-midi jusqu'à la lecture spirituelle, qui se fera à cinq heures et demie, et le matin on étudiera le catéchisme. Les Frères de grand'classes pourront s'exercer dans la lecture des lettres écrites à la main, et à l'arithmétique.

11. A sept heures un quart, les Frères déjeuneront dans le réfectoire, et, pendant ce temps, on fera lecture dans la Conduite des Écoles ou dans un livre d'instruction.

12*. On commencera à lire dans la Conduite des Écoles, le premier jour qu'on rentrera dans les écoles, après les vacances, et le lendemain des fêtes de Pâques; et, chaque fois, on lira les deux premières parties de suite et d'un bout à l'autre; et le reste du temps, on lira dans un livre d'instruction.

6. At five o'clock, vocal prayer shall be said for a quarter of an hour; then the subject of meditation shall be read, and mental prayer made until six o'clock.

7. Spiritual reading may be made either in the New Testament or in the Imitation from a quarter to six until six o'clock; *Live JESUS...* shall be said at a quarter to six, and the *O Domina mea*, etc., at six. Should they go to Holy Mass at six o'clock, they shall not say the *O Domina mea* until after Holy Mass.

8. At six o'clock, they shall assist at Holy Mass.

9*. From the time of Holy Mass until a quarter past seven, the Brothers shall occupy themselves in writing, or in reading the vernacular, Latin, or letters written by hand, so as to become proficient therein; all as regulated by the Brother Director, and according to the order he has received from the Brother Superior of the Institute.

10. From the first of November to the first of February, they shall study catechism in the morning, and write in the afternoon until spiritual reading, which shall be made at half-past five o'clock. The Brothers of the high classes may exercise themselves in reading letters written by hand and at arithmetic.

11. At a quarter past seven o'clock, the Brothers shall take breakfast in the refectory, and during this time, there shall be reading in the *Management of the Christian Schools*, or in a book of instruction.

12*. They shall begin to read the *Management of the Christian Schools* on the first school day after vacation, and the morrow of the Easter holidays; on both occasions, they shall read the first two parts consecutively from beginning to end, and during the remaining time, they shall read a book of instruction.

13. Il n'y aura point de lecteur qui lise seul pendant tout le temps des repas ; mais, pendant chaque repas, tous les Frères feront une partie de la lecture. Le Frère Directeur lira le premier, à moins que les autres Frères ne soient au nombre de six ; et tous liront de suite l'un après l'autre, lorsqu'ils en seront avertis par le Frère Directeur.

14. Après le déjeuner, on ira dans l'Oratoire, où on récitera les Litanies du saint Enfant JÉSUS, pour se disposer à aller aux écoles, et pour demander à Notre-Seigneur Enfant son esprit, afin de le pouvoir communiquer aux enfants dont on a la conduite.

15. Après les Litanies du saint Enfant JÉSUS, les Frères qui feront l'école dans la maison diront à genoux les trois premières dizaines du Chapelet, et ceux qui tiendront les écoles dehors sortiront pour y aller, et diront le Chapelet en allant et en revenant, tant le matin qu'après midi.

16. Les écoles commenceront à huit heures, et ne finiront qu'à onze heures, y compris le temps de la sainte Messe et la prière, après laquelle on renverra les écoliers, deux à deux, un peu éloignés les uns des autres.

17. Après l'école, on étudiera le catéchisme.

18. A onze heures et demie, aussi bien les jours de jeûne que les autres jours, on fera l'examen particulier, après lequel on dînera.

19*. Pendant le dîner, on fera lecture : 1° du Nouveau Testament : des Évangiles et des Actes des Apôtres ; 2° de la vie d'un Saint en abrégé ; 3° d'un livre de piété ; et, sur la fin, on lira quelques lignes du livre de l'Imitation de JÉSUS-CHRIST, et de suite, jusqu'au quatrième livre, qu'on ne lira pas.

13. No one shall read during the whole time of a meal, but, at each meal, all the Brothers shall take part in the reading. The Brother Director shall read first, unless there are six other Brothers; and all shall read in turn one after another, when notified by the Brother Director.

14. After breakfast, they shall go to the oratory, where they shall say the Litany of the Holy Infant JESUS, to dispose themselves for going to school, and to ask of our Infant Lord His spirit, so as to be able to communicate it to the children confided to their care.

15. After the Litany of the Holy Infant JESUS, the Brothers who teach school in the house, shall say the first three decades of the Rosary on their knees, and those who teach outside schools, shall set out for them, and shall say the Rosary while going and returning, both morning and afternoon.

16. School shall begin at eight o'clock and finish only at eleven, including the time of Holy Mass and the prayers, after which, the pupils shall be dismissed, two by two, at a short distance apart.

17. After school, they shall study catechism.

18. At half-past eleven o'clock, as well on fasting days as on other days, they shall make the particular examen, after which they shall take dinner.

19*. During dinner they shall read : 1. In the New Testament, the Gospels and Acts of the Apostles; 2. The abridgment of the life of a Saint; 3. In a book of piety; and towards the end, some lines in the Imitation of Christ, consecutively, to the fourth book, which shall not be read.

20. Après le dîner, tous ensemble feront récréation jusqu'à une heure, aussi bien les jours de jeûne que les autres jours.

21. A une heure, les Frères s'assembleront dans l'Oratoire, pour réciter les Litanies de saint Joseph, Patron et Protecteur de la Communauté, pour demander son esprit et son assistance pour l'éducation chrétienne des enfants.

22. Ensuite les Frères qui feront les écoles dans la maison diront, à genoux, les trois dernières dizaines du Chapelet; et ceux qui feront les écoles dehors sortiront pour y aller, comme le matin.

23. Les écoles commenceront, après-midi, à une heure et demie, et finiront à quatre heures.

24. A quatre heures, les Frères feront le Catéchisme aux écoliers¹.

25. A quatre heures et demie, on fera réciter aux écoliers, posément et distinctement, la prière du soir, après laquelle on chantera au plus six versets de cantiques, et puis on renverra les écoliers.

26. Les Frères, étant de retour de l'école, iront dans l'Oratoire, où ils feront un petit examen des fautes qu'ils pourront avoir commises et de toute leur conduite pendant le jour.

27*. Après l'école, ils étudieront le catéchisme, pendant le temps qui restera, jusqu'à la lecture spirituelle.

28. A cinq heures et demie, aussi bien les jours de jeûne que les autres jours, on sonnera pour la lecture spirituelle, que tous les Frères feront en particulier dans la

¹ Bulle, § 17.

20. After dinner, all shall take recreation together until one o'clock, as well on fasting days as on other days.

21. At one o'clock, the Brothers shall assemble in the oratory to say the Litany of St. Joseph, Patron and Protector of the Community, to beg his spirit and assistance in the Christian education of the children.

22. Then, the Brothers who teach school in the house shall say the last three decades of the Rosary on their knees, and those who teach outside schools shall set out for them as in the morning.

23. School shall begin in the afternoon at half-past one o'clock, and end at four.

24. At four o'clock, the Brothers shall teach the pupils catechism¹.

25. At half-past four o'clock, they shall make the pupils say the evening prayer slowly and distinctly, after which, they shall make them sing a hymn, at most six stanzas, and then dismiss them.

26. On their return from school, the Brothers shall go to the oratory, where they shall make a short examen of the faults they may have committed, and of their whole conduct during the day.

27*. After school, they shall study catechism during the time that remains, until spiritual reading.

28. At half-past five o'clock, as well on fasting days as on other days, the bell shall be rung for spiritual reading, which all the Brothers shall make privately in the

¹ Bull, Art. 17.

chambre des exercices, pour se disposer à l'Oraison; et ils la commenceront par la lecture d'une demi-page du Nouveau Testament, à genoux.

29. On pourra, quand le temps sera commode, faire lecture spirituelle dans le jardin, après avoir dit *Veni sancte*.

30*. A six heures, on sonnera l'Oraison, qui se fera jusqu'à six heures et demie.

31. Lorsque le Frère Directeur n'aura pu faire oraison avec la Communauté, il en fera un quart d'heure auprès de son lit, après la prière du soir, s'il n'a pu y satisfaire auparavant.

32. A six heures et demie, on fera l'accusation, et puis on soupera.

33. Pendant le souper, on fera lecture : 1° du Nouveau Testament : des Épîtres des saints Apôtres et de l'Apocalypse; 2° d'un chapitre de l'histoire de la sainte Bible; 3° d'un livre de piété, et, sur la fin, de quelques lignes de l'Imitation de JÉSUS-CHRIST.

34. Après le souper, tous ensemble feront récréation jusqu'à huit heures.

35*. A huit heures, les Frères s'assembleront dans la chambre des exercices, où ils étudieront le catéchisme.

36. A huit heures et demie, on fera dans l'Oratoire la prière du soir, après laquelle on lira le sujet d'oraison pour le lendemain.

37. A neuf heures, on sonnera la retraite, et alors tous se retireront dans les dortoirs, et seront couchés à neuf heures un quart.

exercise room, to dispose themselves for mental prayer; and they shall begin it by reading half a page in the New Testament on their knees.

29. When the weather is favourable, spiritual reading may be made in the garden, after having said the *Veni sancte*.

30*. At six o'clock, the bell shall be rung for mental prayer, which shall be made until half-past six.

31. When the Brother Director has not been able to make mental prayer with the Community, he shall make it for a quarter of an hour at his bedside after evening prayer, if he has been unable to do so before.

32. At half-past six o'clock, they shall make the accusation and then take supper.

33. During supper they shall read : 1. In the New Testament, the Epistles of the holy Apostles and the Apocalypse; 2. A chapter of the History of the Holy Bible; 3. In a book of piety, and towards the end, some lines in the Imitation of Christ.

34. After supper, all shall take recreation together until eight o'clock.

35*. At eight o'clock, the Brothers shall assemble in the exercise room, where they shall study catechism.

36. At half-past eight o'clock, evening prayer shall be said in the oratory, after which the subject of mental prayer for the next day shall be read.

37. At nine o'clock, the bell for retiring shall be rung, and then all shall go to the dormitories, and be in bed at a quarter past nine.

CHAPITRE XXX

EXERCICES PARTICULIERS DES DIMANCHES ET FÊTES

1. Les Dimanches et Fêtes, après l'Oraison, on assistera à la sainte Messe, et tous y communieront; on fera ensuite l'action de grâces pendant une demi-heure.

2. Les Frères étant de retour de la sainte Messe, on lira un chapitre du Nouveau Testament, et ensuite l'explication du même chapitre, et on conférera dessus jusqu'à huit heures.

3. A huit heures, les Frères déjeuneront, et iront ensuite dans l'Oratoire, où ils réciteront les Litanies du saint Enfant Jésus, après lesquelles les Frères qui feront l'école dans la maison diront les trois premières dizaines du Chapelet; ceux qui doivent assister à la Messe de paroisse avec leurs écoliers, sortiront de la maison après les Litanies, et diront le Chapelet en allant et en revenant.

4. Après le Chapelet, ceux qui resteront dans la maison, s'il y en a qui restent, écriront jusqu'à neuf heures et demie.

5. A neuf heures et demie, ils étudieront le catéchisme. S'il n'y a point de temps suffisamment pour écrire, on préféra l'étude du catéchisme à l'écriture.

6. On fera une demi-heure de lecture spirituelle, les Dimanches et Fêtes, avant ou après la Grand'Messe, s'il y a du temps.

7. A onze heures, on sonnera l'examen, après lequel on dînera.

8. Après le dîner, on fera récréation jusqu'à midi et

CHAPTER XXX

SPECIAL EXERCISES FOR SUNDAYS AND FEASTS

1. On Sundays and feasts, after mental prayer, the Brothers shall assist at Holy Mass, at which all shall receive Holy Communion; thanksgiving shall then be made for half an hour.

2. On their return from Holy Mass, the Brothers shall read a chapter of the New Testament with an explanation thereof, and they shall confer thereon until eight o'clock.

3. At eight o'clock, the Brothers shall take breakfast, and then go to the oratory, where they shall say the Litany of the Holy Infant Jesus; after which, the Brothers who teach school in the house, shall say the first three decades of the Rosary; those who are to assist at the parish Mass with their pupils, shall leave the house after the Litany, and say the Rosary while going and returning.

4. After the Rosary, those who remain in the house, if any, shall write until half-past nine o'clock.

5. At half-past nine o'clock, they shall study catechism. If there is not time enough for writing, they shall prefer the study of catechism to writing.

6. They shall make spiritual reading for half an hour on Sundays and feasts, before or after High Mass, if there is time.

7. At eleven o'clock, the bell shall be rung for the examen, after which, they shall take dinner.

8. After dinner, they shall take recreation until half-

demie, quand même on aurait sonné l'examen plus tard qu'à onze heures, à cause du retard de la Messe de paroisse.

9. A midi et demie, on s'assemblera dans l'Oratoire, et on dira les Litanies de saint Joseph; ensuite les Frères qui font l'école dans la maison diront les trois dernières dizaines du Chapelet; et ceux qui vont aux écoles dehors sortiront pour aller faire le Catéchisme, et diront le Chapelet en allant et en revenant.

10*. A une heure, les Frères commenceront le Catéchisme, et le feront jusqu'à une heure et demie, en interrogeant sur les principaux Mystères¹.

11*. A une heure et demie, on commencera le Catéchisme, qui se fera pendant une heure sur un sujet particulier¹.

12. A deux heures et demie, on fera la prière, après laquelle on conduira les écoliers à l'église, pour assister à Vêpres, si on le peut commodément; sinon on les renverra pour y assister chacun dans sa paroisse.

13. Pendant que les Frères feront le Catéchisme, s'il y en a qui restent à la maison, ils étudieront et répéteront le catéchisme.

14. Dans les lieux où l'on dit les Vêpres à deux heures, à midi et demie on fera le Catéchisme sur les principaux Mystères. A une heure, on le fera sur un sujet particulier jusqu'à deux heures, et on ne récitera point la prière. A deux heures, on conduira les écoliers à Vêpres.

15. Après les Vêpres, on renverra les écoliers chez eux, et les Frères feront les exercices qu'ils auront omis le matin.

¹ Bulle, § 17.

past twelve o'clock, even though the bell for the examen had been rung after eleven, in consequence of the lateness of the parish Mass.

9. At half-past twelve o'clock, they shall assemble in the oratory, and say the Litany of St. Joseph; then, the Brothers who teach school in the house shall say the last three decades of the Rosary, and those who go to outside schools shall set out for them to teach catechism, and say the Rosary while going and returning.

10*. At one o'clock, the Brothers shall begin catechism, and teach it until half-past one, by questioning on the principal mysteries¹.

11*. At half-past one o'clock, they shall begin the catechism on a special subject, which shall be taught for an hour¹.

12. At half-past two o'clock, the prayer shall be said, after which, the pupils shall be taken to church to assist at Vespers, if it can be done conveniently; if not, they shall be dismissed, so as to assist thereat in their respective parishes.

13. While the Brothers are teaching catechism, if any remain in the house, they shall study and recite it.

14. In places where Vespers are said at two o'clock, catechism shall be taught at half-past twelve on the principal mysteries. At one o'clock, it shall be taught on a special subject until two; and the prayer shall not be said. At two o'clock, the pupils shall be taken to Vespers.

15. After Vespers, the pupils shall be sent home, and the Brothers shall perform the exercises omitted in the morning.

¹ Bull, Art. 17.

16. Dans les lieux où l'on dit les Vêpres à deux heures et demie, on commencera le Catéchisme à midi et demi, et on fera la prière à deux heures. Après les Vêpres, on dira les trois dizaines du Chapelet, et on emploiera le temps qui reste jusqu'à quatre heures à étudier le catéchisme.

17. Les Frères qui n'assisteront pas à Vêpres avec les écoliers dans les paroisses, iront à trois heures et demie dans l'Oratoire, où ils réciteront Vêpres et Complies de l'Office de la très sainte Vierge, et, si elles sont finies avant quatre heures, ils resteront dans l'Oratoire jusqu'à ce qu'elles soient sonnées.

18. A quatre heures, les Dimanches et Fêtes, on fera récréation jusqu'à quatre heures trois quarts.

19. A quatre heures trois quarts, on fera lecture spirituelle.

20. A cinq heures et demie, on fera Oraison.

21. A six heures, on fera un entretien jusqu'à six heures et demie.

22. Lorsqu'il y aura plusieurs Fêtes dans la semaine, le Frère Directeur fera un entretien le Dimanche et le jour de la principale Fête; et lorsqu'il ne pourra pas faire d'entretien, il fera lire dans un bon livre, et demandera ensuite le sentiment de plusieurs Frères, par forme de conférence.

23. A six heures et demie, on fera l'accusation, on soupera, et on fera le reste des exercices comme les autres jours.

24. Les Dimanches, on fera le Catéchisme à huit heures du soir, et les Frères qui seront interrogés ne feront aucune

16. In places where Vespers are said at half-past two o'clock, catechism shall begin at half-past twelve, and the prayer shall be said at two. After Vespers, the Brothers shall say the three decades of the Rosary, and employ the time remaining until four o'clock in studying catechism.

17. The Brothers who do not assist at Vespers with the pupils in the parish churches, shall go to the oratory at half-past three o'clock and recite Vespers and Compline of the Office of the Most Blessed Virgin; and should they finish before four o'clock, they shall remain in the oratory until the clock has struck four.

18. At four o'clock, on Sundays and feasts, they shall take recreation until a quarter to five.

19. At a quarter to five, they shall make spiritual reading.

20. At half-past five, they shall make mental prayer.

21. At six o'clock, there shall be conference until half-past six.

22. When there are several feasts in the week, the Brother Director shall give a conference on Sunday, and on the principal feast; and when he cannot give a conference, he shall have a good book read, and then ask the views of some of the Brothers, in form of conference.

23. At half-past six o'clock, they shall make the accusation, take supper, and perform the remaining exercises as on other days.

24. On Sundays, catechism shall be taught at eight o'clock in the evening, and the Brothers interrogated shall

question à celui qui fait le Catéchisme; ils répondront avec beaucoup de sagesse et de modestie. Les Frères le feront les uns après les autres, après s'y être préparés.

CHAPITRE XXXI

EXERCICES PARTICULIERS DES JOURS DE CONGÉ

1. Lorsqu'on aura congé le jeudi tout le jour, le mercredi après midi on fera le Catéchisme pendant une heure, depuis trois heures et demie jusqu'à quatre heures et demie, et l'hiver, dans le temps qu'on fait la prière à quatre heures, depuis trois heures jusqu'à quatre : une demi-heure sur les principaux Mystères, et une demi-heure sur le sujet de la semaine.

2. Lorsqu'on donnera congé après midi seulement, le matin on abrégera les leçons, et on fera le Catéchisme pendant la dernière demi-heure de l'école : ce qui ne pourra pas être de même partout, à cause de la sainte Messe, qu'on ne fait peut-être pas entendre partout à la même heure; et on fera le Catéchisme sur le sujet de la semaine.

3. Les jours de demi-congé, on fera l'examen à onze heures et demie, comme les jours ordinaires. Ceux qui n'auront point achevé le Chapelet, auront soin d'y satisfaire.

4. Les jours auxquels on aura congé tout le jour, à six heures, on lira pendant un quart d'heure dans le quatrième livre de l'Imitation de JÉSUS-CHRIST, pour se disposer à la sainte Communion.

not ask any question of him who teaches catechism; they shall answer with much wisdom and modesty. The Brothers shall teach it in turn, after having prepared themselves for it.

CHAPTER XXXI

SPECIAL EXERCISES FOR HOLIDAYS

1. When the Brothers give holiday all day Thursday, they shall teach catechism Wednesday afternoon for an hour, from half-past three o'clock until half-past four; and in winter, when prayer is said at four o'clock, they shall teach it from three to four: half an hour on the principal mysteries, and half an hour on the subject of the week.

2. When they give holiday in the afternoon only, they shall shorten the lessons in the morning, and teach catechism the last half hour of school: this cannot be the same everywhere, because of the Holy Mass, which the pupils are perhaps not made to hear everywhere at the same hour; and catechism shall be taught on the subject of the week.

3. On half holidays, they shall make the examen at half-past eleven o'clock, as on ordinary days. Those who have not finished the Rosary, shall be careful to fulfil this duty.

4. The days on which there will be holiday all day, they shall, at six o'clock, read for a quarter of an hour in the fourth book of the Imitation of Christ, to dispose themselves for Holy Communion.

5. On assistera à la sainte Messe, à laquelle on communiera, et on fera une demi-heure d'action de grâces; et si quelqu'un ne communie pas, il demeurera pendant ce temps dans un sentiment d'adoration devant le Très Saint Sacrement.

6. A sept heures un quart, on déjeunera; après quoi on dira les Litanies du saint Enfant JÉSUS.

7*. Après les Litanies, on étudiera le catéchisme pendant une demi-heure; ensuite on s'exercera à l'écriture, à l'arithmétique et à l'orthographe, jusqu'à dix heures et demie.

8. A dix heures et demie, on dira le Chapelet, et on fera lecture spirituelle jusqu'à onze heures et demie, et ensuite l'examen, après lequel on dînera.

9. On pourra aller au sermon les jours de congé, le matin, pendant le Carême et l'Avent, pourvu qu'on le puisse entendre dans une église des plus prochaines.

10*. Après le dîner, on fera récréation jusqu'à une heure; ensuite on dira les Litanies de saint Joseph, et aussitôt après on ira se promener, si le temps le permet; sinon on s'entretiendra ensemble, et on fera récréation dans la maison.

11. On pourra lire quelque temps, dans les récréations des jours de congé, dans des livres désignés par le Frère Supérieur : comme *la Fleur des Exemples*, le Père Binet, *le Voyage de la Terre sainte*, *les Martyrs du Japon*, et autres qui puissent récréer les Frères d'une manière édifiante.

12. Tous les jours de congé, on finira la récréation à cinq heures et demie, pour faire la lecture spirituelle, l'Oraison et le reste des exercices, comme les jours auxquels on tient l'école.

5. They shall assist at Holy Mass, at which they shall receive Holy Communion, and make thanksgiving for half an hour; and should any one not receive Holy Communion, he shall remain, during this time, in sentiments of adoration before the Most Blessed Sacrament.

6. At a quarter past seven o'clock, they shall take breakfast, after which, they shall say the Litany of the Holy Infant JESUS.

7*. After the Litany, they shall study catechism for half an hour; they shall then exercise themselves in writing, arithmetic and orthography, until half-past ten o'clock.

8. At half-past ten o'clock, they shall say the Rosary and make spiritual reading until half-past eleven; they shall then make the examen, after which, they shall take dinner.

9. They may go to the sermon, in the morning, on holidays during Lent and Advent, provided they can hear it in one of the nearest churches.

10*. After dinner, they shall take recreation until one o'clock; they shall then say the Litany of St. Joseph, and immediately after, they shall take a walk, if the weather permit; if not, they shall converse together and take recreation in the house.

11. They may read, during part of recreation time of holidays, in books indicated by the Brother Superior, such as *The Flower of Examples*, Father Binet, *Travels in the Holy Land*, *The Martyrs of Japan*, and others which may recreate the Brothers in an edifying manner.

12. On all holidays, recreation shall finish at half-past five o'clock, in order to make spiritual reading, mental prayer and the other exercises, as on school days.

CHAPITRE XXXII

CE QUI DOIT SE PRATIQUER LE PREMIER JOUR D'ÉCOLE
APRÈS LES VACANCES, LE JOUR DE LA FÊTE DE TOUS LES SAINTS
DE LA COMMÉMORATION DES MORTS, LA VEILLE
ET LE JOUR DE NOEL

1. Le premier jour d'école après les vacances, les Frères communieront à la Messe de la communauté, pour demander à Dieu les lumières et les grâces dont ils ont besoin pour bien instruire leurs écoliers, et pour les élever et conduire dans l'esprit du christianisme.

2. Le jour de la fête de tous les Saints, à quatre heures un quart, les Frères feront lecture spirituelle; à cinq heures, ils feront Oraison jusqu'à cinq heures et demie, puis l'entretien jusqu'à six heures.

3. Ceux qui n'auront pas assisté aux Vêpres des Morts y satisferont dans la maison.

4. A six heures, ils souperont et feront ensuite récréation jusqu'à sept heures et demie.

5. A sept heures et demie, ils réciteront les Matines des Morts, jusqu'à Laudes.

6. Le jour de la Commémoration des Morts, après l'Oraison, les Frères réciteront les Laudes de l'Office des Morts, avec la collecte *Fidelium*.

7. Ils communieront ce jour-là à l'intention des âmes du Purgatoire.

CHAPTER XXXII

WHAT IS TO BE DONE ON THE FIRST SCHOOL
DAY AFTER VACATION, ALL SAINTS' DAY, ALL SOULS' DAY,
CHRISTMAS EVE AND CHRISTMAS DAY

1. On the first school day after vacation, the Brothers shall receive Holy Communion at the Community Mass, in order to beg of God the light and grace they need to instruct their pupils well, and to bring them up and conduct them in the spirit of Christianity.

2. On All Saints' Day, the Brothers shall make spiritual reading at a quarter past four o'clock; at five, they shall make mental prayer until half-past five, and then have conference until six.

3. Those who have not assisted at Vespers for the Dead, shall fulfil this duty in the house.

4. At six o'clock, they shall take supper, and then take recreation until half-past seven.

5. At half-past seven o'clock, they shall recite Matins of the Office of the Dead, as far as Lauds.

6. On All Souls' Day, after mental prayer, the Brothers shall recite Lauds of the Office of the Dead, with the collect *Fidelium*.

7. They shall receive Holy Communion on that day for the souls in purgatory.

8. Après le déjeuner, on récitera les Litanies du saint Enfant Jésus; et on fera ensuite le reste du jour de même que le jeudi auquel on a congé tout le jour.

La veille et le jour de Noël.

9. La veille de Noël, à quatre heures et demie, on fera lecture spirituelle.

10. A cinq heures, on fera Oraison; à cinq heures et demie, on fera l'accusation, puis la collation, ensuite la récréation; et s'il est besoin de se chauffer, les Frères se chaufferont en silence.

11. A six heures et demie, on fera la prière du soir, après laquelle on se couchera, et on tintera la cloche à sept heures pour la retraite.

12. A dix heures, on se lèvera. A dix heures et demie, on ira à l'Oratoire et on lira le sujet de l'Oraison, et, aussitôt qu'il sera lu, on ira à l'église pour être au commencement des Matines; on y fera Oraison jusqu'à la Grand'-Messe, à laquelle les Frères assisteront et communieront.

13. Pendant qu'on chantera les Laudes, les Frères feront action de grâces, et puis retourneront à la maison, où ils réciteront les Litanies du saint Enfant Jésus; ensuite ils pourront se chauffer l'espace d'un quart d'heure en silence, lorsqu'il fera froid.

14. Le jour de Noël, les Frères se lèveront à six heures; à six heures et demie, ils feront la prière vocale, et ensuite Oraison jusqu'à sept heures.

15. A sept heures, ils iront à la Messe du jour, qui est la seconde Grand'Messe. Si on ne chante point de seconde Grand'Messe, ils prendront le temps le plus commode pour

8. After breakfast, they shall say the Litany of the Holy Infant JESUS, and spend the rest of the day as they spend Thursday, when there is holiday all day.

Christmas Eve and Christmas Day.

9. On Christmas Eve, they shall make spiritual reading at half-past four o'clock.

10. At five o'clock, they shall make mental prayer, and at half-past five, the accusation; they shall then take collation, after which they shall take recreation; and should the Brothers need to warm themselves, they shall do so in silence.

11. At half-past six o'clock, they shall say evening prayer, after which, they shall go to bed; and the bell for retiring shall be tolled at seven.

12. At ten o'clock, they shall rise. At half-past ten, they shall go to the oratory, where the subject of mental prayer shall be read, immediately after which, they shall go to church, so as to be at the beginning of Matins; they shall there make mental prayer until High Mass, at which the Brothers shall assist and receive Holy Communion.

13. While Lauds are sung, the Brothers shall make their thanksgiving, and then return to the house, where they shall say the Litany of the Holy Infant JESUS; they may then, in silence, warm themselves, for a quarter of an hour, when it is cold.

14. On Christmas Day, the Brothers shall rise at six o'clock; at half-past six, they shall say vocal prayer, and then make mental prayer until seven.

15. At seven o'clock, they shall assist at the Mass of daybreak, which is the second High Mass. If a second High Mass is not sung, they shall assist at a Low Mass at the

assister à une Messe basse, après laquelle ils reviendront à la maison et réciteront les Litanies du saint Enfant Jésus.

16. Ils iront à la troisième Grand'Messe, lorsqu'on la sonnera, et feront le reste du matin comme les autres jours de fête.

17. Comme on ne fait point de Catéchisme, la récréation finira à deux heures, si on ne va pas au sermon, après laquelle on récitera les Litanies de saint Joseph et puis le Chapelet.

18. On fera les exercices suivants comme les autres jours de fête.

19. A sept heures et demie, les Frères réciteront la prière du soir. A huit heures, on sonnera la retraite.

CHAPITRE XXXIII

CE QUI DOIT SE PRATIQUER LES JOURS DES QUATRE-TEMPS
DES VIGILES ET DE CARÈME, LES JOURS DE SAINT MATHIAS
DE L'ANNONCIATION DE LA TRÈS SAINTE VIERGE
ET DU GRAND SAINT JOSEPH

1. Il y a quatre temps de l'année auxquels on jeûne trois jours d'une semaine, le mercredi, le vendredi et le samedi.

2. La première fois que ce jeûne arrive, chaque année, il se rencontre avec la première semaine de Carême ; ainsi il n'y a rien de particulier, à l'égard de la conduite des Frères, que ce qui regarde le temps du Carême. La seconde fois arrive les mercredi, vendredi et samedi dans l'octave

most convenient hour, after which, they shall return to the house and say the Litany of the Holy Infant JESUS.

16. They shall go to the third High Mass, when the bell rings for it, and spend the rest of the morning as they do other feasts.

17. As they do not teach catechism, they shall, unless they go to the sermon, take recreation until two o'clock; after which, they shall say the Litany of St. Joseph and then the Rosary.

18. The exercises following shall be performed as on other feast days.

19. At half-past seven o'clock, the Brothers shall say evening prayer. At eight o'clock, the bell shall be rung for retiring.

CHAPTER XXXIII .

WHAT IS TO BE DONE ON THE EMBER DAYS, VIGILS,
DURING LENT, ON ST. MATTHIAS'S DAY,
THE FEASTS OF THE ANNUNCIATION OF THE MOST BLESSED
VIRGIN AND OF THE GREAT ST. JOSEPH

1. There are four times in the year, when three fasting days, Wednesday, Friday and Saturday, occur in the same week.

2. The first time that these fasts occur every year, they coincide with the first week of Lent, and thus there is nothing special regarding the Brothers' observances apart from those of Lent. The second time, they fall on the Wednesday, Friday and Saturday within the octave of Pente-

de la Pentecôte. La troisième fois arrive le mercredi qui suit la fête de l'Exaltation de la sainte Croix, qui se célèbre le 14 de septembre, et les vendredi et samedi suivants. La quatrième fois arrive la troisième semaine de l'Avent.

3. Les Frères qui sont employés dans les écoles ne réciteront pas les Litanies des Saints dans leurs maisons, excepté aux Quatre-Temps du mois de septembre, qui arrivent pendant les vacances, parce que chacun des Frères les fait réciter dans l'école, au commencement de l'école du matin, aussitôt après la prière de l'entrée dans l'école, comme il est marqué dans le livre des Prières qui se font dans les Écoles Chrétiennes.

4. Les jours de jeûne et en Carême, même les jours de Fête, on fera l'examen à onze heures et demie, et on finira la récréation à une heure; mais les Dimanches de Carême, on sonnera l'examen à onze heures, comme dans les autres temps de l'année, à cause du Catéchisme qu'on fait après le dîner, et on fera le reste des exercices à la même heure que les autres jours.

Les jours des fêtes de saint Mathias et de l'Annonciation de la très sainte Vierge.

5. Lorsque les fêtes de saint Mathias et de l'Annonciation de la très sainte Vierge arriveront pendant le Carême, les Frères qui tiennent les écoles resteront à Vêpres, après la Grand'Messe, avec les écoliers, et on finira la récréation à une heure.

6. A une heure et demie, on commencera le Catéchisme, et on le finira à trois heures; ensuite on dira la prière à l'ordinaire, après laquelle on conduira les écoliers à

cost. The third time, they fall on the Wednesday, Friday and Saturday following the feast of the Exaltation of the Holy Cross, which is celebrated on the 14th September. The fourth time, they occur in the third week of Advent.

3. The Brothers who are employed in the schools shall not say the Litany of the Saints in their houses, except on the Ember Days of the month of September, which occur during vacation, because each Brother has it said in school in the morning, immediately after the opening prayers, as indicated in the book of Prayers used in the Christian Schools.

4. On fasting days and in Lent, even on feasts, the examen shall be made at half-past eleven o'clock, and recreation shall end at one; but on Sundays in Lent, the bell shall be rung for the examen at eleven o'clock, as at other times of the year, because catechism is taught after dinner; the remaining exercises shall be performed at the same hours as on other days.

The feasts of St. Matthias and of the Annunciation of the Most Blessed Virgin.

5. When the feasts of St. Matthias and of the Annunciation of the Most Blessed Virgin occur during Lent, the Brothers who teach school shall remain for Vespers with their pupils after High Mass, and recreation shall finish at one o'clock.

6. At half-past one o'clock, they shall begin catechism, and finish it at three; then, prayer shall be said as usual, after which, the Brothers shall take the pupils to Com-

Complies, si on ne les dit pas plus tard que vers trois heures et demie; si on les dit plus tard, on fera dire trois dizaines de Chapelet aux écoliers.

7. Dans les écoles où les Frères conduisent les écoliers à Vêpres, chez des Religieux qui ne disent Complies que le soir ou vers le soir, les Frères qui n'auront pas assisté à Complies avec leurs écoliers, réciteront dans la maison Complies de la très sainte Vierge.

8. On fera le reste de ces deux jours comme les autres jours de Fête.

Le jour de la fête du grand saint Joseph.

9. Le jour de la fête de saint Joseph, Patron et Protecteur de la Communauté, après l'Oraison on fera une lecture publique du Nouveau Testament, ensuite la répétition et l'explication, jusqu'à sept heures et demie; ensuite on lira un chapitre du quatrième livre de l'Imitation de JÉSUS-CHRIST, pour se disposer à la sainte Communion, après quoi on dira les Litanies du saint Enfant Jésus.

10. On ira assister à la sainte Messe à l'heure la plus commode, et on fera dire une Messe pour la Communauté, à laquelle les Frères communieront; étant de retour à la maison, on étudiera le catéchisme, et on le répétera.

11. A dix heures, on fera lecture spirituelle, et à dix heures et demie, on fera Oraison.

12. Lorsque cette Fête arrivera pendant le Carême, à onze heures on récitera les Vêpres de la très sainte Vierge. Si elle arrive après Pâques, à onze heures on fera l'examen; et après le dîner, on fera comme les jours de Fêtes chômées qu'on reste à la maison.

pline, if it is not said later than about half-past three; should it be said later, they shall make them say three decades of the Rosary.

7. In places where the Brothers take the pupils to Vespers in chapels of Religious who do not say Compline until or towards evening, those Brothers who did not assist at Compline with their pupils, shall recite Compline of the Most Blessed Virgin in the house.

8. They shall spend the rest of these two days as they do other feast days.

The feast of the great St. Joseph.

9. On the feast of St. Joseph, Patron and Protector of the Community, after the morning mental prayer, there shall be public reading in the New Testament, and then repetition and explanation until half-past seven o'clock; then, the Brothers shall read a chapter in the fourth book of the Imitation of Christ to dispose themselves for Holy Communion, after which, they shall say the Litany of the Holy Infant JESUS.

10. They shall assist at Holy Mass at the most convenient hour, and they shall have a Mass said for the Community, at which the Brothers shall receive Holy Communion; on their return to the house, they shall study and recite catechism.

11. At ten o'clock, they shall make spiritual reading, and at half-past ten, mental prayer.

12. When this feast occurs in Lent, they shall recite Vespers of the Most Blessed Virgin at eleven o'clock; should it occur after Easter, they shall make the examen at eleven o'clock; and, after dinner, they shall do as on feasts of obligation spent in the house.

13. Après le dîner, pendant le Carême, on fera récréation jusqu'à trois heures.

14. A trois heures, on dira les Litanies de saint Joseph, et puis le Chapelet; ensuite on fera une lecture dans le Nouveau Testament, chacun en particulier.

15. A quatre heures, on dira Complies de l'Office de la très sainte Vierge.

16. Après Complies, on fera récréation jusqu'à quatre heures trois quarts, puis on fera lecture spirituelle; et le reste du jour, on fera comme les autres jours de Fête.

CHAPITRE XXXIV

CE QUI DOIT SE PRATIQUER LES TROIS DERNIERS JOURS DE LA SEMAINE SAINTE

1. Depuis le Mercredi saint jusqu'au Samedi saint inclusivement, on dira l'Office de l'Église.

2. Le Mercredi saint, à quatre heures, on dira l'Office des Ténèbres, qui dure ordinairement ce jour-là jusqu'à six heures et demie. S'il est fini auparavant, après l'Office on fera la lecture spirituelle.

3. A six heures et demie, on fera Oraison.

4. A sept heures, on fera l'accusation, et ensuite la collation, puis la récréation jusqu'à huit heures et demie.

5. Le Mercredi à la collation, et le Jeudi et le Vendredi saints aux deux repas, on ne dira point la bénédiction de

13. After dinner, during Lent, they shall take recreation until three o'clock.

14. At three o'clock, they shall say the Litany of St. Joseph and then the Rosary; after which, they shall read in the New Testament, each in private.

15. At four o'clock, they shall recite Compline of the Office of the Most Blessed Virgin.

16. After Compline, they shall take recreation until a quarter to five, then make spiritual reading, and spend the rest of the day as they do other feast days.

CHAPTER XXXIV

WHAT IS TO BE DONE ON THE LAST THREE DAYS OF HOLY WEEK

1. In Holy Week, from Wednesday to Saturday inclusively, the Brothers shall say the Office of the Church.

2. On Wednesday at four o'clock, they shall say the Office of Tenebræ, which, on that day, usually lasts until half-past six. Should it be finished earlier, they shall make spiritual reading after the Office.

3. At half-past six o'clock, they shall make mental prayer.

4. At seven o'clock, they shall make the accusation, which shall be followed by collation; after which, recreation shall be taken until half-past eight.

5. On Wednesday at collation, and on Holy Thursday and Good Friday at both meals, grace before meals shall

la table, mais seulement : *Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem*, et ensuite *Pater noster* tout entier à voix basse ; puis le Frère Directeur frappera de la main, ce qui sera le signal pour se mettre à table. On ne dira point, *Jube Domne*, ni à la fin de la lecture, *Tu autem*.

6. Pour l'action de grâces après les repas, on dira de même *Christus*, puis le *Pater noster* tout entier à voix basse ; ensuite, en allant dans l'Oratoire, on dira alternativement le psaume *Miserere*, lequel étant fini, le Frère Directeur, sans dire *Oremus*, dira la Collecte *Respice*, et commencera ensuite les Aspirations à JÉSUS souffrant : *JÉSUS pauvre et abject*, etc.

Le Jeudi saint.

7. Le Jeudi saint, à six heures du matin, aussitôt après l'Oraison, on récitera Prime, Tierce, Sexte et None, qui finiront à sept heures.

8. A sept heures, on fera une lecture publique du Nouveau Testament, puis la répétition et l'explication.

9. A huit heures, les Frères assisteront à la sainte Messe, à laquelle ils communieront, et feront ensuite l'action de grâces pendant une demi-heure.

10. Au retour de la sainte Messe, on fera lecture spirituelle.

11. A dix heures et demie, on fera Oraison jusqu'à onze heures.

12. A onze heures, on dira Vêpres.

13. A onze heures et demie, on fera l'examen, et ensuite on dînera.

not be said, but only : *Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem*, followed by the entire *Pater noster* in a low voice; then the Brother Director shall strike with his hand, which shall be the signal to sit down. The *Jube Domne* shall not be said, nor at the end of the reading, the *Tu autem*.

6. For grace after meals, the *Christus* shall likewise be said, followed by the entire *Pater noster* in a low voice; then, while going to the oratory, the Brothers shall say alternately the psalm *Miserere*, which being ended, the Brother Director, omitting *Oremus*, shall say the collect *Respice*, and then begin the Aspirations to Jesus suffering : *Jesus, poor and abject*, etc.

Holy Thursday.

7. On Holy Thursday, at six o'clock in the morning, immediately after mental prayer, they shall recite Prime, Tierce, Sext and None, which shall finish at seven.

8. At seven o'clock, there shall be public reading in the New Testament, and then repetition and explanation.

9. At eight o'clock, the Brothers shall assist at Holy Mass, at which they shall receive Holy Communion, and then make thanksgiving for half an hour.

10. On their return from Holy Mass, they shall make spiritual reading.

11. At half-past ten o'clock, they shall make mental prayer until eleven.

12. At eleven o'clock, they shall say Vespers.

13. At half-past eleven, they shall make the examen, and then take dinner.

14. Ces deux jours, on ne lit point à table les livres ordinaires, mais seulement la Passion de Notre-Seigneur JÉSUS-CHRIST selon les quatre Évangélistes ; laquelle étant finie, on lit l'histoire de la sainte Bible, commençant à la Cène de Notre-Seigneur.

15. Le Jeudi, pendant le dîner, on lira la Passion de Notre-Seigneur JÉSUS-CHRIST selon saint Matthieu, qui est rapportée dans les vingt-six et vingt-septième chapitres ; et on commencera en disant : *La Passion de Notre-Seigneur Jésus-Christ selon saint Matthieu* ; et on fera de même aux autres repas, sans nommer les chapitres.

16. Le Jeudi à la collation, et le Vendredi aux deux repas, au verset *Christus factus est*, etc., on ajoutera : *Mortem autem Crucis*.

17. Le Jeudi saint, à la collation, on lira la Passion selon saint Marc ; ensuite on lira, comme au dîner, seulement de l'histoire de la sainte Bible, commençant où l'on a fini.

18. Le Vendredi, pendant le dîner, on lira la Passion selon saint Luc, et à la collation, selon saint Jean ; et on continuera à lire de suite l'histoire de la sainte Bible, jusqu'à la sépulture de Notre-Seigneur inclusivement.

19. Ces deux jours, on ne dira pas les Litanies du saint Enfant Jésus ni celles de saint Joseph. Il n'y aura point de récréation ni à midi ni au soir, et on gardera un silence très exact pendant tout le jour.

20. Le Jeudi saint, aussitôt après le dîner, on lira publiquement les treize, quatorze, quinze, seize et dix-septième chapitres de l'Évangile de saint Jean ; ensuite le Frère Directeur fera un entretien sur l'union que les Frères

14. On these two days, the usual books shall not be read at table, but only the Passion of our Lord JESUS CHRIST according to the four Evangelists; which being finished, there shall be reading in the History of the Holy Bible, beginning at the Last Supper.

15. On Thursday at dinner, they shall read the Passion of our Lord JESUS CHRIST according to St. Matthew, which is related in the twenty-sixth and twenty-seventh chapters; they shall begin by saying : *The Passion of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew*. They shall do in like manner at the other meals, without naming the chapters.

16. On Thursday at collation, and on Friday at both meals, to the versicle *Christus factus est*, etc., they shall add : *Mortem autem Crucis*.

17. On Holy Thursday, at collation, they shall read the Passion according to St. Mark; then, as at dinner, they shall read only the History of the Holy Bible, beginning where they left off.

18. On Friday during dinner, they shall read the Passion according to St. Luke; and at collation, according to St. John; and they shall continue the reading of the History of the Holy Bible to the burial of our Lord inclusively.

19. On these two days, they shall not say the Litany of the Holy Infant JESUS, nor that of St. Joseph. There shall not be any recreation at noon or in the evening, and very strict silence shall be kept during the whole day.

20. On Holy Thursday, immediately after dinner, they shall read publicly the thirteenth, fourteenth, fifteenth, sixteenth and seventeenth chapters of the Gospel of St. John; then the Brother Director shall give a conference on

doivent avoir et conserver entre eux, qui doit durer jusqu'à deux heures.

21. A deux heures, les Frères se demanderont pardon les uns aux autres, et chacun en particulier (le Frère Directeur commencera le premier), des peines qu'ils ont causées à leurs Frères, et des mauvais exemples qu'ils leur ont donnés, en ces termes : *Mon très cher Frère, je vous demande très humblement pardon de toutes les peines que je vous ai faites, et de tous les mauvais exemples que je vous ai donnés, depuis que j'ai le bonheur d'être avec vous dans la Communauté; je vous supplie de prier Dieu qu'il me fasse la grâce de me les pardonner, et de vouloir bien aussi me les pardonner.*

22. Quand on demandera pardon au Frère Directeur, au lieu de dire : *de tous les mauvais exemples*, il faudra dire : *de toutes les désobéissances que j'ai commises à votre égard.*

23. Après cet exercice, on dira Complies; s'il y a du temps de reste jusqu'à trois heures, on fera lecture en particulier dans le Nouveau Testament ou dans l'Imitation. A trois heures, on fera Oraison.

24. A trois heures et demie, on dira les Ténèbres, après lesquelles on fera lecture spirituelle.

25. A six heures, on fera Oraison.

26. A six heures et demie, on fera l'accusation, puis la collation; après les Aspirations à Jésus souffrant, on dira le Chapelet; à la fin de chaque dizaine, au lieu de dire *Gloria Patri*, on dira d'un côté : *Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem*, et de l'autre côté : *Mortem autem Crucis.*

the union that should exist and be maintained among the Brothers; this exercise should continue until two o'clock.

21. At two o'clock, the Brothers shall, individually, beg pardon of one another (the Brother Director beginning), for the pain they caused, and the bad example they gave one another, in these terms : *My very dear Brother, I most humbly beg your pardon for all the pain I have caused you, and for all the bad example I have given you, since I have had the happiness of being with you in Community. I beseech you to pray that God may grant me the grace of forgiveness, and I beg of you also to forgive me.*

22. When they beg pardon of the Brother Director, instead of saying : *for all the bad example*, they shall say : *for all the disobedience of which I have been guilty in your regard.*

23. After this exercise, they shall say Compline, and should any time remain before three o'clock, they shall read in private in the New Testament or in the Imitation. At three o'clock, they shall make mental prayer.

24. At half-past three o'clock, they shall say Tenebræ, after which, they shall make spiritual reading.

25. At six o'clock, they shall make mental prayer.

26. At half-past six o'clock, they shall make the accusation, and then take collation. After the Aspirations to Jesus suffering, they shall say the Rosary; at the end of each decade, instead of the *Gloria Patri*, those on one side shall say : *Christus factus est pro nobis obediens usque ad mortem*, and those on the other side : *Mortem autem Crucis.*

27. Après le Chapelet, si la maison est proche de quelque église, on ira pour y adorer le Très Saint Sacrement de l'autel, jusque vers huit heures et demie; sinon on s'acquittera de ce devoir dans la maison.

28. A huit heures et demie, on fera la prière du soir, à l'ordinaire.

Le Vendredi saint.

29. Le Vendredi saint, à la fin de l'Oraison du matin, on récitera Prime, Tierce, Sexte et None; ensuite, si la maison est proche de quelque église, on ira adorer le Très Saint Sacrement; sinon on s'acquittera de ce devoir dans la maison.

30. A huit heures, si dans l'église où l'on va entendre la sainte Messe il y a prédication, on ira l'entendre, ou plus matin si elle commence de meilleure heure; sinon on fera une lecture publique de la Passion de Notre-Seigneur en saint Jean, laquelle étant finie, le Frère Directeur fera un entretien sur le sujet de la Passion de Notre-Seigneur; ensuite, s'il reste du temps jusqu'au service, on fera lecture spirituelle.

31. A neuf heures, on ira à l'église pour assister au service. Étant de retour, on dira l'hymne *Vexilla Regis produnt*, on répétera trois fois *O Crux ave spes unica*; ensuite tous les Frères, étant en recueillement et en esprit d'adoration, iront, l'un après l'autre, adorer la sainte Croix de Notre-Seigneur, posée sur un tapis sur le degré de l'autel, dans l'Oratoire.

32. Lorsqu'on aura adoré la Croix à l'église, on ne fera pas cet exercice à la maison.

27. After the Rosary, should the house be near a church, they shall go there to adore the Most Blessed Sacrament of the Altar until towards half-past eight o'clock ; otherwise, they shall fulfil this duty in the house.

28. At half-past eight o'clock, they shall say evening prayer, as usual.

Good Friday.

29. On Good Friday, after morning mental prayer, they shall recite Prime, Tierce, Sext and None; then, should the house be near a church, they shall go and adore the Most Blessed Sacrament; otherwise, they shall fulfil this duty in the house.

30. At eight o'clock, if in the church to which they go to hear Holy Mass there is a sermon, they shall go to hear it; they shall go sooner, should it begin earlier; otherwise they shall read in public the Passion of our Lord Jesus Christ according to St. John, which being finished, the Brother Director shall give a conference on the subject of the Passion of our Lord; then, if any time remains before the Office, they shall make spiritual reading.

31. At nine o'clock, they shall go to church to assist at the Office. On their return, they shall say the hymn *Vexilla Regis prodeunt*, and repeat three times *O Crux, ave, spes unica*; then, all the Brothers, being in recollection and in a spirit of adoration, shall go one after another to adore the holy Cross of our Lord, placed on a cloth on the altarstep in the oratory.

32. Should they have adored the Cross in church, they shall not perform this exercise in the house.

33. Après l'adoration, on dira les Vêpres.

34. Les Vêpres étant finies, on fera l'examen, après lequel on dînera.

35. Le Vendredi saint, on ne donnera qu'une portion de pois; et le soir, à la collation, on ne donnera point de dessert.

36. Après le dîner, on ira dans la chambre des exercices, où l'on fera l'avertissement des défauts de toute l'année; ensuite on dira le Chapelet. S'il reste du temps jusqu'à deux heures et demie, chacun en particulier fera lecture dans le Nouveau Testament.

37. A deux heures et demie, on fera Oraison jusqu'à trois.

38. A trois heures, on dira Complies; lesquelles étant finies, on lira quelque peu dans l'Imitation.

39. A trois heures et demie, on dira l'Office des Ténèbres; lequel étant fini, s'il reste du temps jusqu'à six heures, on fera lecture spirituelle.

40. A six heures, on fera Oraison.

41. A six heures et demie, on fera l'accusation, et ensuite la collation, après laquelle on ira dans la chambre des exercices, où on lira jusqu'à huit heures l'explication de la Passion de Notre-Seigneur JÉSUS-CHRIST selon saint Jean, avec répétition et conférence.

42. A huit heures, on ira dans l'Oratoire, où l'on dira les sept Psaumes pénitentiaux; lesquels étant finis, on dira à genoux les Litanies des Saints, avec les versets et les prières suivantes; s'il reste du temps jusqu'à huit heures et demie, on demeurera dans l'Oratoire en recueillement.

43. A huit heures et demie, on fera la prière du soir, à l'ordinaire.

33. After the adoration, they shall say Vespers.

34. Vespers being finished, they shall make the examen, after which, they shall take dinner.

35. On Good Friday, a portion of peas only shall be given; and in the evening, no dessert shall be served at collation.

36. After dinner, they shall go to the exercise room, where the advertisement of the defects of the whole year shall take place; then they shall say the Rosary. If any time remains before half-past two o'clock, they shall read privately in the New Testament.

37. At half-past two o'clock, they shall make mental prayer until three.

38. At three o'clock, they shall say Compline; which being finished, they shall read a little in the Imitation.

39. At half-past three o'clock, they shall say the Office of Tenebræ, which being finished, if any time remains before six, they shall make spiritual reading.

40. At six o'clock, they shall make mental prayer.

41. At half-past six o'clock, they shall make the accusation, and take collation, after which, they shall go to the exercise room, where the explanation of the Passion of our Lord JESUS CHRIST according to St. John, shall be read, with repetition and conference until eight.

42. At eight o'clock, they shall go to the oratory, where they shall say the Seven Penitential Psalms; which being finished, they shall say, on their knees, the Litany of the Saints, with the versicles and prayers following. Should any time be left before half-past eight, they shall remain in recollection in the oratory.

43. At half-past eight o'clock, they shall say evening prayer, as usual.

Le Samedi saint.

44. Le Samedi saint, après l'Oraison du matin, on récitera Prime, Tierce, Sexte et None.

45. A sept heures, on fera une lecture publique du Nouveau Testament, et puis on fera la répétition et l'explication.

46. A huit heures, on fera lecture spirituelle jusqu'à huit heures trois quarts.

47. A huit heures trois quarts, on dira le Chapelet, et ensuite on ira entendre la sainte Messe, à laquelle on communiera; puis on fera une demi-heure d'action de grâces, après laquelle, s'il reste du temps, on fera une lecture dans l'Imitation de Notre-Seigneur JÉSUS-CHRIST.

48. A onze heures et demie, on fera l'examen, et ensuite on dînera.

49. A une heure, on dira les Litanies de saint Joseph, après lesquelles on fera récréation dans la maison, et on fera le reste du jour comme les jours de congé.

50. Pendant ces trois jours, ce qui ne se pourra pas faire avant la sainte Messe se fera après.

Holy Saturday.

44. On Holy Saturday, after morning mental prayer, they shall recite Prime, Tierce, Sext and None.

45. At seven o'clock, there shall be public reading in the New Testament, with repetition and explanation.

46. At eight o'clock, they shall make spiritual reading until a quarter to nine.

47. At a quarter to nine o'clock, they shall say the Rosary, and then go to hear Holy Mass, at which they shall receive Holy Communion, and make thanksgiving for half an hour; after which, should any time remain, they shall read in the Imitation of Christ.

48. At half-past eleven o'clock, they shall make the examen, and then take dinner.

49. At one o'clock, they shall say the Litany of St. Joseph, after which, they shall take recreation in the house, and spend the rest of the day as they do holidays.

50. During these three days, what cannot be done before, shall be done after Holy Mass.

CHAPITRE XXXV

CE QUI DOIT SE PRATIQUER

LES JOURS DE PAQUES, PENTECOTE

FÊTES DE LA TRÈS SAINTE TRINITÉ, DU TRÈS SAINT SACREMENT
ET POUR LES FÊTES NON CHOMÉES

1. Le jour de Pâques, on fera les exercices comme les Dimanches et les autres jours de Fête.

2. La récréation finira à deux heures, après laquelle on récitera les Litanies de saint Joseph et le Chapelet.

3. La veille de la Pentecôte, on fera l'école l'après-midi, et le Catéchisme depuis trois heures et demie jusqu'à quatre heures et demie, comme la veille des jours de congé.

4. Le jour de la Pentecôte, on fera les exercices comme le jour de Pâques.

La veille et le jour de la fête de la Très Sainte Trinité.

5. La veille de la fête de la Très Sainte Trinité, après-midi, on ne fera que le Catéchisme, depuis une heure et demie jusqu'à trois heures.

6. On fera lecture spirituelle depuis quatre heures trois quarts jusqu'à cinq heures et demie, puis Oraison jusqu'à six heures. Ensuite le Frère Directeur fera un entretien, sinon on fera une lecture dans Rodriguez, touchant les Vœux.

CHAPTER XXXV

WHAT IS TO BE DONE ON THE FEASTS OF EASTER,
PENTECOST, THE MOST HOLY TRINITY, CORPUS CHRISTI,
AND ON FEASTS OF DEVOTION

1. On Easter Sunday, the exercises shall be performed as on Sundays and other feasts.
2. They shall finish recreation at two o'clock, and then say the Litany of St. Joseph and the Rosary.
3. On Pentecost Eve, they shall teach school in the afternoon, and catechism from half-past three until half-past four o'clock, as on the eves of holidays.
4. On Pentecost Sunday, the exercises shall be the same as on Easter Sunday.

The eve and the feast of the Most Holy Trinity.

5. On the eve of the feast of the Most Holy Trinity, they shall teach only catechism in the afternoon, from half-past one to three o'clock.
6. They shall make spiritual reading from a quarter to five until half-past five, and then mental prayer until six o'clock. Then the Brother Director shall give a conference; if not, there shall be reading in Rodriguez, on the vows.

7. Le jour de la fête de la Très Sainte Trinité, le matin, on fera dire une Messe pour la Communauté, à une heure commode, à laquelle tous communieront.

8. Après l'action de grâces, les Frères, étant de retour à la maison, feront la rénovation des Vœux; laquelle exceptée, les exercices se feront comme le jour de saint Joseph.

La fête du Très Saint Sacrement.

9. Le jour de la fête du Très Saint Sacrement et pendant l'Octave, les Frères iront tous les jours à l'église, à l'heure qui sera la plus commode, pour y adorer tous ensemble le Très Saint Sacrement pendant un bon quart d'heure.

10. Durant toute l'Octave, les Frères assisteront au salut du Très Saint Sacrement, et omettront pour ce sujet l'Oraison du soir; ils auront soin de s'y trouver des premiers, et de n'en sortir qu'après que la foule du monde sera passée, en sorte qu'ils y resteront au moins une demi-heure.

Les Fêtes non chômées.

11*. Les jours de fêtes des Mystères de Notre-Seigneur JÉSUS-CHRIST, de la très sainte Vierge et autres, qui ne sont point chômées, comme les fêtes de la Transfiguration, de l'Exaltation de la sainte Croix, de la Présentation et Visitation de la très sainte Vierge, on donnera congé tout le jour au lieu du jeudi : les Frères communieront et feront le matin comme aux jours de Fête; ils diront cependant le Chapelet le matin, et, après midi, ils feront comme les

7. On the feast of the Most Holy Trinity, at the most convenient hour in the morning, Mass shall be said for the Community, at which all the Brothers shall receive Holy Communion.

8. After thanksgiving, the Brothers, having returned to the house, shall renew their vows; with this exception, the exercises shall be the same as on St. Joseph's day.

The feast of Corpus Christi.

9. On the feast of Corpus Christi and during the octave, the Brothers shall, every day, go to church at the most convenient time, to adore the Most Blessed Sacrament all together for a full quarter of an hour.

10. During the whole octave, the Brothers shall assist at Benediction of the Most Blessed Sacrament, and, for this purpose, omit the evening mental prayer; they shall be careful to be in church among the first, and not to leave until after the throng, so that they may be there at least half an hour.

Feasts of Devotion.

11*. On the feasts of the mysteries of our Lord Jesus CHRIST, of the Most Blessed Virgin and others, not of obligation, such as the feasts of the Transfiguration, the Exaltation of the Holy Cross, the Presentation and Visitation of the Most Blessed Virgin, holiday shall be given all day instead of Thursday. The Brothers shall receive Holy Communion, and do, in the morning, as on feast days; however, they shall say the Rosary in the morning; and,

jours de congé ordinaire, excepté le jour de la fête du grand saint Joseph, qu'on fêtera tout le jour.

12. On remettra la fête de saint Cassien au jeudi suivant, et on donnera congé tout le jour; et on fera en ce jour, le matin, comme on fait les jours de Fêtes qui ne sont point chômées.

13. On pourra aller entendre le sermon, les jours de Fêtes non chômées, et les jours de Fêtes chômées lorsqu'on ne fera point le Catéchisme, tels que sont les jours de Pâques, Pentecôte et Noël, pourvu qu'on puisse l'entendre dans une église des plus prochaines.

CHAPITRE XXXVI

RÈGLEMENT JOURNALIER POUR LE TEMPS DES VACANCES

Pour les jours auxquels on a congé.

1. Pendant les vacances, on aura congé trois fois la semaine : le mardi, le jeudi et le samedi; s'il y a, dans la semaine, une Fête qui arrive l'un de ces trois jours, on aura congé le lundi, le mercredi et le vendredi; et chacun de ces trois jours, on réglera le temps comme les jours de congé ordinaire.

Pour les jours auxquels on n'a pas congé.

2*. A six heures, on assistera à la sainte Messe, et puis on fera lecture, chacun en particulier, dans le Nouveau Testament.

3. A sept heures un quart, on déjeunera, et ensuite on

in the afternoon, they shall do as on ordinary holidays, except the feast of the great St. Joseph, which they shall keep as a feast all day.

12. They shall postpone the feast of St. Cassian to the following Thursday, and give holiday all day; and on this day, they shall do, in the morning, as on feasts of devotion.

11. The Brothers may go to hear the sermon on feasts of devotion, and on feasts of obligation when they do not teach catechism, such as Easter, Pentecost and Christmas, provided that they can do so in one of the nearest churches.

CHAPTER XXXVI

DAILY REGULATION FOR THE TIME OF VACATION

For the days on which there is holiday.

1. During vacation, there shall be holiday three times a week: Tuesday, Thursday and Saturday; if a feast falls on one of these three days, there shall be holiday on Monday, Wednesday and Friday; and the regulation for each of these days shall be the same as for the ordinary holidays.

For the days on which there is no holiday.

2*. At six o'clock, the Brothers shall assist at Holy Mass, and then each shall read in private in the New Testament.

3. At a quarter past seven o'clock, they shall take

récitera les Litanies du saint Enfant JÉSUS; puis on fera récréation jusqu'à huit heures un quart.

4. A huit heures un quart, on étudiera le catéchisme jusqu'à huit heures trois quarts; ensuite on en fera répétition jusqu'à neuf heures.

5. A neuf heures, on écrira : on pourra prendre une partie de l'écriture, tant le matin qu'après-midi, pour s'exercer à l'arithmétique, l'orthographe et la lecture des lettres écrites à la main.

6. A dix heures et demie, on fera lecture spirituelle jusqu'à onze heures un quart.

7. A onze heures un quart, on fera Oraison.

8. A onze heures et demie, on fera l'examen particulier, ensuite on dînera.

9. Après le dîner, on fera récréation jusqu'à une heure.

10. A une heure, on récitera les Litanies de saint Joseph, et puis le Chapelet.

11. Après le Chapelet, on travaillera, s'il y a quelque chose à faire.

12. A trois heures, on fera récréation jusqu'à trois heures et demie.

13. A trois heures et demie, on étudiera le catéchisme jusqu'à quatre heures; à quatre heures, on fera répétition du catéchisme jusqu'à quatre heures un quart.

14. A quatre heures un quart, on écrira.

15. A cinq heures et demie, on fera lecture spirituelle.

16. A six heures, on fera Oraison.

breakfast, after which they shall recite the Litany of the Holy Infant JESUS; then they shall take recreation until a quarter past eight.

4. At a quarter past eight o'clock, they shall study catechism until a quarter to nine, and then recite it until nine.

5. At nine o'clock, they shall write. They may take part of the writing time, both morning and afternoon, to exercise themselves in arithmetic, orthography and the reading of letters written by hand.

6. At half-past ten o'clock, they shall make spiritual reading until a quarter past eleven.

7. At a quarter past eleven o'clock, they shall make mental prayer.

8. At half-past eleven o'clock, they shall make the particular examen, and then take dinner.

9. After dinner, they shall take recreation until one o'clock.

10. At one o'clock, they shall say the Litany of St. Joseph, and then the Rosary.

11. After the Rosary, they shall work, if there is anything to be done.

12. At three o'clock, they shall take recreation until half-past three.

13. At half-past three o'clock, they shall study catechism until four; at four o'clock, they shall recite it until a quarter past four.

14. At a quarter past four o'clock, they shall write.

15. At half-past five o'clock, they shall make spiritual reading.

16. At six o'clock they shall make mental prayer.

17. La récréation du soir finira à huit heures, tous les jours, pendant les vacances.

18. A huit heures, on fera la prière du soir, et on se couchera à huit heures et demie.

CHAPITRE XXXVII

RÈGLE POUR LE TEMPS DE LA RETRAITE COMMUNE QUI SE FERA PENDANT LES VACANCES *

1. A six heures, on assistera à la sainte Messe, puis on fera une conférence ou un entretien, ou une lecture publique de quelque bon livre, en forme de conférence.

2. A sept heures un quart, on déjeunera, et on lira pendant ce temps le Recueil; et puis on récitera les Litanies du saint Enfant Jésus.

3. A huit heures, on fera une lecture publique de l'Évangile, dont on lira chaque jour un chapitre; et ceux qu'on lira seront les chapitres v, vi, vii de saint Matthieu, et les chapitres xiii, xiv, xv, xvi et xvii de saint Jean.

4. A huit heures et demie, on dira le Chapelet, et ensuite on fera lecture spirituelle.

5. A dix heures et quart, on fera Oraison.

6. A onze heures, on fera l'examen particulier.

7. Après le dîner, on fera récréation jusqu'à une heure.

8. A une heure, on récitera les Litanies de saint Joseph,

17. The evening recreation shall finish at eight o'clock every day during vacation.

18. At eight o'clock, they shall say evening prayer, and go to bed at half-past eight.

CHAPTER XXXVII

RULE FOR THE TIME OF THE COMMON RETREAT THAT IS TO BE MADE DURING VACATION *

1. At six o'clock, the Brothers shall assist at Holy Mass, after which, there shall be conference, or public reading in some good book in form of conference.

2. At a quarter past seven, they shall take breakfast, and during this time read the Collection; they shall then say the Litany of the Holy Infant JESUS.

3. At eight o'clock, there shall be public reading of the Gospel, a chapter daily; those which shall be read are chapters v, vi, and vii of St. Matthew, and chapters xiii, xiv, xv, xvi and xvii of St. John.

4. At half-past eight o'clock, they shall say the Rosary, and then make spiritual reading.

5. At a quarter past ten o'clock, they shall make mental prayer.

6. At eleven o'clock, they shall make the particular examen.

7. After dinner, they shall take recreation until one o'clock.

8. At one o'clock, they shall say the Litany of St. Joseph,

puis on fera une lecture publique de Rodriguez : de l'observation des Règles, de l'obéissance, de la correction fraternelle; et conférence dessus.

9. A deux heures, on fera Oraison jusqu'à deux heures et demie; ensuite une lecture publique de la Règle commune jusqu'à trois heures.

10. A trois heures, on dira les Vêpres et Complies de la très sainte Vierge; puis on fera un examen, chacun en particulier, tant sur ce qui regarde l'école que sur ce qui regarde l'intérieur : ce qui se fera, comme le matin, dans une salle ou dans le jardin, en silence et en recueillement.

11. A quatre heures, on fera lecture spirituelle jusqu'à cinq heures.

12. A cinq heures, on pourra pendant un quart d'heure écrire ses résolutions.

13. A cinq heures un quart, on fera Oraison.

14. A six heures, on fera une conférence ou un entretien. On fera le reste des exercices comme les autres jours.

15. Après midi, les Oraisons se feront sur l'emploi de l'école.

after which, there shall be public reading in Rodriguez : on the observance of Rules, obedience and fraternal correction; and conference on these subjects.

9. At two o'clock, they shall make mental prayer until half-past two, and then read the Common Rule publicly until three.

10. At three o'clock, they shall say Vespers and Compline of the Most Blessed Virgin; then each shall examine himself in private on his school duties and his interior; this shall be done as in the morning, in a room or in the garden, and in silence and recollection.

11. At four o'clock, they shall make spiritual reading until five.

12. At five o'clock, they may write their resolutions during a quarter of an hour.

13. At a quarter past five o'clock, they shall make mental prayer.

14. At six o'clock, there shall be conference. The remaining exercises shall be the same as on other days.

15. In the afternoon, mental prayer shall be on school duties.

FORMULE DES VOEUX PERPÉTUELS

AU NOM DU PÈRE, ET DU FILS, ET DU SAINT-ESPRIT.

AINSI SOIT-IL.

Très Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, prosterné dans un très profond respect devant votre infinie et adorable Majesté, je me consacre tout à vous, pour procurer votre gloire, autant qu'il me sera possible et que vous le demanderez de moi. Et, pour cet effet, je N..... promets de m'unir et de demeurer en société avec les Frères des Écoles Chrétiennes, qui se sont associés pour tenir ensemble, et par association, les Écoles gratuites, en quelque lieu que ce soit que je sois envoyé, où pour faire dans ladite Société ce à quoi je serai employé, soit par le Corps de cette Société, soit par les Supérieurs qui en ont et qui en auront la conduite. C'est pourquoi je promets et fais Vœu de pauvreté, chasteté, obéissance, de stabilité dans ladite Société, et d'enseigner gratuitement, conformément à la Bulle d'approbation de notre Institut, accordée par notre Saint-Père le Pape Benoît XIII; lesquels Vœux de stabilité, et d'obéissance tant au Corps de la Société qu'aux Supérieurs de l'Institut, comme de pauvreté, chasteté et d'enseigner gratuitement, je promets garder inviolablement pendant toute ma vie. En foi de quoi j'ai signé.

Fait à..... ce..... jour de.....
de l'année 19...

Frère N....., nommé dans le monde N..... N.....

Quand un Frère fera Vœu pour un an ou pour trois ans, au lieu d'écrire ces paroles : pendant toute ma vie, il écrira : pendant l'espace d'un an ou de trois ans, et prononcera de même. Les expressions seront les mêmes qu'aux Vœux perpétuels, écrivant dans le corps de la formule son nom de baptême et de famille, signant au bas le nom de Communauté, après lequel il mettra : nommé dans le monde N... N...

FORMULA OF PERPETUAL VOWS.

IN THE NAME OF THE FATHER, AND OF THE SON,
AND OF THE HOLY GHOST. AMEN.

Most Holy Trinity, Father, Son and Holy Ghost, prostrate with the most profound respect before Thy infinite and adorable Majesty, I consecrate myself entirely to Thee, to procure Thy glory as far as I am able and as Thou wilt require of me. And, for this purpose, I, N., promise to unite myself and to live in society with the Brothers of the Christian Schools, who are associated to keep together, and by association, gratuitous schools, wherever I may be sent, or to do anything in the said Society, at which I shall be employed, whether by the Body of this Society, or by the Superiors who have and those who shall have the government thereof. Wherefore, I promise and vow poverty, chastity, obedience, stability in the said Society, and to teach gratuitously, conformably to the Bull of Approbation of our Institute, granted by our Holy Father, Pope Benedict XIII; which vows of stability, and of obedience as well to the Body of the Society as to the Superiors of the Institute, as also of poverty, chastity and teaching gratuitously, I promise to keep inviolably all my lifetime.

In testimony whereof I have signed.

Done at....., this..... day of.....,
in the year of our Lord 19...

Brother N....., called in the world N..... N.....

When a Brother makes vows for one year or three years, instead of writing the words : all my lifetime, he shall write and also say : during the space of one year or of three years. The wording shall be the same as for perpetual vows, writing his baptismal and family names in the body of the formula, subscribing his Community name, followed by : called in the world N... N...

FORMULE

DES VŒUX DES FRÈRES SERVANTS

AU NOM DU PÈRE, ET DU FILS, ET DU SAINT-ESPRIT.

AINSI SOIT-IL.

Très Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, prosterné dans un très profond respect devant votre infinie et adorable Majesté, je me consacre tout à vous, pour procurer votre gloire, autant qu'il me sera possible et que vous le demanderez de moi. Et, pour cet effet, je N..... promets de m'unir et de demeurer en société avec les Frères des Écoles Chrétiennes, pour faire dans ladite Société ce à quoi je serai employé, en quelque lieu que ce soit que je sois envoyé, soit par le Corps de cette Société, soit par les Supérieurs qui en ont et qui en auront la conduite. C'est pourquoi je promets et fais Vœu de pauvreté, chasteté, obéissance et de stabilité dans ladite Société, conformément à la Bulle d'approbation de notre Institut, accordée par notre Saint-Père le Pape Benoît XIII; lesquels Vœux de stabilité, et d'obéissance tant au Corps de la Société qu'aux Supérieurs de l'Institut, comme de pauvreté et de chasteté, je promets garder inviolablement pendant toute ma vie. En foi de quoi j'ai signé.

Fait à....., ce..... jour de.....
de l'année 19...

Frère N....., nommé dans le monde N..... N.....

FORMULA
OF THE SERVING BROTHERS' VOWS.

IN THE NAME OF THE FATHER, AND OF THE SON,
AND OF THE HOLY GHOST. AMEN.

Most Holy Trinity, Father, Son and Holy Ghost, prostrate with the most profound respect before Thy infinite and adorable Majesty, I consecrate myself entirely to Thee, to procure Thy glory as far as I am able and as Thou wilt require of me. And, for this purpose, I, N., promise to unite myself and to live in society with the Brothers of the Christian Schools, to do anything in the said Society at which I shall be employed, wherever I may be sent, whether by the Body of this Society, or by the Superiors who have and those who shall have the government thereof. Wherefore, I promise and vow poverty, chastity, obedience and stability in the said Society, conformably to the Bull of Approbation of our Institute, granted by our Holy Father, Pope Benedict XIII; which vows of stability, and of obedience as well to the Body of the Society as to the Superiors of the Institute, as also of poverty and chastity, I promise to keep inviolably all my lifetime.

In testimony whereof I have signed.

Done at....., this..... day of.....,
in the year of our Lord 19...

Brother N....., called in the world N..... N.....

RÉNOVATION

DES VŒUX DES FRÈRES D'ÉCOLE

AU NOM DU PÈRE, ET DU FILS, ET DU SAINT-ESPRIT.

AINSI SOIT-IL.

Très Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, prosterné dans un très profond respect devant votre infinie et adorable Majesté, je me consacre tout à vous, pour procurer votre gloire, autant qu'il me sera possible et que vous le demanderez de moi. Et, pour cet effet, je N..... renouvelle la promesse que j'ai faite ci-devant, de m'unir et de demeurer en société avec les Frères des Écoles Chrétiennes, qui se sont associés pour tenir ensemble, et par association, les Écoles gratuites, en quelque lieu que ce soit que je sois envoyé, ou pour faire dans ladite Société ce à quoi je serai employé, soit par le Corps de cette Société, soit par les Supérieurs qui en ont et qui en auront la conduite. C'est pourquoi je renouvelle les Vœux que j'ai faits, de pauvreté, chasteté, obéissance, de stabilité dans ladite Société, et d'enseigner gratuitement, conformément à la Bulle d'approbation de notre Institut, accordée par notre Saint-Père le Pape Benoît XIII; lesquels Vœux de stabilité, et d'obéissance tant au Corps de la Société qu'aux Supérieurs de l'Institut, comme de pauvreté, chasteté et d'enseigner gratuitement, je promets garder inviolablement pendant toute ma vie.

Quand c'est un Frère à Vœux temporaires qui fait la rénovation, il doit modifier la formule, la dater et signer, suivant qu'il est indiqué en note à la page 93.

RENEWAL OF THE SCHOOL BROTHERS' VOWS.

IN THE NAME OF THE FATHER, AND OF THE SON,
AND OF THE HOLY GHOST. AMEN.

Most Holy Trinity, Father, Son and Holy Ghost, prostrate with the most profound respect before Thy infinite and adorable Majesty, I consecrate myself entirely to Thee, to procure Thy glory as far as I am able and as Thou wilt require of me. And, for this purpose, I, N., renew the promise that I have made, of uniting myself and of living in society with the Brothers of the Christian Schools, who are associated to keep together, and by association, gratuitous schools, wherever I may be sent, or to do anything in the said Society at which I shall be employed, whether by the Body of this Society or by the Superiors who have and those who shall have the government thereof. Wherefore, I renew the vows that I have made, of poverty, chastity, obedience, stability in the said Society, and of teaching gratuitously, conformably to the Bull of Approbation of our Institute, granted by our Holy Father, Pope Benedict XIII; which vows of stability, and of obedience as well to the Body of the Society as to the Superiors of the Institute, as also of poverty, chastity and teaching gratuitously, I promise to keep inviolably all my lifetime.

When it is a Brother having temporary vows that makes this renewal, he should modify the formula, dating and signing it, in accordance with the note at the foot of page 93.

RÉNOVATION

DES VŒUX DES FRÈRES SERVANTS

AU NOM DU PÈRE, ET DU FILS, ET DU SAINT-ESPRIT.
AINSI SOIT-IL.

Très Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, prosterné dans un très profond respect devant votre infinie et adorable Majesté, je me consacre tout à vous, pour procurer votre gloire, autant qu'il me sera possible et que vous le demanderez de moi. Et, pour cet effet, je N..... renouvelle la promesse que j'ai faite ci-devant, de m'unir et de demeurer en société avec les Frères des Écoles Chrétiennes, pour faire dans ladite Société ce à quoi je serai employé, en quelque lieu que ce soit que je sois envoyé, soit par le Corps de cette Société, soit par les Supérieurs qui en ont et qui en auront la conduite. C'est pourquoi je renouvelle les Vœux que j'ai faits, de pauvreté, chasteté, obéissance et de stabilité dans ladite Société, conformément à la Bulle d'approbation de notre Institut, accordée par notre Saint-Père le Pape Benoît XIII; lesquels Vœux de stabilité, et d'obéissance tant au Corps de la Société qu'aux Supérieurs de l'Institut, comme de pauvreté et de chasteté, je promets garder inviolablement pendant toute ma vie.

RENEWAL

OF THE SERVING BROTHERS' VOWS.

IN THE NAME OF THE FATHER, AND OF THE SON,
AND OF THE HOLY GHOST. AMEN.

Most Holy Trinity, Father, Son and Holy Ghost, prostrate with the most profound respect before Thy infinite and adorable Majesty, I consecrate myself entirely to Thee, to procure Thy glory as far as I am able and as Thou wilt require of me. And, for this purpose, I, N., renew the promise that I have made, of uniting myself and of living in society with the Brothers of the Christian Schools, to do anything in the said Society at which I shall be employed, wherever I may be sent, whether by the Body of this Society, or by the Superiors who have and those who shall have the government thereof. Wherefore, I renew the vows that I have made, of poverty, chastity, obedience and stability in the said Society, conformably to the Bull of Approbation of our Institute, granted by our Holy Father, Pope Benedict XIII; which vows of stability, and of obedience as well to the Body of the Society as to the Superiors of the Institute, as also of poverty and chastity, I promise to keep inviolably all my lifetime.

PRESCRIPTIONS

DU DÉCRET *QUEMADMODUM*

DE LA

S. C. DES ÉVÊQUES ET RÉGULIERS

(17 DÉCEMBRE 1890)

I

Le très Saint-Père annule, abroge et déclare d'aucune valeur pour l'avenir toutes les dispositions des Constitutions des pieuses Sociétés, Instituts de femmes à Vœux simples ou solennels, aussi bien que d'hommes purement laïques, quand bien même lesdites Constitutions auraient reçu l'approbation du Siège Apostolique sous une forme quelconque, même celle qu'on nomme très spéciale, en tant que ces dispositions regardent la manifestation intime du cœur et de la conscience de quelque manière et sous quelque nom que ce soit. C'est pourquoi, Il fait un commandement grave à ceux et à celles qui gouvernent ces Instituts, Congrégations et Sociétés, d'effacer et de retrancher absolument ces sortes de dispositions de leurs propres Constitutions, Directoires et Manuels. Il annule également et détruit tous les usages et coutumes même immémoriales concernant cette manifestation.

PRESCRIPTIONS
OF THE
DECREE *QUEMADMODUM*
OF THE
S. C. OF BISHOPS AND REGULARS
(DECEMBER 17TH, 1890)

I

His Holiness invalidates, abrogates, and declares henceforth void of all force, all such provisions of the Constitutions of pious Societies, and Institutes of women having either simple or solemn Vows, and of men who are simply laymen, as in any way regard the strict manifestation of the heart and conscience; although such Constitutions may have received the approbation of the Apostolic See in any form, even in the most special manner. On this account, the Superiors and Superioresses of such Institutes, Congregations and Societies, are strictly enjoined to remove and expunge entirely from their Constitutions, Directories and Manuals, the aforesaid provisions. His Holiness, moreover, makes void and abolishes all practices and customs regarding this matter, even though they are immemorial.

II

Il défend en outre strictement auxdits Supérieurs et Supérieures, de quelque degré et prééminence qu'ils soient, de tenter directement ou indirectement, par précepte, conseil, crainte, menaces ou flatteries, d'induire leurs sujets à leur faire cette manifestation de conscience. D'autre part, Il ordonne aux sujets de dénoncer aux Supérieurs majeurs les Supérieurs mineurs qui auraient osé les induire à cela. S'il s'agit du Supérieur général ou de la Supérieure générale, c'est à la Sacrée Congrégation des Évêques et Réguliers que doit être faite la dénonciation.

III

Cela n'empêche nullement les sujets d'ouvrir librement et de plein gré leur âme aux Supérieurs, pour recourir à la prudence de ceux-ci dans les doutes et angoisses, et recevoir conseil et direction pour acquérir les vertus et progresser dans la perfection.

IV

De plus, en ce qui concerne les confesseurs ordinaires et extraordinaires, le très Saint-Père maintient ce qui a été prescrit par le saint Concile de Trente, session XXV, chapitre x : *des Réguliers*, et par Benoît XIV, de sainte mémoire, dans la Constitution qui commence par les mots *Pastoralis curæ*; mais Il avertit les Supérieurs de ne point refuser à leurs sujets un confesseur extraordinaire, toutes les fois que ceux-ci en ont besoin pour mettre ordre à leur conscience, sans que lesdits Supérieurs s'enquièreient d'aucune façon de la raison de cette demande ni témoignent qu'elle leur est désagréable. Et, afin qu'une si sage prescription ne soit pas vaine, Il exhorte les Ordinaires à désigner, dans les lieux de leur diocèse où existent des Communautés de femmes, des prêtres capables et munis des facultés nécessaires, auxquels on puisse recourir facilement pour le sacrement de Pénitence.

II

He strictly forbids, moreover, the above-mentioned Superiors and Superioresses, of whatever grade they may be, or whatever pre-eminence they may enjoy, to attempt to induce persons subject to them, either directly or indirectly, whether by command, by counsel, by fear, by threats, or by blandishments, to make such manifestation of conscience to them. And, on the other hand, he commands subjects to denounce to Superiors of higher authority all subordinate Superiors who may induce them to do this. But if there is question of the Superior or Superioress General, then the denunciation is to be made to this Congregation.

III

This does not, however, prevent subjects, when in doubt and anxiety, from freely and spontaneously opening their minds to Superiors for the purpose of obtaining from them prudent advice and direction for acquiring virtue and making progress in perfection.

IV

Moreover, without interfering with what is prescribed regarding the Ordinary and Extraordinary Confessors of Communities by the Holy Council of Trent in the 25th session, and 10th chapter, *De Regularibus*, and is enacted by Benedict XIV, in the Bull beginning *Pastoralis curæ*, His Holiness admonishes Prelates and Superiors not to refuse an Extraordinary Confessor to their subjects as often as the interests of their conscience induce them to ask for one, and not to make any kind of inquiry into the reason of the request, or manifest any displeasure at it. And that this wise provision may not be made void, he exhorts Bishops to appoint in those districts of their dioceses, where there are Communities of women, suitable priests provided with the requisite faculties, to whom they can have easy recourse for Confession.

V

En ce qui concerne la permission ou la défense d'approcher de la sainte Table, le très Saint-Père décrète que ces permissions ou défenses regardent seulement le confesseur ordinaire ou extraordinaire, sans que les Supérieurs aient aucune autorité pour s'ingérer dans cette chose. Il excepte le cas où quelqu'un de leurs sujets aurait été un scandale pour la Communauté, ou aurait commis une faute extérieure grave, jusqu'à ce que le coupable ait de nouveau recouru au sacrement de Pénitence.

VI

Tous sont exhortés à s'appliquer soigneusement à se préparer à la sainte Communion et à s'en approcher les jours fixés dans leurs Règles particulières. Si le confesseur juge expédient, à cause de la ferveur ou pour le profit spirituel d'une âme, qu'elle communie plus souvent, il lui en donnera lui-même la permission. Mais celui qui aurait obtenu du confesseur l'autorisation d'une Communion plus fréquente, ou même quotidienne, sera tenu d'en avertir le Supérieur. Le Supérieur qui croirait avoir de justes et graves motifs contre ces Communions plus fréquentes sera obligé de les exposer au confesseur, au jugement duquel il faudra absolument s'en rapporter.

VII

Le très Saint-Père fait en outre commandement à tous et chacun des Supérieurs Généraux, Provinciaux et Locaux des Instituts d'hommes ou de femmes ci-dessus mentionnés, d'observer soigneusement et exactement les dispositions de ce Décret, sous les peines portées contre les Supérieurs qui violent les commandements du Siège Apostolique, à encourir *ipso facto*.

V

With regard to permitting or prohibiting Holy Communion, His Holiness decrees that such permissions or prohibitions pertain solely to the Confessor, either Ordinary or Extraordinary, and that Superiors have no authority whatsoever to interfere in this matter, unless in case any of their subjects after the last sacramental Confession gave scandal to the Community, or committed some grave external fault; for then, indeed, the Superior may exercise this authority until the offender has again approached the Sacrament of Penance.

VI

All then are admonished to make careful and diligent preparation for Holy Communion, and to receive it on the days marked out by their Rule. And as often as the Confessor, on account of the fervour or of the spiritual progress of anyone, may deem it expedient that he should approach more frequently, this can be permitted by the Confessor. But whoever obtains from the Confessor permission for more frequent, or for daily Communion, is bound to inform the Superior of this. And should the Superior consider that there exist grave and sufficient reasons why such a one should not be allowed more frequent Communion, he must make them known to the Confessor, and acquiesce absolutely in his judgment.

VII

His Holiness also commands each and every Superior General, Provincial, and local Superior of the above-mentioned Institutes, whether of men or of women, to observe with the utmost exactness the provisions of this Decree, under the penalties, to be incurred *ipso facto*, denounced against Superiors who violate the commands of the Apostolic See.

VIII

Enfin, Il ordonne qu'une copie du présent Décret, traduit en langue vulgaire, soit inséré dans les Constitutions desdits Instituts pieux, et qu'au moins une fois par an, au jour marqué, on le lise à haute et intelligible voix dans chaque maison, soit au réfectoire, soit dans un chapitre spécialement convoqué à cette fin.

Ainsi Sa Sainteté a constitué et décrété, nonobstant toutes choses contraires, même celles qui méritent une mention spéciale et individuelle.

VIII

He commands, finally, that copies of the present Decree, translated into the vernacular, be inserted in the Constitutions of the aforesaid Institutes, and that at least once a year, at a fixed time in each House, whether during a public meal or in a Chapter summoned for the express purpose, it be read in a clear and intelligible voice.

And thus has His Holiness appointed and decreed, everything to the contrary, though worthy of special and individual mention, notwithstanding.

DÉCISIONS CAPITULAIRES

RELATIVES

A QUELQUES ARTICLES DES RÈGLES COMMUNES

Les articles auxquels se réfèrent ces décisions sont indiqués dans la Règle
par un astérisque.

CHAPITRE I

ARTICLE 3. — Les Frères ne devront pas chanter au lutrin, ni être solistes, ni faire fonction d'organistes dans l'église; mais ils pourront y chanter avec leurs élèves. (Chapitre Général de 1901.)

CHAPITRE II

ARTICLE 3. — On doit écarter avec soin de nos Communautés les Livres saints en langue vulgaire, qui ne seraient pas accompagnés de notes et approuvés par l'autorité légitime, double condition sans laquelle la sainte Église défend de lire ces versions et de les garder. (Chap. de 1901.)

CHAPITRE III

ARTICLE 3. — Par dortoir commun, on peut entendre une réunion de cellules donnant dans un corridor ou vestibule commun. Ces cellules doivent ne contenir qu'un seul lit, avoir une porte à imposte vitrée et ouvrante, et n'être point fermées à clef. (Chap. de 1853 et 1901.)

CAPITULARY DECISIONS

RELATIVE

TO SOME ARTICLES OF THE COMMON RULES

The articles to which these decisions refer, are indicated in the Rule
by an asterisk.

CHAPTER I

ARTICLE 3. — The Brothers shall not sing at the lectern, nor be soloists, nor act as organists in church; but they may sing there with their pupils. (General Chapter of 1901.)

CHAPTER II

ARTICLE 3. — Care should be taken to exclude from our Communities copies of the Holy Scriptures in the vernacular, unless annotated and approved by legitimate authority, this being the twofold condition without which Holy Church forbids the reading and keeping of such versions. (Chap. of 1901.)

CHAPTER III

ARTICLE 3. — By a common dormitory may be understood a number of cells opening into a common corridor or vestibule. These cells should contain only one bed, have doors with opening fan lights, and not be locked. (Chaps. of 1853 and 1901.)

ARTICLE 5. — Dans les Communautés nombreuses, le Frère Directeur pourra, pendant les récréations, former plusieurs groupes. Il en présidera un, et assignera un président aux autres. Chaque groupe devra être composé au moins de six Frères.

Dans ces Communautés, on pourra de même, si les circonstances paraissent le demander, se rendre au but de promenade par groupes distincts. (Chap. de 1901.)

CHAPITRE IV

ARTICLE 9. — En vue de bénéficier de nombreuses et riches indulgences, sans avoir toutefois aucune pratique opposée à la Règle, les Frères ont été autorisés à faire partie des Confréries ou Archiconfréries du Carmel, du Rosaire, de l'Immaculée-Conception, de Notre-Dame des Victoires et de Saint-Joseph, et de l'Association de l'Apostolat de la Prière. (Chap. de 1858, 1875, 1884 et 1894. — Rescrits du 10 juin 1858 et du 16 juillet 1864.)

CHAPITRE V

ARTICLES 1 et 3. — Les Frères pourront profiter des Indults accordés aux diocèses où ils se trouvent, concernant l'abstinence et le jeûne. Néanmoins, aux jours de jeûne où l'usage du gras est permis au dîner, on ne servira, le soir, que des aliments maigres, même à ceux qui sont dispensés du jeûne. On fera maigre également au souper du samedi. (Chap. de 1861 et 1901.)

ARTICLE 5. — Les Frères jeûneront, au lieu du vendredi, la veille des fêtes du saint Rosaire, du Patronage de la très sainte Vierge et de saint Joseph, et la veille de la fête de saint Jean-Baptiste de la Salle, Père et Fondateur de leur Institut. (Chap. de 1901.)

ARTICLE 6. — L'exercice de la coulpe pourra se faire au commencement de la lecture spirituelle, suivant l'usage généralement établi. (Chap. de 1830.)

ARTICLE 5. — In large Communities, the Brother Director may form several groups for the recreations. He shall preside over one, and assign a president to each of the others. Each group shall be composed of at least six Brothers.

Should circumstances require it, these Communities may, in like manner, proceed to the objective point of their walks in distinct groups. (Chap. of 1901.)

CHAPTER IV

ARTICLE 9. — In view of availing themselves of numerous and rich indulgences, without, however, having any practice opposed to the Rule, the Brothers have been authorized to belong to the Confraternities or Archconfraternities of Mount Carmel, of the Rosary, of the Immaculate Conception, of Our Lady of Victories and of St. Joseph, and of the Association of the Apostleship of Prayer. (Chaps. of 1858, 1875, 1884, 1894. — Rescripts of June 10th, 1858, and of July 16th, 1864.)

CHAPTER V

ARTICLES 1 and 3. — In the matter of fasting and abstinence, the Brothers may avail themselves of the Indults granted to dioceses in which they happen to be. Nevertheless, on fasting days on which the use of meat is allowed at dinner, abstinence food alone shall be served at supper, even to those who are dispensed from fasting. Abstinence shall likewise be observed at supper on Saturdays. (Chaps. of 1861 and 1901.)

ARTICLE 5. — The Brothers shall fast instead of Friday, on the eve of the feasts of the Holy Rosary, of the Patronage of the Most Blessed Virgin and of St. Joseph, and on the eve of the feast of St. John Baptist De La Salle, Father and Founder of their Institute. (Chap. of 1901.)

ARTICLE 6. — The accusation may be made at the beginning of spiritual reading, according to the custom generally established. (Chap. of 1830.)

Afin de maintenir l'uniformité dans les pénitences à imposer, on devra se conformer aux indications du Recueil des pénitences, qui se trouve dans la Règle du Gouvernement, chapitre XXIII, article 90. (Chap. de 1901.)

ARTICLE 7. — Si dans quelques Communautés, à cause du grand nombre de Frères un quart d'heure ne suffisait pas pour faire l'avertissement des défauts, on prendrait un temps plus long sur la récréation du soir. (Chap. de 1853.)

CHAPITRE VII

ARTICLE 4. — Les programmes et les procédés à suivre dans l'enseignement des différentes spécialités seront déterminés d'après les usages et les besoins des pays où nos écoles sont établies. Toutefois il ne sera jamais dérogé aux prescriptions du chapitre XXVIII des Règles communes. (Chap. de 1901.)

ARTICLE 7. — Lorsque, les jours d'école, les Frères ne peuvent faire entendre la sainte Messe aux écoliers, ils doivent leur faire réciter trois dizaines de Chapelet, après la prière du matin. (Chap. de 1861.)

CHAPITRE VIII

ARTICLE 5. — Bien que les châtimens corporels aient été presque partout en usage dans les écoles jusqu'au dix-neuvième siècle, et qu'ils le soient encore aujourd'hui en certaines contrées, ils ont été et demeurent absolument interdits aux Frères, par plusieurs Chapitres Généraux tenus depuis 1777. (Chap. de 1901.)

CHAPITRE IX

ARTICLE 2. — Les Litanies de la Sainte-Enfance et de saint Joseph ont été remplacées, les premières par les *Offrandes* en l'honneur de la Sainte-Enfance, et les secondes par le Répons *Quicumque* en l'honneur de saint Joseph. (Chap. de 1858.)

In order to maintain uniformity in the penances to be imposed, such penances shall be in conformity with the indications of the Collection of Penances found in the Rule of Government, chapter XXIII, article 90. (Chap. of 1901.)

ARTICLE 7. — If, in consequence of the large number of Brothers in some Communities, a quarter of an hour is not sufficient for the advertisement of defects, a longer time shall be taken from the evening recreation. (Chap. of 1853.)

CHAPTER VII

ARTICLE 4. — The courses of studies and methods to be followed in teaching the different subjects, shall be determined in accordance with the customs and wants of the countries in which our schools are established. However, there shall never be any departure from the prescriptions of chapter XXVIII of the Common Rules. (Chap. of 1901.)

ARTICLE 7. — When the Brothers cannot have the pupils hear Holy Mass on school days, they should make them say three decades of the Rosary after the morning prayer. (Chap. of 1861.)

CHAPTER VIII

ARTICLE 5. — Although corporal punishment was almost everywhere in use in schools until the nineteenth century, and is still in use, at the present day, in certain countries, it has been, and it remains absolutely forbidden the Brothers, by several General Chapters held since 1777. (Chap. of 1901.)

CHAPTER IX

ARTICLE 2. — The Litanies of the Holy Infant Jesus and of St. Joseph have been replaced, the former by the *Offerings* in honour of the Holy Infant Jesus, and the latter by the Responsory *Quicumque* in honour of St. Joseph. (Chap. of 1858.)

ARTICLE 13. — Les cloisons qui séparent les classes doivent être vitrées, aussi bien que les portes de communication, qui pourront alors rester fermées pendant le temps de l'école. Le vitrage des cloisons et des portes doit demeurer libre des deux côtés, sans rideaux, ni cartes, ni meubles, etc., qui soient placés devant. (Chap. de 1901.)

CHAPITRE X

ARTICLE 2. — Afin que les enfants ne manquent pas d'assister à la sainte Messe les jours de Pâques, de la Pentecôte, de la Trinité et de Noël, les Frères pourront les y conduire comme les autres Dimanches. (Chap. de 1830.)

ARTICLE 5. — Le jour de la Commémoration des Morts et de la Circoncision, on conduira les écoliers à la sainte Messe. (Chap. de 1834.)

ARTICLE 6. — Dans les endroits où les désordres du carnaval se prolongent jusqu'au mercredi des Cendres inclusivement, on fera l'école ce jour-là, et on donnera congé le jeudi. (Chap. de 1830.)

CHAPITRE XVI

ARTICLE 4. — Il n'y aura aucun usage particulier dans les Maisons de l'Institut, à moins que des Coutumiers approuvés par le Supérieur Général n'y autorisent. (Chap. de 1787.)

CHAPITRE XVII

ARTICLE 12. — Jusqu'à ce qu'il soit possible d'établir des Noviciats spéciaux pour que les Frères s'y préparent à l'émission des Vœux perpétuels, on n'inscrira sur la liste des aspirants à la Profession que ceux qui auront déjà fait les Grands Exercices, l'une des années qui précèdent la demande d'inscrip-

ARTICLE 13. — The partitions that separate the classes should be glazed, as well as the doors of communication, which may then remain closed during school time. The glazed part of the partitions and doors should remain free on both sides from curtains, maps, furniture, etc. (Chap. of 1901.)

CHAPTER X

ARTICLE 2. — In order that the pupils may not fail to assist at Holy Mass on the feasts of Easter, Pentecost, the Most Holy Trinity and Christmas, the Brothers may take them thereto as on ordinary Sundays. (Chap. of 1830.)

ARTICLE 3. — On All Souls' Day and on the feast of the Circumcision, the pupils shall be taken to Holy Mass. (Chap. of 1834.)

ARTICLE 6. — In places where the disorders of the Carnival are continued until Ash Wednesday inclusively, school shall be taught on that day, and holiday given on Thursday. (Chap. of 1830.)

CHAPTER XVI

ARTICLE 4. — There shall not be any special custom in the houses of the Institute, unless authorized by Coutumiers approved by the Superior General. (Chap. of 1787.)

CHAPTER XVII.

ARTICLE 12. — Until it is possible to establish special Novitiates for the Brothers to prepare for making their perpetual vows, those only shall be put on the list of aspirants to profession, who have already made the Great Exercises in one of the years preceding their petition for inscription. The Brother Su-

tion. Le Frère Supérieur pourra cependant accorder des dispenses à ce sujet, pour des motifs qu'il jugerait graves. (Chap. de 1882.)

CHAPITRE XIX

ARTICLE 5. — Lorsque quelque chose aura été donné à la Communauté pour l'usage personnel d'un Frère, le Frère Directeur ne lui permettra pas de s'en servir; cette permission est réservée au Frère Visiteur, qui ne l'accordera que pour de graves raisons et sur l'avis motivé du Frère Directeur. (Chap. de 1901.)

ARTICLE 6. — En changeant de maison, les Frères pourront emporter les objets qui ont servi à leur usage personnel, et qui, exigés par les soins relatifs à la santé ou à la propreté, ne peuvent être mis en commun sans inconvénient notable. Ils pourront aussi emporter les bas à leur usage. (Chap. de 1901.)

CHAPITRE XXI

ARTICLE 7. — Le Frère Directeur mettra à la disposition de la Communauté : les livres d'Institut, Règles communes, Règle du Gouvernement, Recueil, etc.; des catéchismes choisis avec soin, et les livres classiques édités par l'Institut. (Chap. de 1901.)

CHAPITRE XXIV

ARTICLE 2. — Le Frère Supérieur pourra donner, relativement aux Frères malades, les permissions exceptionnelles que réclameraient la nature de certaines maladies ou les exigences de l'administration civile. (Chap. de 1901.)

ARTICLE 13. — Lorsqu'on demande quelque remède pour des personnes du dehors, le Frère Directeur non seulement ne devra pas sortir de la maison ni voir le malade, mais encore il

perior may, however, grant dispensation in this matter for reasons that he judges grave. (Chap. of 1882.)

CHAPTER XIX

ARTICLE 5. — When anything is given to the Community for the personal use of a Brother, the Director shall not allow him to use it; this permission is reserved to the Brother Visitor, who shall grant it only for grave motives and with the opinion of the Brother Director and the reasons therefor. (Chap. of 1901.)

ARTICLE 6. — When changed from one house to another, the Brothers may take with them the articles that have served for their personal use, and which, being required for health and cleanliness, cannot without considerable inconvenience be put in common use. They may also take with them the stockings they have for their use. (Chap. of 1901.)

CHAPTER XXI

ARTICLE 7. — The Brother Director shall place at the disposal of the Community: the books of the Institute, the Common Rules, the Rule of Government, the Collection, etc.; catechisms selected with care, and the school books published by the Institute. (Chap. of 1901.)

CHAPTER XXIV

ARTICLE 2. — The Brother Superior may, with regard to sick Brothers, give the exceptional permissions that may be called for by the nature of certain diseases, or the requirements of the civil administration. (Chap. of 1901.)

ARTICLE 13. — When any remedy is asked of them for persons from without, the Brother Director shall not only refrain from leaving the house or seeing the sick person, but he shall

devra s'abstenir absolument de donner par écrit quelque remède que ce soit. (Chap. de 1901.)

CHAPITRE XXVII

ARTICLE 1. — Les lettres ordinaires pour le compte de conduite au Frère Supérieur sont réduites à deux par année. (Chap. de 1875.)

Les comptes trimestriels devront être adressés au Frère Supérieur dans le commencement des mois de janvier, avril, juillet et octobre. (Chap. de 1861.)

ARTICLE 4. — Les Frères Directeurs ne doivent point lire les lettres échangées entre leurs inférieurs et le Frère Visiteur du District. (Chap. de 1838.)

CHAPITRE XXIX

Les Coutumiers des maisons pourront modifier, suivant qu'il sera nécessaire, l'horaire des chapitres XXIX et suivants. Ces Coutumiers pourront d'abord être approuvés provisoirement et à titre d'essai par le Frère Visiteur. Mais, après une expérience suffisante et sur l'avis motivé du Frère Visiteur, ils devront être soumis à la sanction du Frère Supérieur. Lecture publique devra en être faite chaque année, à la suite de la Règle. Au commencement d'un mois ou d'une semaine, on lira la partie qui se réfère aux jours visés pour ce mois ou cette semaine. (Chap. de 1901.)

ARTICLE 2. — On doit éteindre, après la prière du soir, les lumières devenues inutiles; mais on doit laisser toute la nuit une lumière suffisante dans chaque dortoir. (Chap. de 1901.)

ARTICLES 9 et 27. — Le matin depuis la fin des Exercices jusqu'au déjeuner, et le soir au retour de l'école, les Frères pourront s'occuper à la préparation de leur classe ou à leur instruction, selon qu'il sera réglé par le Frère Directeur. (Chap. de 1861 et 1901.)

also absolutely refrain from giving any remedy whatever in writing. (Chap. of 1901.)

CHAPTER XXVII

ARTICLE 1. — The ordinary letters for the account of conduct to the Brother Superior are reduced to two in the year. (Chap. of 1875.)

The quarterly statement of accounts shall be sent to the Brother Superior in the beginning of the months of January, April, July and October. (Chap. of 1861.)

ARTICLE 4. — The Brothers Directors should not read the letters exchanged between their inferiors and the Brother Visitor of the District. (Chap. of 1858.)

CHAPTER XXIX

The Coutumiers of the houses may, as far as may be necessary, modify the time regulations of chapter XXIX and following chapters. These Coutumiers may, at first, be provisionally approved by the Brother Visitor by way of trial. But, after sufficient experience, and on the opinion of the Brother Visitor with the reasons therefor, they shall be submitted to the sanction of the Brother Superior. They shall be read annually in public, after the Rules. At the beginning of a month or week, that part shall be read, which relates to the days referred to in such month or week. (Chap. of 1901.)

ARTICLE 2. — After evening prayer, the lights that have become unnecessary, shall be put out; but sufficient light shall be kept all night in every dormitory. (Chap. of 1901.)

ARTICLES 9 and 27. — In the morning, from the end of the exercises until breakfast, and in the afternoon, on their return from school, the Brothers may occupy themselves in preparing for class or with their studies, as regulated by the Brother Director. (Chaps. of 1861 and 1901.)

ARTICLE 12. — A partir du jour de la rentrée des écoles et aussi du lundi de Pâques, on lira pour troisième livre, au réfectoire, la *Conduite des Écoles* et l'explication des *Douze Vertus d'un bon Maître*. (Chap. de 1861.)

ARTICLE 19. — Au commencement de janvier, à la place du troisième livre, on lira la *Règle du Frère Directeur*, chapitres XXIII, XXIV et XXV de la Règle du Gouvernement, ainsi que la *Manière de rendre les Visites profitables*, chapitre XX : lectures qu'on fera aussi dans le temps de la Visite. (Chap. de 1726 et 1901.)

ARTICLE 30. — Le vendredi, on pourra remplacer l'Oraison du soir par l'exercice du Chemin de la Croix, pourvu qu'il ait lieu sans chant et qu'on n'y emploie que le temps destiné à l'Oraison. (Chap. de 1853.)

ARTICLE 35. — L'étude du catéchisme pourra se faire, chaque jour, après l'Oraison du soir. (Chap. de 1861 et 1901.)

CHAPITRE XXX

ARTICLES 10 et 11. — Lorsqu'on ne pourra faire une heure et demie de Catéchisme, l'après-midi, les dimanches et les fêtes, on en fera une partie le matin, et le reste l'après-midi. Il est plus convenable que les écoliers s'assemblent, ces jours-là, dans l'école que dans l'église. (Chap. de 1822.)

CHAPITRE XXXI

ARTICLE 7. — Voir p. 106, chap. XXIX, art. 9.

ARTICLE 10. — Les jours de congé, du 1^{er} juin au 1^{er} octobre, on pourra faire les Exercices de communauté avant de partir pour la promenade. On devra être rentré vers six heures trois quarts. (Chap. de 1858.)

ARTICLE 12. — Beginning on the day of the re-opening of the schools and also on Easter Monday, the third book read in the refectory shall be the *Management of the Christian Schools*, and the explanation of the *Twelve Virtues of a Good Master*. (Chap. of 1861.)

ARTICLE 19. — At the beginning of January, instead of the third book, the *Rule of the Brother Director*, chapters XXIII, XXIV and XXV of the Rule of Government shall be read, as also the *Manner of rendering the Visits profitable*, chapter XX; both the foregoing shall also be read during the time of the Visit. (Chaps. of 1726 and 1901.)

ARTICLE 30. — On Friday, the evening mental prayer may be replaced by the Way of the Cross, provided it take place without singing, and that it occupy only the time set apart for mental prayer. (Chap. of 1853.)

ARTICLE 35. — The study of catechism may take place every day, after the evening mental prayer. (Chap. of 1861.)

CHAPTER XXX

ARTICLES 10 and 11. — When catechism cannot be taught for an hour and a half in the afternoon of Sundays and feasts, part shall be taught in the morning, and the rest in the afternoon. It is better that, on these days, the pupils assemble in school than in church. (Chap. of 1822.)

CHAPTER XXXI

ARTICLE 7. — See p. 106, Chap. XXIX, Art. 9.

ARTICLE 10. — On holidays, from June 1 to October 1, the Community exercises may be performed before the Brothers go out walking. They shall be back towards a quarter to seven. (Chap. of 1858.)

CHAPITRE XXXV

ARTICLE 11. — Dans les localités où il ne sera pas possible de se conformer à la Règle, le jour des fêtes de la Transfiguration de Notre-Seigneur, de l'Invention de la sainte Croix, de la Présentation et de la Visitation de la très sainte Vierge, on pourra faire la classe; et si l'on ne peut, ce jour-là, faire la Communion, on y suppléera le jour de congé de la semaine où tombera l'une de ces Fêtes. (Chap. de 1837.)

CHAPITRE XXXVI

ARTICLE 2. — Les jours où il n'y a pas congé, pendant les vacances, on pourra permettre aux Frères d'étudier l'Histoire sainte ou l'Histoire de l'Église, depuis six heures trois quarts jusqu'au déjeuner. (Chap. de 1861.)

CHAPITRE XXXVII

L'horaire indiqué dans ce chapitre doit être modifié d'après un règlement approuvé par le Frère Supérieur, lorsque la Retraite est faite avec le concours d'un Prédicateur. (Chap. de 1901.)

FIN

CHAPTER XXXV

ARTICLE 11. — In places where it will not be possible to comply with the Rule on the feasts of the Transfiguration of our Lord, the Finding of the Holy Cross, and the Presentation and Visitation of the Most Blessed Virgin, the Brothers may teach school; and if they cannot receive Holy Communion on these days, they shall make up for it on the holiday of the week in which one of these feasts occurs. (Chap. of 1837.)

CHAPTER XXXVI

ARTICLE 2. — During vacation, on the days that are not holidays, the Brothers may be allowed to study Sacred History or the History of the Church, from a quarter to seven o'clock until breakfast. (Chap. of 1861.)

CHAPTER XXXVII

When the Retreat is made with the help of a Priest, the time regulation in this chapter is to be modified in accordance with a regulation approved by the Brother Superior. (Chap. of 1901.)

THE END

TABLE

BULLE D'APPROBATION de l'Institut des Frères des Écoles Chrétiennes.	v
CHAPITRE PREMIER. — De la fin et de la nécessité de cet Institut . . .	1
CHAPITRE II. — De l'esprit de cet Institut	2
CHAPITRE III. — De l'esprit de Communauté de cet Institut et des exercices qui s'y feront en commun.	5
CHAPITRE IV. — Des exercices de piété qui se pratiquent dans cet Institut.	6
CHAPITRE V. — Des exercices d'humiliation et de mortification qui se pratiqueront dans cet Institut	8
CHAPITRE VI. — De la manière dont les Frères doivent se comporter dans les récréations.	11
CHAPITRE VII. — De la manière dont les Frères doivent se comporter dans les écoles à l'égard de leurs écoliers	14
CHAPITRE VIII. — De la manière dont les Frères doivent se com- porter lorsqu'ils sont obligés de punir leurs écoliers.	17
CHAPITRE IX. — De la manière dont les Frères doivent se comporter dans les écoles à l'égard d'eux-mêmes, à l'égard de leurs Frères et à l'égard des personnes externes	18
CHAPITRE X. — Des jours et des temps que les Frères feront l'école, et des jours auxquels ils donneront congé à leurs écoliers	22
CHAPITRE XI. — De l'Inspecteur des écoles	24
CHAPITRE XII. — De la manière dont les Frères doivent se comporter à l'égard du Frère Directeur	25
CHAPITRE XIII. — De la manière dont les Frères doivent se com- porter envers leurs Frères, et de l'union qu'ils doivent avoir entre eux.	28
CHAPITRE XIV. — De la manière dont les Frères doivent se com- porter avec les personnes externes.	31
CHAPITRE XV. — De la manière dont les Frères Servants doivent se comporter	33
CHAPITRE XVI. — De la Régularité.	35
CHAPITRE XVII. — Des Vœux.	39
CHAPITRE XVIII. — Ce à quoi obligent les Vœux.	42
CHAPITRE XIX. — De la Pauvreté.	44
CHAPITRE XX. — De la Chasteté.	46

CONTENTS.

BULL OF APPROBATION of the Institute of the Brothers of the Christian Schools.	v
CHAPTER I. — Of the End and of the Necessity of this Institute. . .	1
CHAPTER II. — Of the Spirit of this Institute.	2
CHAPTER III. — Of the Spirit of Community of this Institute and of the Exercises that are therein to be performed in common	5
CHAPTER IV. — Of the Exercises of Piety practised in this Institute. .	6
CHAPTER V. — Of the Exercises of Humiliation and Mortification that are to be practised in this Institute.	8
CHAPTER VI. — Of the manner in which the Brothers are to behave during Recreation.	11
CHAPTER VII. — Of the manner in which the Brothers are to behave in School towards their Pupils.	14
CHAPTER VIII. — Of the manner in which the Brothers are to behave when obliged to punish their Pupils.	17
CHAPTER IX. — Of the manner in which the Brothers are to behave in School with reference to themselves, their Brothers and persons from without.	18
CHAPTER X. — Of the days and times when the Brothers are to teach School, and the days on which they are to give Holiday to their Pupils	22
CHAPTER XI. — Of the Inspector of the Schools	24
CHAPTER XII. — Of the manner in which the Brothers are to behave towards the Brother Director.	25
CHAPTER XIII. — Of the manner in which the Brothers are to behave towards one another, and of the Union that is to exist among them	28
CHAPTER XIV. — Of the manner in which the Brothers are to behave towards persons from without	31
CHAPTER XV. — Of the manner in which the Serving Brothers are to behave.	33
CHAPTER XVI. — Of Regularity.	35
CHAPTER XVII. — Of the Vows.	39
CHAPTER XVIII. — Of the Obligations of the Vows.	42
CHAPTER XIX. — Of Poverty.	44
CHAPTER XX. — Of Chastity	46

CHAPITRE XXI. — De l'Obéissance.	47
CHAPITRE XXII. — Du Silence	49
CHAPITRE XXIII. — De la Modestie	51
CHAPITRE XXIV. — Des Malades	53
CHAPITRE XXV. — Des Prières qu'on doit faire pour les Frères morts.	55
CHAPITRE XXVI. — Des Voyages	60
CHAPITRE XXVII. — Des Lettres	62
CHAPITRE XXVIII. — De la Langue latine	64
CHAPITRE XXIX. — Exercices journaliers	65
CHAPITRE XXX. — Exercices particuliers des Dimanches et Fêtes	70
CHAPITRE XXXI. — Exercices particuliers des jours de congé.	73
CHAPITRE XXXII. — Ce qui doit se pratiquer le premier jour d'école après les vacances, le jour de la fête de tous les Saints, de la Commémoration des morts, la veille et le jour de Noël.	75
CHAPITRE XXXIII. — Ce qui doit se pratiquer les jours des Quatre-Temps, des Vigiles et de Carême, les jours de saint Mathias, de l'Annonciation de la très sainte Vierge et du grand saint Joseph.	77
CHAPITRE XXXIV. — Ce qui doit se pratiquer les trois derniers jours de la Semaine-sainte.	80
CHAPITRE XXXV. — Ce qui doit se pratiquer les jours de Pâques, Pentecôte, Fêtes de la très sainte Trinité, du très saint Sacrement et pour les Fêtes non chômées	87
CHAPITRE XXXVI. — Règlement journalier pour le temps des vacances; pour les jours auxquels on a congé; pour les jours auxquels on n'a pas congé.	89
CHAPITRE XXXVII. — Règle pour le temps de la Retraite commune qui se fera pendant les vacances	91
Formule des Vœux perpétuels	93
Formule des Vœux des Frères Servants.	94
Rénovation des Vœux des Frères d'école	95
Rénovation des Vœux des Frères Servants.	96
Prescriptions du Décret de la Sacrée Congrégation des Evêques et Réguliers (17 Décembre 1890)	97
Décisions Capitulaires relatives à quelques articles des Règles communes	101

CONTENTS

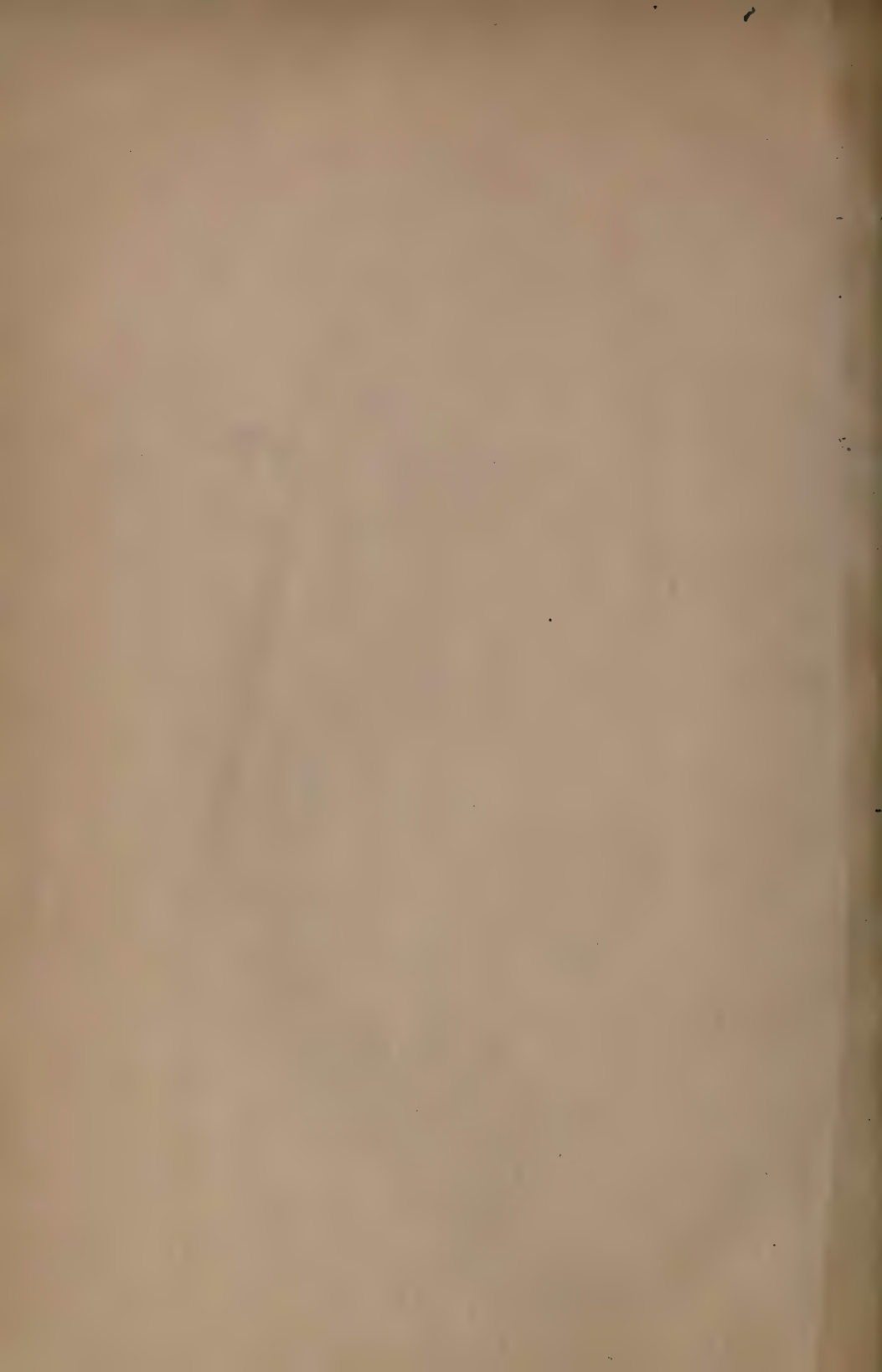
110

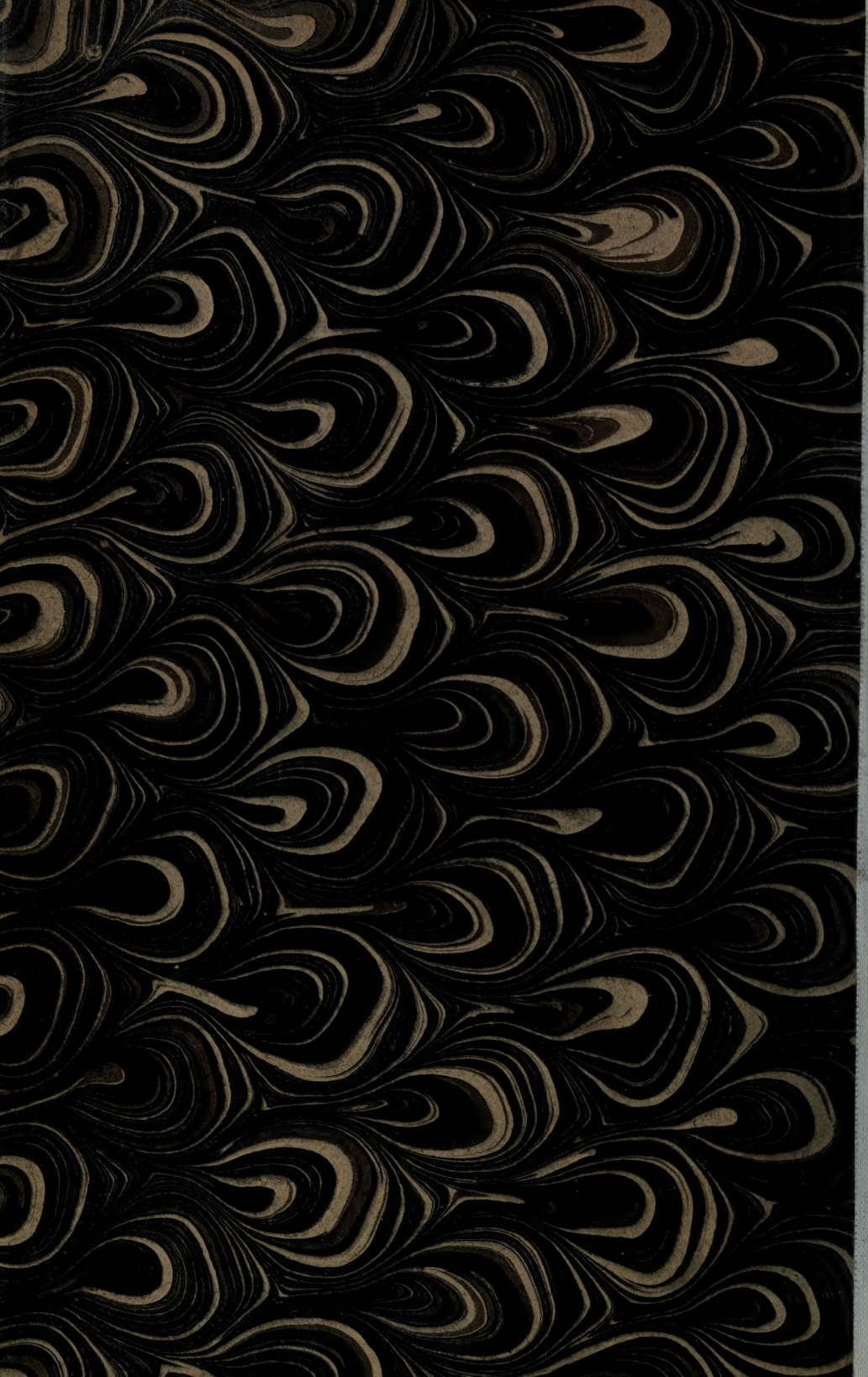
CHAPTER XXI. — Of Obedience	47
CHAPTER XXII. — Of Silence.	49
CHAPTER XXIII. — Of Modesty	51
CHAPTER XXIV. — Of the Sick	53
CHAPTER XXV. — Of the Prayers that are to be said for the deceased Brothers	55
CHAPTER XXVI. — Of Travelling	60
CHAPTER XXVII. — Of Letters	62
CHAPTER XXVIII. — Of the Latin Language	64
CHAPTER XXIX. — Daily Exercises	65
CHAPTER XXX. — Special Exercises for Sundays and Feasts.	70
CHAPTER XXXI. — Special Exercises for Holidays.	73
CHAPTER XXXII. — What is to be done on the first School day after Vacation, All Saints' Day, All Souls' Day, Christmas Eve and Christmas Day	75
CHAPTER XXXIII. — What is to be done on the Ember Days, Vigils, during Lent, on St. Matthias's Day, the Feasts of the Annuncia- tion of the Most Blessed Virgin and of the great St. Joseph. . . .	77
CHAPTER XXXIV. — What is to be done on the Last Three Days of Holy Week.	80
CHAPTER XXXV. — What is to be done on the Feasts of Easter, Pentecost, the Most Holy Trinity, Corpus Christi, and on Feasts of Devotion	87
CHAPTER XXXVI. — Daily Regulation for the time of Vacation : for the days on which there is Holiday; for the days on which there is no Holiday.	89
CHAPTER XXXVII. — Rule for the time of the Common Retreat that is to be made during Vacation.	91
Formula of Perpetual Vows	93
Formula of the Serving Brothers' Vows.	94
Renewal of the School Brothers' Vows	95
Renewal of the Serving Brothers' Vows.	96
Prescriptions of the Decree of the Sacred Congregation of Bishops and Regulars (December 17 th , 1890.)	97
Capitulary Decisions relative to some articles of the Common Rules. .	101

Nous soussigné, Supérieur Général de l'Institut des Frères des Écoles Chrétiennes, ayant fait examiner par un de nos Frères Assistants, aidé d'une Commission constituée à cet effet, la traduction anglaise du livre de nos RÈGLES, et cette traduction, après mûr examen, ayant été reconnue fidèle, nous en autorisons, en ce qui nous concerne, l'impression pour nos Frères, conformément à l'arrêté I^{er} du Chapitre Général de 1901.

Fait à Paris, le 26 janvier 1905, anniversaire de l'approbation de notre Institut par N. S.-P. le Pape Benoît XIII.

F. GABRIEL-MARIE,
Supérieur Général.





271.78 C555R c.1
Rules of the Brothers of
the Christian Schools. --

C555R

Christian Brothers.

Rules of the Brothers of the
Christian Schools

Date Due

NLR 174			

